Galater 1

1
Greek NT Tischendorf 8thEd παυλος αποστολος ουκ απ ανθρωπων ουδε δι ανθρωπου αλλα δια ιησου χριστου και θεου πατρος του εγειραντος αυτον εκ νεκρων
Interlinearübersetzung Paulus, Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott, Vater, den auferweckt habenden ihn von Toten,
Grünwaldbibel 1924 Paulus, Apostel nicht von Menschen noch durch Menschen, vielmehr durch Jesus Christus und durch Gott den Vater, der ihn von den Toten auferweckt hat,
Pattloch Bibel Paulus, Apostel, nicht von Menschen, auch nicht durch Vermittlung eines Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott, den Vater, der ihn auferweckte von den Toten,
Schlachter Bibel 1951 Paulus, Apostel, nicht von Menschen, auch nicht durch einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten;
Bengel NT Paulus, Apostel, nicht von Menschen, auch nicht durch einen Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott den Vater, der ihn auferweckt hat aus den Toten;
Abraham Meister NT Paulus, ein Apostel, nicht von Menschen, auch nicht durch einen Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott den Vater, der Ihn aus Toten auferweckte,
Albrecht Bibel 1926 Paulus - ein Apostel, nicht von Menschen ausgegangen, auch nicht durch Menschen eingesetzt, sondern unmittelbar gesandt durch Jesus Christus und Gott den Vater, der ihn von den Toten auferweckt hat - und alle Brüder,
Konkordantes NT * Paulus, Apostel (nicht von Menschen [beauftragt], noch durch [einen] Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott [den] Vater, der Ihn aus [den] Toten auferweckt hat)
Luther 1912 Paulus, ein Apostel (nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten,
Elberfelder 1905 Paulus, Apostel, nicht von Menschen, noch durch einen Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott, den Vater, der ihn auferweckt hat aus den Toten,
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι συν εμοι παντες αδελφοι ταις εκκλησιαις της γαλατιας
Interlinearübersetzung und alle Brüder bei mir, an die Gemeinden Galatiens:
Grünwaldbibel 1924 und alle Brüder, die bei mir sind, an die Gemeinden in Galatien.
Pattloch Bibel und alle Brüder bei mir an die Gemeinden von Galatien.
Schlachter Bibel 1951 und alle Brüder, die mit mir sind, an die Gemeinden in Galatien:
Bengel NT und alle Brüder, die mit mir sind; den Gemeinen Galatiens:
Abraham Meister NT Und die Brüder, die alle mit mir sind, den Gemeinden von Galatien!
Albrecht Bibel 1926 die bei mir sind: wir entbieten den Gemeinden Galatiens unseren Gruß.
Konkordantes NT und alle Brüder, die bei mir [sind, an] die herausgerufenen [Gemeinden] Galatiens.
Luther 1912 und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinden in Galatien:
Elberfelder 1905 und alle Brüder, die bei mir sind, den Versammlungen von Galatien:
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος και κυριου ημων ιησου χριστου
Interlinearübersetzung Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und Herrn Jesus Christus,
Grünwaldbibel 1924 Gnade werde euch zuteil und Friede von Gott, unserem Vater, und von dem Herrn Jesus Christus,
Pattloch Bibel Gnade euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus,
Schlachter Bibel 1951 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater und unsrem Herrn Jesus Christus,
Bengel NT Gnade (widerfahre) euch und Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo,
Abraham Meister NT Gnade euch und Friede von Gott unserm Vater und dem Herrn Jesus Christus,
Albrecht Bibel 1926 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus,
Konkordantes NT Gnade [sei] euch und Friede von Gott, unserem Vater, und [dem] Herrn Jesus Christus,
Luther 1912 Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm HERRN Jesu Christo,
Elberfelder 1905 Gnade euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserem Herrn Jesus Christus,
4

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δοντος εαυτον περι των αμαρτιων ημων οπως εξεληται ημας εκ του αιωνος του ενεστωτος πονηρου κατα το θελημα του θεου και πατρος ημων
Interlinearübersetzung dem gegeben habenden sich selbst für unsere Sünden, damit er herausnehme uns aus der Welt bestehenden bösen nach dem Willen unseres Gottes und Vaters,
Grünwaldbibel 1924 der sich selbst für unsere Sünden hingegeben hat, um uns aus dieser bösen Welt[-zeit] zu retten. So ist auch der Wille unseres Gottes und Vaters,
Pattloch Bibel der sich hingab für unsere Sünden, damit er uns errette aus der gegenwärtigen bösen Welt nach dem Willen unseres Gottes und Vaters,
Schlachter Bibel 1951 der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, damit er uns herausrette aus dem gegenwärtigen argen Weltlauf, nach dem Willen Gottes und unsres Vaters,
Bengel NT der sich selbst um unserer Sünden willen gegeben hat, daß er uns errettete von der gegenwärtigen bösen Weltzeit, nach dem Willen unseres Gottes und Vaters;
Abraham Meister NT der Sich Selbst dahingab für unsere Sünden, damit Er uns befreite aus dieser gegenwärtigen bösen Weltzeit nach dem Willen Gottes und unsers Vaters.
Albrecht Bibel 1926 der sich für unsere Sünden dahingegeben hat, damit er uns befreie aus der gegenwärtigen bösen Weltzeit nach dem Willen unseres Gottes und Vaters,
Konkordantes NT der Sich Selbst für unsere Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) [hin]gegeben hat, damit Er uns aus dem gegenwärtigen bösen Äon herausnehme, nach dem Willen unseres Gottes und Vaters.
Luther 1912 der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen, argen Welt nach dem Willen Gottes und unsers Vaters,
Elberfelder 1905 der sich selbst für unsere Sünden hingegeben hat, damit er uns herausnehme aus der gegenwärtigen bösen Welt, nach dem Willen unseres Gottes und Vaters,
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed ω η δοξα εις τους αιωνας των αιωνων αμην
Interlinearübersetzung dem die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.
Grünwaldbibel 1924 dem Ehre ist von Ewigkeit zu Ewigkeiten. Amen.
Pattloch Bibel dem die Ehre ist von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
Schlachter Bibel 1951 welchem die Ehre gebührt von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.
Bengel NT welchem (sei) die Ehre in alle Ewigkeiten. Amen.
Abraham Meister NT Ihm die Ehre in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen!
Albrecht Bibel 1926 dem Ehre gebührt in alle Ewigkeit! Amen.
Konkordantes NT [Ihm sei] die Verherrlichung für die Äonen der Äonen! Amen!
Luther 1912 welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
Elberfelder 1905 welchem die Herrlichkeit sei von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed θαυμαζω οτι ουτως ταχεως μετατιθεσθε απο του καλεσαντος υμας εν χαριτι χριστου εις ετερον ευαγγελιον
Interlinearübersetzung Ich wundere mich, daß so schnell ihr euch abwendet von dem berufen Habenden euch durch Gnade Christi zu einer anderen Frohbotschaft,
Grünwaldbibel 1924 Ich wundere mich, daß ihr so schnell euch abwendig machen laßt von dem, der euch in der Gnade Christi berufen hat, zu einem anderen Evangelium.
Pattloch Bibel Ich staune, daß ihr so rasch von dem, der euch in Christi Gnade berief, euch abwendig machen laßt zu einem anderen Evangelium,
Schlachter Bibel 1951 Mich wundert, daß ihr so schnell übergehet von dem, der euch durch Christi Gnade berufen hat, zu einem anderen Evangelium, so es doch kein anderes gibt;
Bengel NT Wunder nimmt mich', daß ihr so schnell euch versetzen lasset von dem, der euch in Gnade berufen hat, nämlich Christo, in ein anderes Evangelium;
Abraham Meister NT Ich wundere mich, dass ihr euch so schnell abgewandt habt von Dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem anderen Evangelium.
Albrecht Bibel 1926 Ich muß mich wundern, daß ihr den, der euch durch Christi Gnade berufen hat, so schnell verlaßt und euch einer ganz andersartigen Heilsbotschaft zuwendet!
Konkordantes NT Ich staune, da[ß] ihr euch so schnell umstellt, [hinweg] von dem [Evangelium, das] euch in Christi Gnade berufen hat, zu [einem] andersartigen Evangelium,
Luther 1912 Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden lasset von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, zu einem andern Evangelium,

Elberfelder 1905 Ich wundere mich, daß ihr so schnell von dem, der euch in der Gnade Christi berufen hat, zu einem anderen Evangelium umwendet,
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουκ εστιν αλλο ει μη τινες εισιν οι ταρασσοντες υμας και θελοντες μεταστρεψαι το ευαγγελιον του χριστου
Interlinearübersetzung die nicht ist eine andere, wenn nicht einige sind Leute verwirrende euch und wollende verkehren die Frohbotschaft von Christus.
Grünwaldbibel 1924 Es gibt doch kein anderes. Allein, manche wollen euch verwirren und das Evangelium Christi verfälschen.
Pattloch Bibel wo es doch ein anderes gar nicht gibt, nur gewisse Leute gibt es, die euch verwirren und darauf ausgehen, das Evangelium Christi zu verkehren.
Schlachter Bibel 1951 nur sind etliche da, die euch verwirren und das Evangelium Christi verdrehen wollen.
Bengel NT das doch sonst keines ist, ohne daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.
Abraham Meister NT Es ist das nichts anderes, als dass etliche sind, die euch irre machen und wollen das Evangelium des Christus verkehren.
Albrecht Bibel 1926 Und doch gibt es gar keine andere. Es handelt sich nur um gewissen Leute, die euch zu verwirren suchen, und die jene Frohe Botschaft, die Christus gebracht, verfälschen wollen.
Konkordantes NT das [aber] nicht [ein] anderes [echtes] ist, wenn [da] nicht etliche wären, die euch beunruhigen und das Evangelium des Christus verkehren wollen.
Luther 1912 so doch kein anderes ist, außer, daß etliche sind, die euch verwirren und wollen das Evangelium Christi verkehren.
Elberfelder 1905 welches kein anderes ist; nur daß etliche sind, die euch verwirren und das Evangelium des Christus verkehren wollen.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα και εαν ημεις η αγγελος εξ ουρανου ευαγγελισηται παρ ο ευηγγελισαμεθα υμιν αναθεμα εστω
Interlinearübersetzung Aber auch wenn wir oder ein Engel vom Himmel die Frohbotschaft verkündigen sollte euch entgegen, was wir verkündet haben euch, verflucht sei er!
Grünwaldbibel 1924 Doch wenn wir selbst oder sogar ein Engel vom Himmel das Evangelium euch anders verkündeten, als wir es euch verkündet haben, der sei verflucht!
Pattloch Bibel Doch wenn selbst wir oder ein Engel vom Himmel euch ein anderes Evangelium verkündeten, als wir euch verkündet haben, so sei er verflucht!
Schlachter Bibel 1951 Aber wenn auch wir oder ein Engel vom Himmel euch etwas anderes als Evangelium predigen würde außer dem, was wir euch verkündigt haben, der sei verflucht!
Bengel NT Aber wenn auch Wir oder ein Engel vom Himmel Evangelium euch predigt außer dem, das wir euch gepredigt haben, so sei er ein Bann;
Abraham Meister NT Aber auch wenn wir oder ein Engel vom Himmel verkündigen würde gegen das, was wir euch verkündigt haben, Anathema sei er!
Albrecht Bibel 1926 Aber selbst wenn wir oder ein Engel vom Himmel eine Botschaft verkündigten im Widerspruch mit der, die wir euch verkündigt haben - den treffe Gottes Zorngericht !
Konkordantes NT Aber wenn auch wir oder [ein] Bote aus [dem] Himmel euch [etwas Andersartiges] neben [dem verkündig]t, [was] wir euch [als] Evangelium [verkündig]t haben: er sei [in den] Bann [getan]!
Luther 1912 Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!
Elberfelder 1905 Aber wenn auch wir oder ein Engel aus dem Himmel euch etwas als Evangelium verkündigte außer dem, was wir euch als Evangelium verkündigt haben: er sei verflucht!
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed ως προειρηκαμεν και αρτι παλιν λεγω ει τις υμας ευαγγελιζεται παρ ο παρελαβετε αναθεμα εστω
Interlinearübersetzung Wie wir vorher gesagt haben, auch jetzt wieder sage ich: Wenn jemand euch die Frohbotschaft verkündet entgegen, was ihr empfangen habt, verflucht sei er!
Grünwaldbibel 1924 Ich wiederhole, was ich eben sagte: Wer euch das Evangelium anders predigt, als ihr es empfangen habt, der sei verflucht!

Pattloch Bibel Wie wir schon sagten, so sage ich nun noch einmal: Wenn jemand euch ein anderes Evangelium verkündet, als ihr empfangen habt, so sei er verflucht!
Schlachter Bibel 1951 Wie wir zuvor gesagt haben, so sage ich auch jetzt wiederum: Wenn jemand euch etwas anderes als Evangelium predigt außer dem, das ihr empfangen habt, der sei verflucht!
Bengel NT wie wir vor gesagt haben, so sage ich auch jetzt wiederum, wenn jemand euch Evangelium predigt außer dem, das ihr angenommen habt, so sei er ein Bann.
Abraham Meister NT Wie wir vorher gesagt haben, sage ich auch wiederum: Wenn euch jemand verkündigen würde gegen das, was ihr angenommen habt, Anathema sei er!
Albrecht Bibel 1926 Wie wir schon früher gesagt haben, so wiederhole ich heute: Verkündigt euch einer eine Heilsbotschaft im Widerspruch mit mir, die ihr empfangen habt - den treffe Gottes Zorngericht!
Konkordantes NT Wie wir [schon] zuvor betont ha[tt]en, [so] sage ich auch jetzt wieder: Wenn jemand euch [etwas Andersartiges als] Evangelium [verkündig]t, neben [dem, was] ihr [von uns] erhalten habt: [er sei] in den Bann [getan]!
Luther 1912 Wie wir jetzt gesagt haben, so sagen wir auch abermals: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr empfangen habt, der sei verflucht!
Elberfelder 1905 Wie wir zuvor gesagt haben, so sage ich auch jetzt wiederum: Wenn jemand euch etwas als Evangelium verkündigt außer dem, was ihr empfangen habt: er sei verflucht!
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed αρτι γαρ ανθρωπους πειθω η τον θεον η ζητω ανθρωποις αρεσκειν ει ετι ανθρωποις ηρεσκον χριστου δουλος ουκ αν ημην
Interlinearübersetzung Jetzt denn Menschen suche ich geneigt zu machen oder Gott? Oder suche ich Menschen gefällig zu sein? Wenn noch Menschen ich gefällig wäre, Christi Knecht nicht wäre ich.
Grünwaldbibel 1924 Rede ich jetzt Menschen oder Gott zulieb? Suche ich etwa Menschen zu gefallen? Wenn ich noch Menschen zu gefallen suchte, dann wäre ich nicht Christi Knecht.
Pattloch Bibel Denn rede ich jetzt Menschen zuliebe oder Gott zuliebe? Oder suche ich Menschen zu gefallen? Wollte ich noch Menschen gefallen, so wäre ich nicht Christi Knecht.
Schlachter Bibel 1951 Rede ich denn jetzt Menschen oder Gott zuliebe? Oder suche ich Menschen zu gefallen? Wenn ich noch Menschen gefiele, so wäre ich nicht Christi Knecht.
Bengel NT Mache ich' denn jetzt Menschen recht oder Gott? Oder suche ich Menschen gefällig zu sein? Denn wenn ich noch Menschen gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.
Abraham Meister NT Suche ich denn jetzt Menschen zu gewinnen oder Gott? Oder suche ich Menschen zu gefallen? Wenn ich jetzt Menschen gefiele, wäre ich nicht ein Knecht Christi.
Albrecht Bibel 1926 Rede ich jetzt Menschen oder Gott zuliebe? Oder suche ich (mit meiner Predigt) "Menschen zu gefallen "? Wenn ich mich noch Menschen gefällig zeigte, so wäre ich nicht Christi Knecht.
Konkordantes NT [Will] ich denn jetzt Menschen willfahren oder Gott? Oder suche ich [damit] Menschen zu gefallen? Wenn ich noch Menschen gefallen [wollte], wäre ich kein Sklave Christi.
Luther 1912 Predige ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder gedenke ich, Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.
Elberfelder 1905 Denn suche ich jetzt Menschen zufrieden zu stellen, oder Gott? Oder suche ich Menschen zu gefallen? Wenn ich noch Menschen gefiele, so wäre ich Christi Knecht nicht.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed γνωριζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον το ευαγγελισθεν υπ εμου οτι ουκ εστιν κατα ανθρωπον
Interlinearübersetzung Ich tue kund aber euch, Brüder, die Frohbotschaft verkündete von mir, daß nicht sie ist nach Menschenart;
Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, ich versichere euch: Das Evangelium, das ich verkünde, ist nicht Menschenwerk.
Pattloch Bibel Denn ich tue euch kund, Brüder: Das Evangelium, das von mir verkündet wurde, ist nicht nach menschlicher Art.
Schlachter Bibel 1951 Ich tue euch aber kund, Brüder, daß das von mir gepredigte Evangelium nicht von Menschen stammt;
Bengel NT Ich tue euch aber kund, ihr Brüder, das Evangelium, das von mir verkündigt worden, daß es nicht menschlich ist;
Abraham Meister NT Ich tue euch denn kund, Brüder, dass das von mir verkündigte Evangelium nicht nach Menschen-Art ist.

Albrecht Bibel 1926 Ich tue euch kund, Brüder, daß die von mir verkündigte Heilsbotschaft kein Menschenwerk ist.
Konkordantes NT Denn ich mache euch bekannt, Brüder: Das von mir verkündigte Evangelium ist nicht menschengemäß.
Luther 1912 Ich tue euch aber kund, liebe Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt ist, nicht menschlich ist.
Elberfelder 1905 Ich tue euch aber kund, Brüder, daß das Evangelium, welches von mir verkündigt worden, nicht nach dem Menschen ist.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε γαρ εγω παρα ανθρωπου παρελαβον αυτο ουτε εδιδαχθην αλλα δι αποκαλυψεως ιησου χριστου
Interlinearübersetzung denn auch nicht ich von einem Menschen habe empfangen sie, und nicht wurde ich belehrt, sondern durch eine Offenbarung Jesu Christi.
Grünwaldbibel 1924 Denn nicht von einem Menschen habe ich es übernommen, auch nicht durch Unterricht gelernt, sondern durch Offenbarung Jesu Christi.
Pattloch Bibel Denn ich empfing es weder von einem Menschen, noch erlernte ich es durch Unterweisung, sondern durch Offenbarung Jesu Christi.
Schlachter Bibel 1951 ich habe es auch nicht von einem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch eine Offenbarung Jesu Christi.
Bengel NT denn Ich habe es auch nicht von einem Menschen empfangen noch durch Unterweisung ergriffen, sondern durch die Entdeckung Jesu Christi.
Abraham Meister NT Denn ich empfing es nicht von einem Menschen, noch wurde ich gelehrt, sondern durch Offenbarung Jesu Christi.
Albrecht Bibel 1926 Denn auch ich habe sie von keinem Menschen empfangen oder gelernt, sondern sie ist mir durch eine Offenbarung Jesu Christi zuteil geworden.
Konkordantes NT Denn ich erhielt es weder von [einem] Menschen, noch wurde ich [es] gelehrt; vielmehr [wurde es mir] durch [eine] Enthüllung Jesu Christi [zuteil].
Luther 1912 Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.
Elberfelder 1905 Denn ich habe es weder von einem Menschen empfangen, noch erlernt, sondern durch Offenbarung Jesu Christi.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσατε γαρ την εμην αναστροφην ποτε εν τω ιουδαισμω οτι καθ υπερβολην εδιωκον την εκκλησιαν του θεου και επορθουν αυτην
Interlinearübersetzung Ihr habt gehört ja von meinem Wandel einst im Judentum, daß im Übermaß ich verfolgte die Gemeinde Gottes und versuchte, zu zerstören sie,
Grünwaldbibel 1924 Ihr habt von meinem früheren Wandel im Judentum gehört, wie ich die Gemeinde Gottes über die Maßen verfolgte und sie zugrunde zu richten suchte.
Pattloch Bibel Ihr hörtet ja von meinem einstigen Wandel im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und sie zu vernichten suchte.
Schlachter Bibel 1951 Denn ihr habt von meinem ehemaligen Wandel im Judentum gehört, daß ich die Gemeinde Gottes über die Maßen verfolgte und sie zerstörte
Bengel NT Denn ihr habt gehört von meinem Wandel weiland im Judentum, daß ich über die Maßen die Gemeine Gottes verfolgte und verstörte sie;
Abraham Meister NT Denn ihr habt gehört meinen Wandel einst im Judentum, dass ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und sie zerstörte.
Albrecht Bibel 1926 Ihr habt ja gehört, wie ich mich früher, als ich noch im Judentum lebte, verhalten habe: da verfolgte ich die Kirche Gottes über die Maßen und suchte sie zu zerstören.
Konkordantes NT Ihr habt doch [von] meinem einst[igen] Verhalten im Judentum gehört, da[ß] ich die herausgerufene [Gemeinde] Gottes außerordentlich verfolgte und ihr nachstellte.
Luther 1912 Denn ihr habt ja wohl gehört meinen Wandel weiland im Judentum, wie ich über die Maßen die Gemeinde Gottes verfolgte und sie verstörte
Elberfelder 1905 Denn ihr habt von meinem ehemaligen Wandel in dem Judentum gehört, daß ich die Versammlung Gottes über die Maßen verfolgte und sie zerstörte,
14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προεκοπτον εν τω ιουδαισμω υπερ πολλους συνηλικιωτας εν τω γενει μου περισσοτερως ζηλωτης υπαρχων των πατρικων μου παραδοσεων
Interlinearübersetzung und ich machte Fortschritte im Judentum hinaus über viele Altersgenossen in meinem Volk, in besonders hohem Maß ein Eiferer seiend für meine väterlichen Überlieferungen.
Grünwaldbibel 1924 Ich zeichnete mich an jüdischer Gesinnungstüchtigkeit vor vielen meiner Altersgenossen in meinem Volke aus und eiferte ganz übertrieben für die väterlichen Überlieferungen.
Pattloch Bibel Ich tat es im Eintreten für das Judentum vielen meiner Altersgenossen in meinem Volke zuvor, als ein leidenschaftlicher Verfechter meiner väterlichen Überlieferungen.
Schlachter Bibel 1951 und im Judentum viele meiner Altersgenossen in meinem Volk übertraf durch übermäßigen Eifer für die Überlieferungen meiner Väter.
Bengel NT und nahm zu im Judentum über viele von gleichem Alter in meinem Geschlecht und war ungemein eifrig um meine väterlichen Satzungen.
Abraham Meister NT Und tat es zuvor im Judentum mehr als viele Altersgenossen in meinem Geschlecht, indem ich weit mehr ein Eiferer war für meine väterlichen Überlieferungen.
Albrecht Bibel 1926 Ja ich zeichnete mich im Judentum vor vielen Altersgenossen in meinem Volk aus, indem ich noch viel mehr als sie für die von meinen Vätern ererbten Überlieferungen eiferte.
Konkordantes NT So [mach]te ich in [meinen Einsatz für] das Judentum Fortschritte, mehr [als] viele Altersgenossen in meinem Geschlecht, [da ich ein] übermäßiger Eiferer [um] meine väterlichen Überlieferungen war.
Luther 1912 und nahm zu im Judentum über viele meinesgleichen in meinem Geschlecht und eiferte über die Maßen um das väterliche Gesetz.
Elberfelder 1905 und in dem Judentum zunahm über viele Altersgenossen in meinem Geschlecht, indem ich übermäßig ein Eiferer für meine väterlichen Überlieferungen war.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ευδοκησεν ο αφορισας με εκ κοιλιας μητρος μου και καλεσας δια της χαριτος αυτου
Interlinearübersetzung Als aber für gut gehalten hatte Gott der ausgesondert habende mich von meiner Mutter Leib an und berufen habende durch seine Gnade,
Grünwaldbibel 1924 Doch da gefiel es dem, der mich vom Mutterschoß an ausersehen und mich kraft seiner Gnade berufen hat,
Pattloch Bibel Doch als es dem, der mich vom Schoß meiner Mutter an ausgesondert und durch seine Gnade gerufen hat, gefiel,
Schlachter Bibel 1951 Als es aber Gott, der mich von meiner Mutter Leib an ausgesondert und durch seine Gnade berufen hat, wohlgefiel,
Bengel NT Da es aber Gott wohlgefiel, der mich von meiner Mutter Leibe her hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,
Abraham Meister NT Als es aber Gott wohlgefiel, mich ausgesondert habend von meiner Mutter Leibe an und durch Seine Gnade berufen,
Albrecht Bibel 1926 Dann aber offenbarte Gott, der mich seit meiner Geburt (für seinen Dienst) ausersehen und durch seine Gnade berufen hat,
Konkordantes NT Als [es] aber Gott (der mich von meiner Mutter Leib [an] abgesondert und durch Seine Gnade berufen hat) wohl[er]schien,
Luther 1912 Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade,
Elberfelder 1905 Als es aber Gott, der mich von meiner Mutter Leibe an abgesondert und durch seine Gnade berufen hat, wohlgefiel,
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκαλυψαι τον υιον αυτου εν εμοι ινα ευαγγελιζωμαι αυτον εν τοις εθνεσιν ευθεως ου προσανεθεμην σαρκι και αιματι
Interlinearübersetzung zu offenbaren seinen Sohn in mir, damit ich als Frohbotschaft verkündige ihn unter den Völkern, sogleich nicht wandte ich mich an Fleisch und Blut,
Grünwaldbibel 1924 in mir seinen Sohn zu offenbaren, damit ich ihn der Heidenwelt verkünde. Von Anfang an zog ich nicht Fleisch und Blut zu Rate,
Pattloch Bibel seinen Sohn in mir zu offenbaren, damit ich die Botschaft von ihm verkünde unter den Heiden, da wandte ich mich zunächst nicht an Fleisch und Blut,

Schlachter Bibel 1951 seinen Sohn in mir zu offenbaren, damit ich ihn durch das Evangelium unter den Heiden verkündige, ging ich alsbald nicht mit Fleisch und Blut zu Rate,
Bengel NT seinen Sohn in mir zu entdecken, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigte unter den Heiden; alsbald überlegte ich' nicht mit Fleisch und Blut,
Abraham Meister NT zu offenbaren Seinen Sohn in mir, dass ich Ihn verkündige unter den Heiden, sogleich fragte ich nicht nach Fleisch und Blut um Rat.
Albrecht Bibel 1926 nach seinem Wohlgefallen seinen Sohn in mir , damit ich ihn unter den Heiden verkündige. Da fragte ich keine Menschen um Rat,
Konkordantes NT Seinen Sohn in mir zu enthüllen, damit ich Ihn [als] Evangelium unter den Nationen [verkündige, da] unterbreitete ich [es] nicht sofort Fleisch und Blut,
Luther 1912 daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut,
Elberfelder 1905 seinen Sohn in mir zu offenbaren, auf daß ich ihn unter den Nationen verkündigte, ging ich alsbald nicht mit Fleisch und Blut zu Rate
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε ανηλθον εις ιεροσολυμα προς τους προ εμου αποστολους αλλα απηλθον εις αραβιαν και παλιν υπεστρεψα εις δαμασκον
Interlinearübersetzung auch nicht ging ich hinauf nach Jerusalem zu den Aposteln vor mir, sondern ich ging weg nach Arabien, und wieder kehrte ich zurück nach Damaskus.
Grünwaldbibel 1924 noch ging ich nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir Apostel waren; nein, ich ging fort nach Arabien und kam dann wieder nach Damaskus.
Pattloch Bibel auch ging ich nicht nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern ich ging weg nach Arabien und kehrte wieder zurück nach Damaskus.
Schlachter Bibel 1951 zog auch nicht nach Jerusalem hinauf zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern ging weg nach Arabien und kehrte wieder nach Damaskus zurück.
Bengel NT ging auch nicht hinauf gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren; sondern ging hin nach Arabien und kehrte wieder um gen Damaskus.
Abraham Meister NT Ich ging auch nicht hinauf nach Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern ging hinab nach Arabien, und wiederum kehrte ich um nach Damaskus.
Albrecht Bibel 1926 ich zog auch nicht nach Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel gewesen sind, sondern ich ging geradewegs nach Arabien und kehrte von dort wieder nach Damaskus zurück.
Konkordantes NT noch ging ich nach Jerusalem zu denen hinauf, [die schon] vor mir Apostel [waren], sondern ich begab mich nach Arabien, [von] wo [aus] ich wieder nach Damaskus zurückkehrte.
Luther 1912 kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus.
Elberfelder 1905 und ging auch nicht hinauf nach Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern ich ging fort nach Arabien und kehrte wiederum nach Damaskus zurück.
18
Greek NT Tischendorf 8th Ed επειτα μετα τρια ετη ανηλθον εις ιεροσολυμα ιστορησαι κηφαν και επεμεινα προς αυτον ημερας δεκαπεντε
Interlinearübersetzung Dann, nach drei Jahren, ging ich hinauf nach Jerusalem, kennenzulernen Kephas, und ich blieb bei ihm fünfzehn Tage;
Grünwaldbibel 1924 Erst dann, drei Jahre später, ging ich nach Jerusalem, um dort Kephas persönlich kennenzulernen. Ich hielt mich vierzehn Tage bei ihm auf.
Pattloch Bibel Hierauf, nach drei Jahren, ging ich nach Jerusalem hinauf, um Kephas aufzusuchen, und blieb bei ihm fünfzehn Tage.
Schlachter Bibel 1951 Darauf, nach drei Jahren, zog ich nach Jerusalem hinauf, um Petrus kennen zu lernen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.
Bengel NT Darnach über drei Jahre ging ich hinauf gen Jerusalem, mich mit Petrus bekannt zu machen, und verblieb bei ihm fünfzehn Tage;
Abraham Meister NT Darauf, nach drei Jahren, ging ich hinauf nach Jerusalem, um Petrus kennen zu lernen, und blieb bei ihm fünfzehn Tage.
Albrecht Bibel 1926 Erst drei Jahre später zog ich dann nach Jerusalem, um Kephas kennenzulernen, und blieb vierzehn Tage bei ihm.

Konkordantes NT Darauf (nach drei Jahren) ging ich nach Jerusalem hinauf, um Kephas [von mir] zu berichten, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.
Luther 1912 Darnach über drei Jahre kam ich gen Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb 15 Tage bei ihm.
Elberfelder 1905 Darauf, nach drei Jahren, ging ich nach Jerusalem hinauf, um Kephas kennen zu lernen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed ετερον δε των αποστολων ουκ ειδον ει μη ιακωβον τον αδελφον του κυριου
Interlinearübersetzung einen anderen aber der Apostel nicht habe ich gesehen, wenn nicht Jakobus, den Bruder des Herrn.
Grünwaldbibel 1924 Sonst sah ich keinen der anderen Apostel, den Jakobus, den Bruder des Herrn, ausgenommen.
Pattloch Bibel Einen anderen aber von den Aposteln sah ich nicht, außer Jakobus, den Bruder des Herrn.
Schlachter Bibel 1951 Ich sah aber keinen der andern Apostel, außer Jakobus, den Bruder des Herrn.
Bengel NT keinen anderen aber von den Aposteln sah ich, denn Jakobus, den Bruder des Herrn.
Abraham Meister NT Andere von den Aposteln habe ich nicht gesehen, als nur Jakobus, den Bruder des Herrn.
Albrecht Bibel 1926 Sonst sah ich keinen der Apostel; ich sah nur noch Jakobus, den Bruder des Herrn .
Konkordantes NT [Jemand] anders [als] die Apostel [sa]h ich nicht, außer Jakobus, den Bruder des Herrn.
Luther 1912 Der andern Apostel aber sah ich keinen außer Jakobus, des HERRN Bruder.
Elberfelder 1905 Ich sah aber keinen anderen der Apostel, außer Jakobus, den Bruder des Herrn.
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed α δε γραφω υμιν ιδου ενωπιον του θεου οτι ου ψευδομαι
Interlinearübersetzung Was aber ich schreibe euch, siehe, vor Gott, daß nicht ich lüge.
Grünwaldbibel 1924 Was ich da schreibe - ich bezeuge es vor Gott -, ist keine Lüge.
Pattloch Bibel Was ich euch schreibe, seht, bei Gott, ich lüge nicht!
Schlachter Bibel 1951 Was ich euch aber schreibe, siehe, vor Gottes Angesicht: ich lüge nicht!
Bengel NT Was ich aber euch schreibe, siehe, (das schreibe ich) vor Gott; ich lüge nicht.
Abraham Meister NT Was ich euch aber schreibe, siehe, vor Gott ist es, dass ich nicht lüge!
Albrecht Bibel 1926 Was ich euch hier schreibe - Gott ist mein Zeuge: ich lüge nicht!
Konkordantes NT [Was] ich euch hier schreibe, siehe, vor [den] Augen Gottes [sage ich es]: ich lüge nicht.
Luther 1912 Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß , ich lüge nicht!
Elberfelder 1905 Was ich euch aber schreibe, siehe, vor Gott! Ich lüge nicht.
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed επειτα ηλθον εις τα κλιματα της συριας και της κιλικιας
Interlinearübersetzung Dann ging ich in die Gebiete Syriens und Ziliziens.
Grünwaldbibel 1924 Darauf kam ich in die Gegenden von Syrien und Cilizien.
Pattloch Bibel Darauf ging ich in die Gebiete von Syrien und Cilicien.
Schlachter Bibel 1951 Darauf kam ich in die Gegenden von Syrien und Cilicien.
Bengel NT Darnach kam ich in die Gegenden Syriens und Ciliciens.
Abraham Meister NT Hernach kam ich in die Gegenden von Syrien und Cilicien.
Albrecht Bibel 1926 Nachher kam ich in die Gegenden von Syrien und Zilizien.
Konkordantes NT Darauf ging ich in die Landschaften [von] Syrien und Cilicien.
Luther 1912 Darnach kam ich in die Länder Syrien und Zilizien.
Elberfelder 1905 Darauf kam ich in die Gegenden von Syrien und Cilicien.
22
Greek NT Tischendorf 8th Ed ημην δε αγνοουμενος τω προσωπω ταις εκκλησιαις της ιουδαιας ταις εν χριστω
Interlinearübersetzung Ich war aber nicht gekannt werdend nach dem Angesicht den Gemeinden Judäas in Christus.
Grünwaldbibel 1924 Den Christengemeinden in Judäa blieb ich also persönlich unbekannt.
Pattloch Bibel Den Christengemeinden von Judäa war ich dem Angesicht nach ein Unbekannter;
Schlachter Bibel 1951 Ich war aber den Gemeinden von Judäa, die in Christus sind, von Angesicht unbekannt.
Bengel NT Ich war aber unbekannt von Angesicht den Gemeinen Judäas, die in Christo (waren);

Abraham Meister NT Ich war aber unbekannt von Angesicht den Gemeinden in Christo von Judäa.
Albrecht Bibel 1926 Den Christengemeinden Judäas blieb ich persönlich unbekannt.
Konkordantes NT Aber den [Gemeinden in] Judäa, die in Christus herausgerufen [sind], war ich [von] Angesicht unbekannt.
Luther 1912 Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinden in Judäa.
Elberfelder 1905 Ich war aber den Versammlungen von Judäa, die in Christo sind, von Angesicht unbekannt;
23
Greek NT Tischendorf 8th Ed μονον δε ακουοντες ησαν οτι ο διωκων ημας ποτε νυν ευαγγελιζεται την πιστιν ην ποτε επορθει
Interlinearübersetzung Nur aber hörend waren sie: Der Verfolgende uns einst jetzt verkündet als Frohbotschaft den Glauben, den einst er ausrotten wollte,
Grünwaldbibel 1924 Sie hatten nur gehört: Der einstens uns verfolgt hat, verkündet jetzt den Glauben, den er vorher zu vernichten suchte.
Pattloch Bibel nur vom Hörensagen wußten sie: "Der uns einst verfolgte, verkündet jetzt den Glauben, den er zuvor vernichten wollte."
Schlachter Bibel 1951 Sie hatten nur gehört: der, welcher uns einst verfolgte, predigt jetzt als Evangelium den Glauben, welchen er einst zerstörte!
Bengel NT nur aber hörten sie: der uns weiland verfolgte, predigt jetzt durchs Evangelium den Glauben, welchen er weiland verstörte;
Abraham Meister NT Allein aber hörten sie, dass, der uns einst verfolgte, jetzt den Glauben verkündigt, welchen er einst zerstörte.
Albrecht Bibel 1926 Sie hörten nur: "Unser früherer Verfolger verkündigt jetzt den Glauben, den er auszurotten suchte."
Konkordantes NT Sie hatten nur gehört: Der uns einstmals verfolgte, [verkündig]t nun [als] Evangelium den Glauben, dem er einst nachstellte.
Luther 1912 Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, welchen er weiland verstörte,
Elberfelder 1905 sie hatten aber nur gehört: Der, welcher uns einst verfolgte, verkündigt jetzt den Glauben, den er einst zerstörte.
24
Greek NT Tischendorf 8th Ed και εδοξαζον εν εμοι τον θεον
Interlinearübersetzung und sie priesen im Blick auf mich Gott.
Grünwaldbibel 1924 Und sie priesen Gott um meinetwillen.
Pattloch Bibel Und sie priesen Gott um meinetwillen.
Schlachter Bibel 1951 Und sie priesen Gott meinethalben.
Bengel NT und priesen Gott meinetwegen.
Abraham Meister NT Und sie verherrlichten Gott in mir.
Albrecht Bibel 1926 Und sie priesen Gott um meinetwillen.
Konkordantes NT Und sie verherrlichten Gott [im Hinblick] auf mich.
Luther 1912 und priesen Gott über mir.
Elberfelder 1905 Und sie verherrlichten Gott an mir.

Galater 2

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed επειτα δια δεκατεσσαρων ετων παλιν ανεβην εις ιεροσολυμα μετα βαρναβα συνπαραλαβων και τιτον
Interlinearübersetzung Darauf nach vierzehn Jahren wieder ging ich hinauf nach Jerusalem mit Barnabas, mitgenommen habend auch Titus;
Grünwaldbibel 1924 Vierzehn Jahre später ging ich wieder nach Jerusalem hinauf mit Barnabas; auch Titus nahm ich mit.
Pattloch Bibel Später, nach vierzehn Jahren, zog ich abermals hinauf nach Jerusalem, zusammen mit Barnabas, und nahm auch den Titus mit.

Schlachter Bibel 1951 Darauf, nach vierzehn Jahren, zog ich wiederum nach Jerusalem hinauf mit Barnabas und nahm auch Titus mit.
Bengel NT Darnach über vierzehn Jahre ging ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm auch Titus mit;
Abraham Meister NT Hernach, nach vierzehn Jahren, ging ich wiederum hinauf nach Jerusalem* mit Barnabas, während auch Titus mitgenommen wurde.
Albrecht Bibel 1926 Nach vierzehn Jahren ging ich zum zweitenmal nach Jerusalem , diesmal zusammen mit Barnabas, und nahm auch Titus als Begleiter mit.
Konkordantes NT * Darauf (nach vierzehn Jahren) zog ich wieder nach Jerusalem hinauf, [diesmal] mit Barnabas, [und] nahm auch Titus mit.
Luther 1912 Darnach über 14 Jahre zog ich abermals hinauf gen Jerusalem mit Barnabas und nahm Titus auch mit mir.
Elberfelder 1905 Darauf, nach Verlauf von vierzehn Jahren, zog ich wieder nach Jerusalem hinauf mit Barnabas und nahm auch Titus mit.
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεβην δε κατα αποκαλυψιν και ανεθεμην αυτοις το ευαγγελιον ο κηρυσσω εν τοις εθνεσιν κατ ιδιαν δε τοις δοκουσιν μηπως εις κενον τρεχω η εδραμον
Interlinearübersetzung ich ging hinauf aber gemäß einer Offenbarung; und ich legte befragend vor ihnen die Frohbotschaft, die ich verkünde unter den Völkern, für sich aber den Angesehenen, ob nicht vielleicht ins Leere ich laufe oder gelaufen war.
Grünwaldbibel 1924 Ich unternahm die Reise auf eine Offenbarung hin. Ich legte ihnen das Evangelium vor, das ich bei den Heiden verkündige. Ganz besonders tat ich es vor den Maßgebenden; ich wollte nämlich nicht vergeblich laufen oder gelaufen sein.
Pattloch Bibel Ich zog einer Offenbarung zufolge hinauf und legte ihnen das Evangelium vor, wie ich es unter den Heiden verkünde, im besonderen aber denen, die Ansehen besitzen, um zu sehen, ob ich etwa ins Leere liefe oder gelaufen sei.
Schlachter Bibel 1951 Ich zog aber hinauf infolge einer Offenbarung und legte ihnen, insbesondere den Angesehenen, das Evangelium vor, das ich unter den Heiden verkündige, damit ich nicht etwa vergeblich liefe oder gelaufen wäre.
Bengel NT ich ging aber hinauf aus einer Entdeckung und legte ihnen das Evangelium vor, das ich predige unter den Nationen; besonders aber denen, die im Ansehen waren; damit ich nicht etwa vergeblich liefe oder gelaufen wäre.
Abraham Meister NT Ich ging aber hinauf nach einer Offenbarung, und ich legte ihnen das Evangelium vor, das ich unter den Heiden predige, besonders aber denen, die im Ansehen stehen, auf dass ich nicht ins Eitle laufe oder eile!
Albrecht Bibel 1926 Diese Reise machte ich infolge einer (göttlichen) Offenbarung. Ich legte ihnen die Heilsbotschaft vor, die ich unter den Heiden verkündige. Besondere Verhandlungen hatte ich dann noch mit denen, "die etwas galten ", um von ihnen zu hören, ob ich mit meiner Arbeit ins Leere liefe oder gelaufen sei.
Konkordantes NT Und [zwar] zog ich zufolge [einer] Enthüllung hinauf und unterbreitete ihnen (im besonderen aber den Angesehenen) das Evangelium, welches ich unter den Nationen herolde, daß ich [als]o nicht etwa ins Leere renne oder gelaufen wäre.
Luther 1912 Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung und besprach mich mit ihnen über das Evangelium, das ich predige unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefe oder gelaufen wäre.
Elberfelder 1905 Ich zog aber hinauf zufolge einer Offenbarung und legte ihnen das Evangelium vor, das ich unter den Nationen predige, im besonderen aber den Angesehenen, damit ich nicht etwa vergeblich laufe oder gelaufen wäre;
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ουδε τιτος ο συν εμοι ελλην ων ηναγκασθη περιτμηθηναι
Interlinearübersetzung Aber nicht einmal Titus der bei mir, Grieche seiend, wurde gezwungen, sich beschneiden zu lassen;
Grünwaldbibel 1924 Doch nicht einmal mein Begleiter Titus, ein Grieche, ward zum Empfang der Beschneidung angehalten,

Pattloch Bibel Doch nicht einmal Titus, der als Hellene mit mir war, wurde gezwungen, sich beschneiden zu lassen,
Schlachter Bibel 1951 Es wurde aber nicht einmal mein Begleiter, Titus, obschon er ein Grieche ist, gezwungen, sich beschneiden zu lassen.
Bengel NT Aber auch Titus, der mit mir war, da er ein Grieche war, ward nicht genötigt, sich beschneiden zu lassen;
Abraham Meister NT Aber nicht einmal Titus, der mit mir war, der ein Grieche ist, wurde gezwungen, sich beschneiden zu lassen!
Albrecht Bibel 1926 Sie waren aber so völlig mit mir einverstanden, daß nicht einmal mein Begleiter Titus trotz seiner heidnischen Herkunft zur Beschneidung genötigt wurde.
Konkordantes NT Aber nicht einmal Titus, der bei mir [war und doch] Grieche ist, wurde genötigt, sich beschneiden zu lassen.
Luther 1912 Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen, der mit mir war, obwohl er ein Grieche war.
Elberfelder 1905 (aber auch Titus, der bei mir war, wurde, obwohl er ein Grieche war, nicht gezwungen, sich beschneiden zu lassen)
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed δια δε τους παρεισακτους ψευδαδελφους οιτινες παρεισηλθον κατασκοπησαι την ελευθεριαν ημων ην εχομεν εν χριστω ιησου ινα ημας καταδουλωσουσιν
Interlinearübersetzung aber wegen der eingeschlichenen falschen Brüder, welche daneben hineingekommen waren, auszukundschaften unsere Freiheit, die wir haben in Christus Jesus, damit uns sie knechten könnten,
Grünwaldbibel 1924 obwohl sich falsche Brüder eingeschlichen und eingedrängt hatten. Die lagen auf der Lauer gegen unsere Freiheit, die wir in Christus Jesus besitzen; sie wollten uns zu Sklaven machen.
Pattloch Bibel und zwar wegen der eingeschlichenen falschen Brüder, die sich herangemacht hatten, um unsere Freiheit, die wir in Christus Jesus haben, zu belauern und uns zu knechten -
Schlachter Bibel 1951 Was aber die eingeschlichenen falschen Brüder betrifft, die sich eingedrängt hatten, um unsere Freiheit auszukundschaften, die wir in Christus Jesus haben, damit sie uns unterjochen könnten,
Bengel NT (das geschah) aber wegen der neben eingetretenen falschen Brüder, die neben eingekommen waren, zu verkundschaften unsere Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns zu Sklaven machten;
Abraham Meister NT Durch die eingeschlichenen falschen Brüder aber, welche heimlich dazu kamen, unsre Freiheit auszukundschaften, welche wir in Christo Jesu haben, damit sie uns zu Sklaven machten,
Albrecht Bibel 1926 Freilich die gleichsam durch eine Hintertür eingedrungenen falschen Brüder verlangten dies. Sie hatten sich ja eingeschlichen, um unserer Freiheit, die wir in der Gemeinschaft mit Christus Jesus haben, aufzulauern. und uns ganz unter das Joch (des Gesetzes) zu bringen .
Konkordantes NT [Was] aber die eingeschmuggelten falschen Brüder betrifft (die nebenbei hereingekommen waren, um unsere Freiheit, die wir in Christus Jesus haben, auszukundschaften, um uns völlig [unter das Gesetz zu] versklaven),
Luther 1912 Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingedrängt hatten und neben eingeschlichen waren, auszukundschaften unsre Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangennähmen,
Elberfelder 1905 es war aber der nebeneingeführten falschen Brüder wegen, die nebeneingekommen waren, um unsere Freiheit auszukundschaften, welche wir in Christo Jesu haben, auf daß sie uns in Knechtschaft brächten;
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed οις ουδε προς ωραν ειξαμεν τη υποταγη ινα η αληθεια του ευαγγελιου διαμεινη προς υμας
Interlinearübersetzung denen auch nicht für eine Stunde wir nachgaben durch Unterordnung, damit die Wahrheit der Frohbotschaft bleibe bei euch.
Grünwaldbibel 1924 Doch gaben wir ihnen nicht einen Augenblick nach, daß wir uns etwa unterworfen hätten, damit bei euch das echte Evangelium bleibe.
Pattloch Bibel denen wichen wir auch nicht für eine Stunde und fügten uns nicht, damit die Wahrheit des Evangeliums gewahrt bliebe für euch.
Schlachter Bibel 1951 denen gaben wir auch nicht eine Stunde nach, daß wir uns ihnen unterworfen hätten, damit die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestehen bliebe.

Bengel NT denen wir nicht eine Stunde mit Untertänigkeit nachgegeben haben, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch verbliebe.
Abraham Meister NT welchen wir nicht eine Stunde nachgegeben haben durch Gehorsam, damit die Wahrheit des Evangeliums bei euch bleibe!
Albrecht Bibel 1926 Diesen Leuten haben wir aber keinen Augenblick in Unterwürfigkeit nachgegeben, damit die Frohe Botschaft in ihrer vollen Wahrheit bei euch fortbestehe.
Konkordantes NT [so] haben wir [ihnen] nicht einmal für [eine] Stunde [auch nur] scheinbar [durch] Unterordnung nachgegeben, damit die Wahrheit des Evangelium bei euch fortbestehe.
Luther 1912 wichen wir denselben nicht eine Stunde, ihnen untertan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestünde.
Elberfelder 1905 denen wir auch nicht eine Stunde durch Unterwürfigkeit nachgegeben haben, auf daß die Wahrheit des Evangeliums bei euch verbliebe.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed απο δε των δοκουντων ειναι τι οποιοι ποτε ησαν ουδεν μοι διαφερει προσωπον ο θεος ανθρωπου ου λαμβανει εμοι γαρ οι δοκουντες ουδεν προσανεθεντο
Interlinearübersetzung Aber von den Geltenden zu sein etwas wie beschaffen auch immer sie waren, nichts mir macht es aus; Person Menschen Gott nicht sieht an mir nämlich die Angesehenen nichts haben dazu auferlegt,
Grünwaldbibel 1924 Von den Maßgebenden - wie immer sie waren, ist mir gleichgültig; vor Gott gibt es kein Ansehen der Person -, die Maßgebenden also haben mir nichts weiter mitgeteilt.
Pattloch Bibel Von denen aber, die in Ansehen stehen - was sie ehedem waren, kümmert mich nicht; Gott sieht nicht auf das Äußere der Person -, mir haben die Angesehenen nichts weiter auferlegt;
Schlachter Bibel 1951 Von denen aber, die etwas gelten (was sie früher waren, ist mir gleich; Gott achtet das Ansehen der Person nicht), mir haben diese Angesehenen nichts weiter auferlegt;
Bengel NT Was es aber von denen, die das Ansehen hatten, etwas zu sein, immer für Leute gewesen, liegt mir nichts daran; Gott achtet keines Menschen Person. Mich haben nämlich die, so im Ansehen waren, nichts weiter zu erinnern gehabt;
Abraham Meister NT Von denen aber, die das Ansehen haben, irgend etwas zu sein, wie beschaffen sie auch waren, mir ist es gleich; das Ansehen des Menschen nimmt Gott nicht an; denn die, die das Ansehen haben, legten mir nichts auf,
Albrecht Bibel 1926 Wie groß das Ansehen derer war, "die etwas galten", das kümmert mich hier nicht weiter. Gott urteilt ja bei keinem Menschen nach äußeren Dingen. Übrigens hatten mir jene, "die etwas galten", nicht Neues mitzuteilen.
Konkordantes NT Von den Angesehenen aber (was für ein [Ansehen, als] seien [sie] etwas, sie einst hatten, macht mir nichts aus, [da] Gott nichts [von dem] äußeren [Ansehen eines] Menschen hält), mir haben [diese] Angesehenen doch nichts [anderes] unterbreitet,
Luther 1912 Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht , mich haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes gelehrt;
Elberfelder 1905 Von denen aber, die in Ansehen standen, was irgend sie auch waren, das macht keinen Unterschied für mich, Gott nimmt keines Menschen Person an, denn mir haben die Angesehenen nichts hinzugefügt;
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα τουναντιον ιδοντες οτι πεπιστευμαι το ευαγγελιον της ακροβυστιας καθως πετρος της περιτομης
Interlinearübersetzung sondern im Gegenteil gesehen habend, daß mir anvertraut ist die Frohbotschaft an die Unbeschnittenheit wie Petrus an die Beschneidung;
Grünwaldbibel 1924 Im Gegenteil, sie haben eingesehen, daß ich mit dem Evangelium für die Unbeschnittenen betraut bin, wie Petrus mit dem für die Beschnittenen.
Pattloch Bibel sondern im Gegenteil, als sie sahen, daß ich mit dem Evangelium für die Unbeschnittenen betraut bin wie Petrus mit dem für die Beschnittenen -
Schlachter Bibel 1951 sondern im Gegenteil, als sie sahen, daß ich mit dem Evangelium an die Unbeschnittenen betraut bin, gleichwie Petrus mit dem an die Beschneidung
Bengel NT sondern im Gegenteil, da sie sahen, daß mir vertraut sei das Evangelium an die Vorhaut, wie dem Petrus an die Beschneidung;

Abraham Meister NT sondern, da sie gesehen hatten, dass mir das Evangelium der Unbeschnittenheit anvertraut war, wie Petrus der Beschneidung;
Albrecht Bibel 1926 Im Gegenteil, sie sahen ein, daß ich mit der Frohen Botschaft für die Heiden betraut bin, wie Petrus mit der für die Juden. -
Konkordantes NT sondern im Gegenteil, [weil sie ein]sahen, da[ß] ich [mit] dem Evangelium der Unbeschnittenheit betraut bin, so wie Petrus [mit dem] der Beschneidung
Luther 1912 sondern dagegen, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Heiden, gleichwie dem Petrus das Evangelium an die Juden
Elberfelder 1905 sondern im Gegenteil, als sie sahen, daß mir das Evangelium der Vorhaut anvertraut war, gleichwie Petrus das der Beschneidung,
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ ενεργησας πετρω εις αποστολην της περιτομης ενηργησεν και εμοι εις τα εθνη
Interlinearübersetzung denn der sich als wirksam erwiesen Habende für Petrus zum Apostelamt an der Beschneidung hat sich als wirksam erwiesen auch für mich für die Heiden,
Grünwaldbibel 1924 Denn der dem Petrus seinen Beistand lieh zu dem Apostelwirken unter den Beschnittenen, stand auch mir zur Seite bei den Heiden.
Pattloch Bibel denn der in Petrus wirkte zum Aposteldienst unter den Beschnittenen, wirkte auch in mir für die Heiden -
Schlachter Bibel 1951 denn der, welcher in Petrus kräftig wirkte zum Apostelamt unter der Beschneidung, der wirkte auch in mir kräftig für die Heiden,
Bengel NT denn der bei Petrus kräftig war zur Gesandtschaft an die Beschneidung, ist auch bei mir kräftig gewesen unter die Nationen;
Abraham Meister NT denn Der da wirksam war für Petrus zum Aposteldienst der Beschneidung, war auch für mich wirksam unter den Heiden;
Albrecht Bibel 1926 Denn der dem Petrus die Kraft gegeben hat, das Apostelamt unter den Juden auszurichten, der hat auch mir die Kraft gegeben für das Apostelamt unter den Heiden. -
Konkordantes NT (denn der [in] Petrus für [das] Aposteltum der Beschneidung wirkt, [d]er wirkt auch [in] mir für die Nationen),
Luther 1912 (denn der mit Petrus kräftig gewesen ist zum Apostelamt unter den Juden, der ist mit mir auch kräftig gewesen unter den Heiden,
Elberfelder 1905 (denn der, welcher in Petrus für das Apostelamt der Beschneidung gewirkt hat, hat auch in mir in Bezug auf die Nationen gewirkt)
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed και γνοντες την χαριν την δοθεισαν μοι ιακωβος και κηφας και ιωαννης οι δοκουντες στυλοι ειναι δεξιας εδωκαν εμοι και βαρναβα κοινωνιας ινα ημεις εις τα εθνη αυτοι δε εις την περιτομην
Interlinearübersetzung und erkannt habend die Gnade gegebene mir, Jakobus und Kephas und Johannes, die geltenden Säulen zu sein, rechten gaben mir und Barnabas Gemeinschaft, damit wir zu den Heiden, sie aber zu der Beschneidung;
Grünwaldbibel 1924 Als sie erkannten, daß mir eine ganz besondere Gnade verliehen ward, da gaben Jakobus, Kephas und Johannes, die doch als "Säulen" gelten, mir und dem Barnabas die rechte Hand zum Zeichen der Gemeinschaft. Wir sollten zu den Heiden, sie wollten darin zu den Beschnittenen gehen;
Pattloch Bibel und als sie die Gnade erkannten, die mir verliehen wurde, gaben Jakobus, Kephas und Johannes, die als Säulen in Ansehen stehen, mir und Barnabas die Hand der Gemeinschaft: wir sollten zu den Heiden gehen, sie zu den Beschnittenen.
Schlachter Bibel 1951 und als sie die Gnade erkannten, die mir gegeben ist, reichten Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen gelten, mir und Barnabas die Hand der Gemeinschaft, damit wir unter den Heiden, sie aber unter der Beschneidung wirkten;
Bengel NT und da sie erkannten die mir gegebene Gnade, Jakobus und Kephas und Johannes, die man Säulen zu sein achtete, gaben sie mir und Barnabas die rechten (Hände) zur Gemeinschaft, daß wir unter die Nationen, Sie aber unter die Beschneidung (gingen);
Abraham Meister NT Und da sie erkannten die mir gegebene Gnade, Jakobus und Kephas und Johannes, die das Ansehen haben, Säulen zu sein, gaben sie mir und Barnabas die Rechte der Gemeinschaft, dass wir für die Heiden, sie aber für die Beschneidung sind.

Albrecht Bibel 1926 Weil sie nun die mir verliehene Gnade erkannte, so gaben sie - Jakobus, Kephas und Johannes, die als Säulen angesehen wurden - mir und Barnabas den Handschlag zum Gemeinschaftsbund, und wir vereinbarten, wir sollten zu den Heiden gehen, sie aber zu den Juden.
Konkordantes NT und [da sie] die mir gegebene Gnade [er]kannten, gaben Jakobus, Kephas und Johannes, die [als] Säulen angesehen werden, mir und Barnabas [die] rechte [Hand der] Gemeinschaft, damit wir für die Nationen, sie aber für die Beschneidung [wirkten],
Luther 1912 und da sie erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jakobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand und wurden mit uns eins, daß wir unter die Heiden, sie aber unter die Juden gingen,
Elberfelder 1905 und als sie die Gnade erkannten, die mir gegeben ist, gaben Jakobus und Kephas und Johannes, die als Säulen angesehen wurden, mir und Barnabas die Rechte der Gemeinschaft, auf daß wir unter die Nationen, sie aber unter die Beschneidung gingen;
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed μονον των πτωχων ινα μνημονευωμεν ο και εσπουδασα αυτο τουτο ποιησαι
Interlinearübersetzung nur der Armen, daß wir gedenken sollten, was auch eifrig ich gewesen bin, eben dies zu tun.
Grünwaldbibel 1924 nur sollten wir der Armen gedenken. Das habe ich auch gewissenhaft getan.
Pattloch Bibel Nur sollten wir der Armen gedenken, und ich war bestrebt, gerade dies zu tun.
Schlachter Bibel 1951 nur sollten wir der Armen gedenken, was ich mich auch beflissen habe zu tun.
Bengel NT nur daß wir der Armen gedächten, da ich denn eben dieses zu tun beflissen gewesen bin.
Abraham Meister NT Allein aber, dass wir der Armen gedächten, das auch ich mich befleißigte, eben dieses zu tun.
Albrecht Bibel 1926 Nur verlangten sie von uns, wir sollten der Armen gedenken, und das habe ich auch mit Eifer getan.
Konkordantes NT nur daß wir der Armen gedenken sollten, und ich befleißige mich, gerade dies zu tun.
Luther 1912 allein daß wir der Armen gedächten , welches ich auch fleißig bin gewesen zu tun.
Elberfelder 1905 nur daß wir der Armen eingedenk wären, dessen ich mich auch befleißigt habe, also zu tun.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ηλθεν κηφας εις αντιοχειαν κατα προσωπον αυτω αντεστην οτι κατεγνωσμενος ην
Interlinearübersetzung Als aber gekommen war Kephas nach Antiochien, im Angesicht ihm trat ich entgegen, weil gerichtet er war.
Grünwaldbibel 1924 Als Kephas nach Antiochien kam, trat ich ihm Aug' in Aug' entgegen; denn er war schon gerichtet.
Pattloch Bibel Als aber Kephas nach Antiochien kam, widerstand ich ihm ins Angesicht, weil er im Unrecht war.
Schlachter Bibel 1951 Als aber Petrus nach Antiochia kam, widerstand ich ihm ins Angesicht, denn er war angeklagt.
Bengel NT Als aber Kephas gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen, weil er sich verurteilt hatte.
Abraham Meister NT Da aber Kephas nach Antiochien kam, widerstand ich ihm ins Angesicht; denn er war verklagt worden.
Albrecht Bibel 1926 Als aber Kephas (einst) nach Antiochia kam, da bin ich ihm ganz offen entgegengetreten; denn sein Verhalten verdiente Tadel.
Konkordantes NT Als aber Kephas nach Antiochien kam, widerstand ich ihm ins Angesicht, weil er sich [selbst] ins Unrecht gesetzt hatte.
Luther 1912 Da aber Petrus gen Antiochien kam, widerstand ich ihm unter Augen; denn es war Klage über ihn gekommen.
Elberfelder 1905 Als aber Kephas nach Antiochien kam, widerstand ich ihm ins Angesicht, weil er dem Urteil verfallen war.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed προ του γαρ ελθειν τινας απο ιακωβου μετα των εθνων συνησθιεν οτε δε ηλθον υπεστελλεν και αφωριζεν εαυτον φοβουμενος τους εκ περιτομης

Interlinearübersetzung Bevor nämlich gekommen waren einige von Jakobus, mit den Heiden zusammen aß er; als aber sie gekommen waren, zog er sich zurück und sonderte ab sich, fürchtend die aus Beschneidung.
Grünwaldbibel 1924 Bevor nämlich einige aus der Umgebung des Jakobus gekommen waren, pflog er Tischgemeinschaft mit den Heiden. Nach ihrer Ankunft aber zog er sich zurück und sonderte sich von ihnen ab, weil er sich vor den Beschneidungsmännern fürchtete.

Pattloch Bibel Denn bevor einige aus dem Kreis um Jakobus kamen, aß er zusammen mit den Heiden; als aber jene kamen, zog er sich zurück und sonderte sich ab aus Furcht vor denen aus der Beschneidung.
Schlachter Bibel 1951 Bevor nämlich etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; als sie aber kamen, zog er sich zurück und sonderte sich ab, weil er die aus der Beschneidung fürchtete.
Bengel NT Denn ehe etliche von Jakobus kamen, aß er auch mit den Nationen; da sie aber kamen, machte er sich weg und sonderte sich ab, indem er die aus der Beschneidung fürchtete.
Abraham Meister NT Denn ehe etliche von Jakobus kamen, aß er zusammen mit den Heiden, als sie aber kamen, zog er sich zurück und sonderte sich ab, da er die aus der Beschneidung fürchtete.
Albrecht Bibel 1926 Vor der Ankunft einiger Sendboten des Jakobus hielt er nämlich Tischgemeinschaft mit den Heidenchristen. Nach ihrer Ankunft aber zog er sich feige zurück und trennte sich (von ihnen) aus Furcht vor den Judenchristen .
Konkordantes NT Denn [be]vor etliche von Jakobus kamen, aß er zusammen mit [denen aus] den Nationen; als sie dann kamen, wich er zurück und sonderte sich ab, [weil er] die aus [der] Beschneidung fürchtete.
Luther 1912 Denn zuvor, ehe etliche von Jakobus kamen, aß er mit den Heiden; da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich ab, darum daß er die aus den Juden fürchtete.
Elberfelder 1905 Denn bevor etliche von Jakobus kamen, hatte er mit denen aus den Nationen gegessen; als sie aber kamen, zog er sich zurück und sonderte sich ab, da er sich vor denen aus der Beschneidung fürchtete.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed και συνυπεκριθησαν αυτω και οι λοιποι ιουδαιοι ωστε και βαρναβας συναπηχθη αυτων τη υποκρισει
Interlinearübersetzung Und heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden, so daß auch Barnabas sich mit fortreißen ließ durch ihre Heuchelei.
Grünwaldbibel 1924 Mit ihm verstellten sich dann auch die anderen Juden, ja, Barnabas sogar ließ sich durch ihre Verstellung mitreißen.
Pattloch Bibel Und es verstellten sich mit ihm auch die übrigen Juden, so daß selbst Barnabas mit hineingezogen wurde in ihre Heuchelei.
Schlachter Bibel 1951 Und es heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden, so daß selbst Barnabas von ihrer Heuchelei mitfortgerissen wurde.
Bengel NT Und es heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden, also daß auch Barnabas sich verleiten ließ, es mit ihrer Heuchelei zu halten.
Abraham Meister NT Und es heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden, so dass auch Barnabas von ihnen mit verführt wurde durch die Heuchelei.
Albrecht Bibel 1926 Und mit ihm heuchelten auch die anderen Judenchristen ; ja selbst Barnabas ließ sich von ihrer Heuchelei mit fortreißen.
Konkordantes NT Dann heuchelten mit ihm auch die übrigen Juden, so daß selbst Barnabas [durch] ihre Heuchelei mit weggeführt wurde.
Luther 1912 Und mit ihm heuchelten die andern Juden, also daß auch Barnabas verführt ward, mit ihnen zu heucheln.
Elberfelder 1905 Und mit ihm heuchelten auch die übrigen Juden, so daß selbst Barnabas durch ihre Heuchelei mitfortgerissen wurde.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ οτε ειδον οτι ουκ ορθοποδουσιν προς την αληθειαν του ευαγγελιου ειπον τω κηφα εμπροσθεν παντων ει συ ιουδαιος υπαρχων εθνικως και ουχ ιουδαικως ζης πως τα εθνη αναγκαζεις ιουδαιζειν
Interlinearübersetzung Aber als ich gesehen hatte, daß nicht sie recht wandeln gemäß der Wahrheit der Frohbotschaft, sagte ich zu Kephas vor allen: Wenn du,

Grünwaldbibel 1924 Als ich nun sah, daß ihre Handlungsweise dem echten Evangelium nicht entspräche, da sagte ich vor allen anderen zu Kephas: "Wenn du als Jude nach heidnischer und nicht nach jüdischer Gewohnheit lebst, wie magst dann du die Heiden zwingen, die jüdische Gewohnheit anzunehmen?"
Pattloch Bibel Als ich aber sah, daß sie nicht den geraden Weg nach der Wahrheit des Evangeliums gingen, sprach ich zu Kephas in Gegenwart aller: "Wenn du, obwohl du ein Jude bist, nach Art der Heiden und nicht der Juden lebst, wie magst du die Heiden zwingen, nach jüdischer Art zu leben?
Schlachter Bibel 1951 Als ich aber sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen: Wenn du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, was zwingst du die Heiden, jüdisch zu leben?
Bengel NT Da ich aber sah, daß sie nicht gerade schreiten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen: Wenn du, da du ein Jude bist, nationenmäßig lebst und nicht jüdisch, was nötigst du die Nationen, jüdisch zu tun?
Abraham Meister NT Da ich aber sah, dass sie nicht richtig wandelten für die Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Kephas vor allen: Wenn du ein Jude bist, heidnisch und nicht jüdisch lebst, warum zwingst du die Heiden, jüdisch zu sein?
Albrecht Bibel 1926 Als ich nun sah, daß sie nicht aufrichtig wandelten in Übereinstimmung mit der Wahrheit der Heilsbotschaft, da sprach ich zu Kephas in öffentlicher Gemeindeversammlung: "Wenn du als Jude heidnisch und nicht jüdisch lebst, wie kannst du da die Heiden zwingen, nach jüdischer Sitte zu leben?
Konkordantes NT Als ich jedoch s[a]h, da[ß] sie sich nicht richtig auf die Wahrheit des Evangeliums einstell[t]en, sagte ich [zu] Kephas vor allen: "Wenn du, [der du] Jude bist, wie [die aus den] Nationen lebst und [gar] nicht jüdisch, wie[so] nötigst du die [aus den] Nationen, jüdische [Bräuche mit]zu[mach]en?
Luther 1912 Aber da ich sah, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangeliums, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Heiden, jüdisch zu leben?
Elberfelder 1905 Als ich aber sah, daß sie nicht den geraden Weg nach der Wahrheit des Evangeliums wandelten, sprach ich zu Kephas vor allen: Wenn du, der du ein Jude bist, wie die Nationen lebst und nicht wie die Juden, wie zwingst du denn die Nationen, jüdisch zu leben?
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις φυσει ιουδαιοι και ουκ εξ εθνων αμαρτωλοι
Interlinearübersetzung Wir von Natur Juden und nicht aus Heiden Sünder;
Grünwaldbibel 1924 Wir sind Juden von Geburt und nicht Sünder aus der Heidenwelt.
Pattloch Bibel Wir sind zwar von Natur aus Juden und nicht sündige Heiden;
Schlachter Bibel 1951 Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;
Bengel NT Wir, die wir von Natur Juden und nicht aus den Nationen Sünder sind,
Abraham Meister NT Wir Juden von Natur sind auch nicht Sünder aus den Heiden;
Albrecht Bibel 1926 Wir sind zwar geborene Juden und nicht Sünder heidnischer Herkunft.
Konkordantes NT Wir [sind von] Natur Juden und nicht Sünder (wörtl.: Zielverfehler) aus [den] Nationen;
Luther 1912 Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Heiden;
Elberfelder 1905 Wir, von Natur Juden und nicht Sünder aus den Nationen, aber wissend,
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδοτες δε οτι ου δικαιουται ανθρωπος εξ εργων νομου εαν μη δια πιστεως χριστου ιησου και ημεις εις χριστον ιησουν επιστευσαμεν ινα δικαιωθωμεν εκ πιστεως χριστου και ουκ εξ εργων νομου οτι εξ εργων νομου ου δικαιωθησεται πασα σαρξ
Interlinearübersetzung wissend aber, daß nicht gerechtgesprochen wird Mensch aufgrund von Werken Gesetzes, wenn nicht durch Glauben an Jesus Christus, auch wir an Christus Jesus sind gläubig geworden, damit wir gerechtgesprochen werden aufgrund Glaubens an Christus und nicht aufgrund von Werken Gesetzes, weil aufgrund von Werken Gesetzes nicht gerechtgesprochen werden wird alles Fleisch.
Grünwaldbibel 1924 Wir wissen aber, daß der Mensch gerecht wird nicht auf Grund von Werken des Gesetzes, sondern durch den Glauben an Jesus Christus. Wir haben ja den Glauben an Christus Jesus angenommen, damit wir gerecht wurden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Gesetzeswerke wird kein Mensch gerecht.
Pattloch Bibel weil wir aber wissen, daß der Mensch nicht gerecht wird durch die Werke des Gesetzes, sondern durch Glauben an Jesus Christus, so nahmen auch wir den Glauben an Christus Jesus an, damit

wir Gerechtigkeit erlangten auf Grund des Glaubens an Christus und nicht der Werke des Gesetzes; denn auf Grund von Werken des Gesetzes wird "niemand zu Gerechtigkeit kommen" (Ps 143,2).
Schlachter Bibel 1951 da wir aber erkannt haben, daß der Mensch nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt wird, sondern durch den Glauben an Jesus Christus, so sind auch wir an Christus Jesus gläubig geworden, damit wir aus dem Glauben an Christus gerechtfertigt würden, und nicht aus Gesetzeswerken, weil aus Gesetzeswerken kein Fleisch gerechtfertigt wird.
Bengel NT weil wir wissen, daß ein Mensch nicht gerecht wird aus den Werken des Gesetzes, sondern durch den Glauben Jesu Christi, so sind auch Wir an Christum Jesum gläubig geworden, auf daß wir gerecht würden aus dem Glauben Christi, und nicht aus des Gesetzes Werken; dieweil kein Fleisch aus den Werken des Gesetzes gerecht werden wird.
Abraham Meister NT wissend aber, dass ein Mensch nicht gerechtfertigt wird aus Werken des Gesetzes, sondern durch Glauben Jesu Christi, glaubten wir auch an Christum Jesum, dass wir gerecht gesprochen werden aus Glauben Christi, und nicht aus Werken des Gesetzes; denn aus Werken des Gesetzes wird alles Fleisch nicht gerecht gesprochen.
Albrecht Bibel 1926 Aber wir haben erkannt, daß man nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt wird, sondern durch Jesu Christi Glauben . Deshalb sind wir auch an Christus Jesus gläubig geworden, um aus Christi Glauben und nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt zu werden; denn aus Gesetzeswerken wird niemand gerechtfertigt .
Konkordantes NT [weil wir] aber wissen, da[ß der] Mensch nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt wird, sondern nur durch [den] Glauben Christi Jesu, [so] glauben auch wir an Christus Jesus, damit wir aus [dem] Glauben Christi und nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt werden; denn aus Gesetzeswerken wird [von] allem Fleisch niemand gerechtfertigt werden.
Luther 1912 doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Gesetzes Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christum, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum und nicht durch des Gesetzes Werke; denn durch des Gesetzes Werke wird kein Fleisch gerecht.
Elberfelder 1905 daß der Mensch nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt wird, sondern nur durch den Glauben an Jesum Christum, auch wir haben an Christum Jesum geglaubt, auf daß wir aus Glauben an Christum gerechtfertigt würden, und nicht aus Gesetzeswerken, weil aus Gesetzeswerken kein Fleisch gerechtfertigt werden wird.
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε ζητουντες δικαιωθηναι εν χριστω ευρεθημεν και αυτοι αμαρτωλοι αρα χριστος αμαρτιας διακονος μη γενοιτο
Interlinearübersetzung Wenn aber wünschend, gerechtgesprochen zu werden in Christus, wir erfunden worden sind auch selbst als Sünder, Christus Sünde Diener? Nicht möge es geschehen!
Grünwaldbibel 1924 Doch würden wir bei unserem Streben, in Christus gerecht zu werden, doch also Sünder erfunden, wäre dann nicht Christus Diener der Sünde? Nein, nimmermehr!
Pattloch Bibel Wenn wir jedoch gerade im Suchen nach Gerechtwerdung in Christus als Sünder befunden werden, ist da nicht Christus Mithelfer zur Sünde? Mitnichten!
Schlachter Bibel 1951 Wenn wir aber, die wir in Christus gerechtfertigt zu werden suchen, auch selbst als Sünder erfunden würden, wäre demnach Christus ein Sündendiener? Das sei ferne!
Bengel NT Wenn aber wir, da wir suchten in Christo gerecht zu werden, uns auch selbst Sünder befunden haben; so wäre denn Christus ein Diener der Sünde? Das sei ferne.
Abraham Meister NT Wenn wir aber suchen, in Christo gerecht gesprochen zu werden, wir auch selbst als Sünder erfunden wurden, wäre Christus ein Diener der Sünde? Das geschehe nicht!
Albrecht Bibel 1926 Zeigt es sich nun aber, daß auch wir (Juden), wenn wir unsere Rechtfertigung in der Gemeinschaft mit Christus suchen, Sünder sind , kann man dann nicht sagen, daß Christus die Sünde befördere? Nimmermehr!
Konkordantes NT Wenn wir aber, [die wir] in Christus gerechtfertigt zu werden suchen, selbst als Sünder (wörtl.: Zielverfehler) erfunden wurden, [wäre] Christus demnach [ein] Diener [der] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung)?
Luther 1912 Sollten wir aber, die da suchen, durch Christum gerecht zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, so wäre Christus ein Sündendiener. Das sei ferne!
Elberfelder 1905 Wenn wir aber, indem wir in Christo gerechtfertigt zu werden suchen, auch selbst als Sünder erfunden worden sind, ist denn Christus ein Diener der Sünde? Das sei ferne!

18
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ α κατελυσα ταυτα παλιν οικοδομω παραβατην εμαυτον συνιστανω
Interlinearübersetzung Wenn allerdings, was ich niedergerissen habe, das wieder ich aufbaue, als Übertreter mich stelle ich hin.
Grünwaldbibel 1924 Denn wenn ich das, was ich eingerissen habe, von neuem wieder aufbaue, dann erweise ich mich selbst als Übertreter.
Pattloch Bibel Denn wenn ich das, was ich abgebrochen habe, wieder aufbaue, so stelle ich mich selbst als Übertreter hin.
Schlachter Bibel 1951 Denn wenn ich das, was ich niedergerissen habe, wieder aufbaue, so stelle ich mich selbst als Übertreter hin.
Bengel NT Denn so ich das, was ich abgebrochen habe, eben wieder baue, so gebe ich mich selbst an als einen Übertreter.
Abraham Meister NT Denn wenn ich, was ich auflöse, dieses wiederum aufbaue, beweise ich mich selbst als Übertreter.
Albrecht Bibel 1926 Wollte ich freilich das, was ich niedergerissen habe, wiederaufbauen, so würde ich mich dadurch zu einem Übertreter machen . (Doch davon bin ich weit entfernt.)
Konkordantes NT Möge [das] nicht [gefolgert] werden! Denn wenn ich das, was ich abbrach, wieder [auf]baue, hebe ich mich [als] Übertreter hervor.
Luther 1912 Wenn ich aber das, was ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich mich selbst zu einem Übertreter.
Elberfelder 1905 Denn wenn ich das, was ich abgebrochen habe, wiederum aufbaue, so stelle ich mich selbst als Übertreter dar.
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω γαρ δια νομου νομω απεθανον ινα θεω ζησω
Interlinearübersetzung Denn ich durch Gesetz Gesetz bin gestorben, damit für Gott ich lebe. Mit Christus bin ich gekreuzigt worden;
Grünwaldbibel 1924 Denn durch Gesetz bin ich dem Gesetz abgestorben, um nur für Gott zu leben; mit Christus bin ich an das Kreuz geheftet.
Pattloch Bibel Ich bin ja doch durch das Gesetz dem Gesetze gestorben, damit ich Gott lebe; mit Christus bin ich gekreuzigt worden.
Schlachter Bibel 1951 Nun bin ich aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, um Gott zu leben, ich bin mit Christus gekreuzigt.
Bengel NT Denn Ich bin durch ein Gesetz dem andern abgestorben, auf daß ich Gott lebe. Mit Christo bin ich gekreuzigt;
Abraham Meister NT Denn ich bin durch Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich Gott lebe! Mit Christo bin ich mitgekreuzigt.
Albrecht Bibel 1926 Denn ich bin gerade durch das Gesetz dem Gesetz gestorben, um (fortan) für Gott zu leben. Ich bin und bleibe mit Christus gekreuzigt.
Konkordantes NT [Nun] bin ich [aber] doch durch [das] Gesetz [dem] Gesetz gestorben, damit ich Gott lebe.
Luther 1912 Ich bin aber durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe; ich bin mit Christo gekreuzigt.
Elberfelder 1905 Denn ich bin durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe;
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed χριστω συνεσταυρωμαι ζω δε ουκετι εγω ζη δε εν εμοι χριστος ο δε νυν ζω εν σαρκι εν πιστει ζω τη του υιου του θεου του αγαπησαντος με και παραδοντος εαυτον υπερ εμου
Interlinearübersetzung ich lebe, aber nicht mehr ich, lebt aber in mir Christus; was aber jetzt ich lebe im Fleisch, im Glauben lebe ich, dem an den Sohn Gottes, den geliebt habenden mich und dahingegeben habenden sich selbst für mich.
Grünwaldbibel 1924 Ich lebe, aber nicht mehr ich, Christus lebt in mir. Soweit ich aber jetzt noch im Fleische lebe, lebe ich im Glauben an den Gottessohn, der mich geliebt und sich selbst für mich geopfert hat.
Pattloch Bibel So lebe nun nicht mehr ich, es lebt in mir Christus. Soweit ich jetzt noch lebe im Fleische, lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich liebte und sich hingab für mich.

Schlachter Bibel 1951 Und nicht mehr lebe ich, sondern Christus lebt in mir; was ich aber jetzt im Fleische lebe, das lebe ich im Glauben an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich selbst für mich hingegeben hat.
Bengel NT ich lebe aber, nicht Ich mehr, es lebt aber in mir Christus; was ich aber jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dahingegeben.
Abraham Meister NT Ich lebe, aber nicht ich, es lebt aber Christus in mir. Was ich aber jetzt lebe im Fleisch, lebe ich im Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt und Sich Selbst für mich dahingegeben hat.
Albrecht Bibel 1926 Nun lebe ich nicht mehr mit meinem eigenen Ich, sondern Christus lebt in mir. Das Leben also, das ich jetzt noch im (sterblichen) Fleisch führe, ist ein Leben in dem Glauben des Sohnes Gottes , der mich geliebt und sich für mich dahingegeben hat.
Konkordantes NT Zusammen [mit] Christus bin ich gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt); ich lebe aber, [doch] nicht mehr ich, sondern in mir lebt Christus. [Was] ich aber [von] nun [an] i[m] Fleisch lebe, [das] lebe ich i[m] Glauben, dem des Sohnes Gottes, der mich liebt und sich selbst für mich dahingegeben hat.
Luther 1912 Ich lebe aber; doch nun nicht ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt hat und sich selbst für mich dargegeben.
Elberfelder 1905 ich bin mit Christo gekreuzigt, und nicht mehr lebe ich, sondern Christus lebt in mir; was ich aber jetzt lebe im Fleische, lebe ich durch Glauben, durch den an den Sohn Gottes, der mich geliebt und sich selbst für mich hingegeben hat.
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ αθετω την χαριν του θεου ει γαρ δια νομου δικαιοσυνη αρα χριστος δωρεαν απεθανεν
Interlinearübersetzung Nicht verwerfe ich die Gnade Gottes; denn wenn durch Gesetz Gerechtigkeit, dann ja Christus umsonst ist gestorben.
Grünwaldbibel 1924 Ich tue der Gnade Gottes keinen Eintrag; denn wenn Rechtfertigung durch das Gesetz käme, dann wäre Christus umsonst gestorben.
Pattloch Bibel Ich mißachte nicht die Gnade Gottes; denn käme durch das Gesetz die Gerechtigkeit, so wäre Christus vergeblich gestorben.
Schlachter Bibel 1951 Ich setze die Gnade Gottes nicht beiseite; denn wenn durch das Gesetz Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.
Bengel NT Ich hebe die Gnade Gottes nicht auf; denn so durchs Gesetz die Gerechtigkeit (kommt), so ist Christus vergeblich gestorben.
Abraham Meister NT Nicht mache ich die Gnade Gottes zunichte; denn wenn durch Gesetz die Gerechtigkeit (kommt), wäre Christus umsonst gestorben.
Albrecht Bibel 1926 Ich verwerfe die Gnade Gottes nicht (als überflüssig). Denn könnte man durchs Gesetz Gerechtigkeit erlangen, so wäre Christus umsonst gestorben."
Konkordantes NT Ich lehne die Gnade Gottes nicht ab; denn wenn Gerechtigkeit durch [das] Gesetz [käme], wäre ja Christus ohne Grund gestorben.
Luther 1912 Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.
Elberfelder 1905 Ich mache die Gnade Gottes nicht ungültig; denn wenn Gerechtigkeit durch Gesetz kommt, dann ist Christus umsonst gestorben.

Galater 3

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed ω ανοητοι γαλαται τις υμας εβασκανεν οις κατ οφθαλμους ιησους χριστος προεγραφη εσταυρωμενος
Interlinearübersetzung O unverständige Galater, wer euch hat behext, denen vor Augen Jesus Christus gemalt worden ist als Gekreuzigter?
Grünwaldbibel 1924 Ihr unverständigen Galater! Wer hat euch denn behext [der Wahrheit nicht zu gehorchen], euch, denen Jesus Christus vor Augen gezeichnet ward als der Gekreuzigte?

Pattloch Bibel O ihr unverständigen Galater! Wer hat euch bezaubert [, der Wahrheit nicht zu folgen], euch, vor deren Augen Jesus Christus hingezeichnet wurde als Gekreuzigter?
Schlachter Bibel 1951 O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, der Wahrheit nicht zu gehorchen, euch, denen Jesus Christus als unter euch gekreuzigt vor die Augen gemalt worden war?
Bengel NT O unbesonnene Galater, wer hat euch bezaubert, denen Jesus Christus vor die Augen hingemalt war, (als) bei euch gekreuzigt.
Abraham Meister NT O UNVERSTÄNDIGE Galater, wer hat euch verleitet, welchen Jesus Christus vor die Augen gemalt wurde als der Gekreuzigte?
Albrecht Bibel 1926 O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert? Und doch habe ich euch Jesus Christus so lebendig vor die Augen gemalt, als sähet ihr ihn am Kreuz hangen!
Konkordantes NT * O [ihr] unvernünftigen Galater, wer hat [denn] euch bezaubert, vor deren Augen Jesus Christus [als] Gekreuzigter (wörtl.: Angepfahlter) gezeichnet wurde?
Luther 1912 O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, als wäre er unter euch gekreuzigt?
Elberfelder 1905 O unverständige Galater! Wer hat euch bezaubert, denen Jesus Christus, als unter euch gekreuzigt, vor Augen gemalt wurde?
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο μονον θελω μαθειν αφ υμων εξ εργων νομου το πνευμα ελαβετε η εξ ακοης πιστεως
Interlinearübersetzung Dies nur will ich erfahren von euch: Aufgrund von Werken Gesetzes den Geist habt ihr empfangen oder aus Hören Glaubens?
Grünwaldbibel 1924 Nur dieses eine möchte ich von euch wissen: Habt ihr den Geist empfangen durch Werke des Gesetzes oder durch die Botschaft des Glaubens?
Pattloch Bibel Nur dies möchte ich erfahren von euch: Habt ihr aus Werken des Gesetzes den Geist empfangen oder aus der Botschaft des Glaubens?
Schlachter Bibel 1951 Das allein will ich von euch lernen: Habt ihr den Geist durch Gesetzeswerke empfangen oder durch die Predigt vom Glauben?
Bengel NT Dies allein begehre ich von euch zu erlernen: Habt ihr aus den Werken des Gesetzes den Geist empfangen oder aus dem Gehör des Glaubens?
Abraham Meister NT Dieses allein will ich von euch lernen: Habt ihr den Geist aus Werken des Gesetzes empfangen oder aus der Predigt des Glaubens?
Albrecht Bibel 1926 Beantwortet mir nur diese eine Frage: "Habt ihr den Geist empfangen, weil ihr Gesetzeswerke vollbracht oder weil ihr die Glaubensbotschaft angenommen habt?"
Konkordantes NT Nur dies [eine] will ich von euch erfahren: Habt ihr den Geist aus [euren] Gesetzeswerken erhalten oder beim Hören [von Seinem] Glauben?
Luther 1912 Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?
Elberfelder 1905 Dies allein will ich von euch lernen: Habt ihr den Geist aus Gesetzeswerken empfangen, oder aus der Kunde des Glaubens?
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως ανοητοι εστε εναρξαμενοι πνευματι νυν σαρκι επιτελεισθε
Interlinearübersetzung So unverständig seid ihr, angefangen habend mit Geist, jetzt mit Fleisch vollendet ihr?
Grünwaldbibel 1924 Seid ihr denn so unverständig? Ihr habt im Geiste begonnen und wolltet nun im Fleisch enden?
Pattloch Bibel So töricht seid ihr? Ihr habt begonnen im Geiste und wollt nun im Fleische vollenden?
Schlachter Bibel 1951 Seid ihr so unverständig? Im Geiste habt ihr angefangen und wollt nun im Fleisch vollenden?
Bengel NT So gar unbesonnen seid ihr? Ihr finget im Geist an, und nun macht ihr im Fleisch das Ende?
Abraham Meister NT So unverständig seid ihr? Im Geist angefangen, jetzt im Fleisch vollendet ihr?
Albrecht Bibel 1926 Seid ihr denn so unverständig? Ihr habt (euer Christenleben) im Geist begonnen und wollt nun im Fleisch enden?
Konkordantes NT So unvernünftig seid ihr? Habt ihr [im] Geist [den Anfang] unternommen, um [ihn] nun [im] Fleisch [zu] vollenden?

Luther 1912 Seid ihr so unverständig? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr's denn nun im Fleisch vollenden?
Elberfelder 1905 Seid ihr so unverständig? Nachdem ihr im Geiste angefangen habt, wollt ihr jetzt im Fleische vollenden?
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed τοσαυτα επαθετε εικη ειγε και εικη
Interlinearübersetzung So Großes habt ihr erfahren vergeblich? Wenn anders auch vergeblich.
Grünwaldbibel 1924 So Schweres wolltet ihr umsonst erduldet haben?
Pattloch Bibel Habt ihr so Großes vergeblich erfahren? Wenn so, wirklich vergeblich!
Schlachter Bibel 1951 So viel habt ihr umsonst erlitten? Wenn es wirklich umsonst ist!
Bengel NT Habt ihr so vieles umsonst erlitten? Wenn es anders auch umsonst ist.
Abraham Meister NT Habt ihr umsonst soviel erlitten? Ist es auch umsonst?
Albrecht Bibel 1926 Solltet ihr so viel geistliche Segnungen vergeblich empfangen haben? Ja, nicht nur vergeblich, sondern euch sogar zum Schaden und Gericht ?
Konkordantes NT Habt ihr so viel [etwa zum] Schein gelitten? [Ja], wenn wirklich nur [zum] Schein!
Luther 1912 Habt ihr denn so viel umsonst erlitten? Ist's anders umsonst!
Elberfelder 1905 Habt ihr so vieles vergeblich gelitten? wenn anders auch vergeblich?
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν επιχορηγων υμιν το πνευμα και ενεργων δυναμεις εν υμιν εξ εργων νομου η εξ ακοης πιστεως
Interlinearübersetzung Denn der Darreichende euch den Geist und Wirkende Wundertaten unter euch, aufgrund von Werken Gesetzes oder aufgrund Hörens Glaubens?
Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, umsonst! Der euch den Geist verleiht und Wunder bei euch wirkt, tut er das der Gesetzeswerke wegen oder aus dem Hören des Glaubens?
Pattloch Bibel Der euch also den Geist verleiht und Machtvolles wirkt unter euch, tut er es auf Grund von Gesetzeswerken oder um der Botschaft des Glaubens willen?
Schlachter Bibel 1951 Der euch nun den Geist darreicht und Kräfte in euch wirken läßt, tut er es durch Gesetzeswerke oder durch die Predigt vom Glauben?
Bengel NT Der euch nun den Geist darreichte und Kräfte unter euch wirkte, (tat er es) aus den Werken des Gesetzes oder aus dem Gehör des Glaubens?
Abraham Meister NT Der euch nun darreichte den Geist und die Kräfte in euch wirkte, aus Werken des Gesetzes oder aus der Predigt des Glaubens?
Albrecht Bibel 1926 Der euch nun den Geist darreicht und Wunderkräfte unter euch wirkt: tut er das, weil ihr Gesetzeswerke vollbracht oder weil ihr die Glaubensbotschaft angenommen habt?
Konkordantes NT Der euch nun den Geist darreicht und Machttaten unter euch wirkt, [tut er das, weil] ihr den Geist aus [eueren] Gesetzeswerken oder beim Hören [von Seinem] Glauben erhalten habt?
Luther 1912 Der euch nun den Geist reicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?
Elberfelder 1905 Der euch nun den Geist darreicht und Wunderwerke unter euch wirkt, ist es aus Gesetzeswerken oder aus der Kunde des Glaubens?
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως αβρααμ επιστευσεν τω θεω και ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην
Interlinearübersetzung Wie Abraham glaubte Gott, und wurde angerechnet ihm als Gerechtigkeit.
Grünwaldbibel 1924 Es ist so wie bei Abraham: "Er glaubte Gott, und dies ward ihm als Gerechtigkeit angerechnet."
Pattloch Bibel Wie bei Abraham ist es: "Er glaubte Gott, und es wurde ihm angerechnet zur Gerechtigkeit" (1Mos 15,6).
Schlachter Bibel 1951 Gleichwie «Abraham Gott geglaubt hat und es ihm zur Gerechtigkeit gerechnet wurde»,
Bengel NT Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt; und er rechnete es ihm zur Gerechtigkeit.
Abraham Meister NT Gleichwie Abraham Gott glaubte und es wurde ihm zur Gerechtigkeit gerechnet.
Albrecht Bibel 1926 Es heißt ja: Abraham glaubte Gott, und das ward ihm zur Gerechtigkeit gerechnet .
Konkordantes NT So wie [bei] Abraham: er glaubte Gott, und es wird ihm zur Gerechtigkeit [an]gerechnet.
Luther 1912 Gleichwie Abraham hat Gott geglaubt und es ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit.

Elberfelder 1905 Gleichwie Abraham Gott glaubte, und es ihm zur Gerechtigkeit gerechnet wurde.
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed γινωσκετε αρα οτι οι εκ πιστεως ουτοι υιοι εισιν αβρααμ
Interlinearübersetzung Ihr erkennt also, daß die aus Glauben, die Söhne sind Abrahams.
Grünwaldbibel 1924 So wisset denn: die aus dem Glauben stammen, sind Kinder Abrahams.
Pattloch Bibel Erkennet somit: Die aus dem Glauben, die sind Kinder Abrahams!
Schlachter Bibel 1951 so erkennet auch, daß die aus dem Glauben Gerechten Abrahams Kinder sind.
Bengel NT So erkennet denn, daß die aus dem Glauben, diese sind Söhne Abrahams.
Abraham Meister NT Ihr erkennt nun, dass die aus Glauben sind, diese sind Söhne Abrahams.
Albrecht Bibel 1926 Ihr seht also: Die es mit dem Glauben zu tun haben, die und keine anderen sind (wahre) Söhne Abrahams.
Konkordantes NT [Daraus] möget ihr wohl [er]kennen: [Nur] die aus Glauben, diese sind Söhne Abrahams.
Luther 1912 So erkennet ihr ja, daß, die des Glaubens sind, das sind Abrahams Kinder.
Elberfelder 1905 Erkennet denn: die aus Glauben sind, diese sind Abrahams Söhne.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed προιδουσα δε η γραφη οτι εκ πιστεως δικαιοι τα εθνη ο θεος προευηγγελισατο τω αβρααμ οτι ενευλογηθησονται εν σοι παντα τα εθνη
Interlinearübersetzung Vorhergesehen habend aber die Schrift, daß aufgrund Glaubens gerechtspricht die Völker Gott, hat sie als frohe Botschaft im voraus verkündet dem Abraham: Werden gesegnet werden in dir alle Völker;
Grünwaldbibel 1924 Da nun die Schrift vorausgesehen hat, daß Gott die Heiden rechtfertige aus dem Glauben, so verkündet sie von vornherein dem Abraham die frohe Kunde: "Alle Völker sollen in dir gesegnet werden."
Pattloch Bibel Und da die Schrift vorhersah, daß Gott auf Grund des Glaubens die Heiden gerecht machen werde, verkündete sie im voraus dem Abraham: "In dir werden gesegnet sein alle Heidenvölker" (1Mos 12,3; 1Mos 18,18).
Schlachter Bibel 1951 Da es nun die Schrift voraussah, daß Gott die Heiden aus Glauben rechtfertigen würde, hat sie dem Abraham zum voraus das Evangelium verkündigt: «In dir sollen alle Völker gesegnet werden.»
Bengel NT Da aber die Schrift zuvor sah, daß Gott aus dem Glauben die Nationen gerecht mache, hat sie dies Evangelium dem Abraham
Abraham Meister NT Die Schrift aber hat vorhergesehen, dass Gott die Heiden aus Glauben gerecht macht; es wurde dem Abraham vorherverkündigt: Es werden in dir gesegnet werden alle Heiden!
Albrecht Bibel 1926 Weil aber die Schrift voraussah, daß Gott die Heiden durch den Glauben rechtfertigen würde, verhieß sie dem Abraham zum voraus die Frohe Botschaft: In dir sollen alle Völker gesegnet werden .
Konkordantes NT [Da] die Schrift aber voraussah, daß Gott die Nationen aus Glauben rechtfertigt, [verkündig]te sie [schon] vorher dem Abraham [als] Evangelium: In dir sollen alle Nationen gesegnet werden.
Luther 1912 Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht macht; darum verkündigte sie dem Abraham : «In dir sollen alle Heiden gesegnet werden.
Elberfelder 1905 Die Schrift aber, voraussehend, daß Gott die Nationen aus Glauben rechtfertigen würde, verkündigte dem Abraham die gute Botschaft zuvor: »In dir werden gesegnet werden alle Nationen.«
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε οι εκ πιστεως ευλογουνται συν τω πιστω αβρααμ
Interlinearübersetzung daher die aus Glauben werden gesegnet mit dem gläubigen Abraham.
Grünwaldbibel 1924 So werden also die, die aus dem Glauben kommen, mit Abraham, dem Glaubenden, gesegnet.
Pattloch Bibel So werden also die aus dem Glauben gesegnet zusammen mit dem gläubigen Abraham.
Schlachter Bibel 1951 So werden nun die, welche aus dem Glauben sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.
Bengel NT Also werden die, so aus dem Glauben sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.
Abraham Meister NT So dass die aus Glauben gesegnet sind mit dem gläubigen Abraham.

Albrecht Bibel 1926 Mithin werden alle, die Glauben haben, zugleich mit dem gläubigen Abraham gesegnet.
Konkordantes NT Daher werden die aus Glauben mit dem gläubigen Abraham gesegnet.
Luther 1912 Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet mit dem gläubigen Abraham.
Elberfelder 1905 Also werden die, welche aus Glauben sind, mit dem gläubigen Abraham gesegnet.
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed οσοι γαρ εξ εργων νομου εισιν υπο καταραν εισιν γεγραπται γαρ οτι επικαταρατος πας ος ουκ εμμενει πασιν τοις γεγραμμενοις εν τω βιβλιω του νομου του ποιησαι αυτα
Interlinearübersetzung Denn alle, die aus Werken Gesetzes sind, unter Fluch sind; denn geschrieben ist: Verflucht jeder, der nicht bleibt bei allen geschriebenen im Buch des Gesetzes, so daß tut sie.
Grünwaldbibel 1924 Denn alle, die sich an Gesetzeswerke halten, stehen unter dem Fluche. Denn also steht geschrieben: "Verflucht sei jeder, der nicht alles treulich hält, was im Buche des Gesetzes vorgeschrieben ist, damit es gehalten werde."
Pattloch Bibel Denn alle, die aus Gesetzeswerken sind, stehen unter Fluch; es ist ja geschrieben: "Verflucht ist ein jeder, der nicht festhält an allem, was geschrieben ist im Buch des Gesetzes, um es zu tun" (5Mos 27,26).
Schlachter Bibel 1951 Denn alle, die aus Gesetzeswerken sind, die sind unter dem Fluch; denn es steht geschrieben: «Verflucht ist jeder, der nicht bleibt in allem, was im Buche des Gesetzes geschrieben steht, es zu tun.»
Bengel NT Denn alle, die von den Werken des Gesetzes her sind, sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: Verflucht ist ein jeder, der nicht bleibt bei allen (Dingen), die geschrieben sind in dem Buch des Gesetzes, sie zu tun.
Abraham Meister NT Denn wie viele aus Werken des Gesetzes sind, die sind unter dem Fluch; denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, welcher nicht in allem bleibt, das geschrieben ist im Buche des Gesetzes, dass er dieses tut.
Albrecht Bibel 1926 Denn alle, die sich auf Gesetzeswerke stützen, sind unter einem Fluch. Es steht ja geschrieben: Verflucht ist jeder, der nicht beharrt bei allem, was in dem Buch des Gesetzes geschrieben ist, daß er es erfülle .
Konkordantes NT Doch alle, die aus Gesetzeswerken sind, stehen unter [dem] Fluch; denn es ist geschrieben: Verflucht [ist] jeder, der nicht bei allen in der Rolle des Gesetzes geschriebenen [Geboten] bleibt, um sie zu erfüllen.
Luther 1912 Denn die mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: «Verflucht sei jedermann, der nicht bleibt in alle dem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er’s tue.
Elberfelder 1905 Denn so viele aus Gesetzeswerken sind, sind unter dem Fluche; denn es steht geschrieben: »Verflucht ist jeder, der nicht bleibt in allem, was im Buche des Gesetzes geschrieben ist, um es zu tun!«
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι δε εν νομω ουδεις δικαιουται παρα τω θεω δηλον οτι ο δικαιος εκ πιστεως ζησεται
Interlinearübersetzung Daß aber durch Gesetz niemand gerechtgesprochen wird bei Gott, offenbar; denn: Der Gerechte aus Glauben wird leben;
Grünwaldbibel 1924 Daß aber niemand durch das Gesetz vor Gott gerecht wird, ist klar, denn: "Der aus dem Glauben Gerechte wird leben."
Pattloch Bibel Daß aber durch das Gesetz niemand ein Gerechter wird vor Gott, ist offenkundig, da "der Gerechte aus dem Glauben lebt" (Hab 2,4).
Schlachter Bibel 1951 Daß aber im Gesetz niemand vor Gott gerechtfertigt wird, ist offenbar; denn «der Gerechte wird aus Glauben leben.»
Bengel NT Daß aber im Gesetz niemand gerecht werde bei Gott, ist offenbar; denn es wird der Gerechte aus dem Glauben leben.
Abraham Meister NT Dass aber im Gesetz nicht einer vor Gott gerecht wird, ist offenbar; denn der Gerechte lebt aus Glauben!
Albrecht Bibel 1926 Da aber durch das Gesetz niemand bei Gott gerechtfertigt wird, ist klar; denn: Der Gerechte wird durch den Glauben das Leben erlangen .

Konkordantes NT Daß aber vor Gott niemand durch [das] Gesetz gerechtfertigt wird, [ist] offenkundig; d[enn] der Gerechte wird aus Glauben leben.
Luther 1912 Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn»der Gerechte wird seines Glaubens leben.
Elberfelder 1905 Daß aber durch Gesetz niemand vor Gott gerechtfertigt wird, ist offenbar, denn »der Gerechte wird aus Glauben leben.«
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε νομος ουκ εστιν εκ πιστεως αλλα ο ποιησας αυτα ζησεται εν αυτοις
Interlinearübersetzung aber das Gesetz nicht ist aus Glauben, sondern: Der getan Habende sie wird leben durch sie.
Grünwaldbibel 1924 Das Gesetz jedoch stammt nicht aus dem Glauben, denn also heißt es: "Wer das tut, wird dadurch leben."
Pattloch Bibel Im Gesetz jedoch geht es nicht um Glauben, sondern "wer dies tut, wird dadurch leben" (3Mos 18,5).
Schlachter Bibel 1951 Das Gesetz aber lautet nicht: «Aus Glauben», sondern: «wer es tut, wird dadurch leben».
Bengel NT Das Gesetz aber ist nicht aus dem Glauben, sondern wer dieselbe tut, wird darin leben.
Abraham Meister NT Das Gesetz aber ist nicht aus Glauben, sondern: Der diese Dinge tut, wird in ihnen leben!
Albrecht Bibel 1926 Nun hat aber das Gesetz nichts mit dem Glauben zu tun; es heißt vielmehr: Wer seine Gebote erfüllt, der wird dadurch leben .
Konkordantes NT Das Gesetz aber ist nicht aus Glauben; sondern [wer] alle [Gebote] erfüllt, wird in ihnen leben.
Luther 1912 Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens; sondern»der Mensch, der es tut, wird dadurch leben».
Elberfelder 1905 Das Gesetz aber ist nicht aus Glauben, sondern: »Wer diese Dinge getan hat, wird durch sie leben.«
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed χριστος ημας εξηγορασεν εκ της καταρας του νομου γενομενος υπερ ημων καταρα οτι γεγραπται επικαταρατος πας ο κρεμαμενος επι ξυλου
Interlinearübersetzung Christus uns hat losgekauft aus dem Fluch des Gesetzes, geworden für uns zum Fluch, weil geschrieben ist: Verflucht jeder Hängende am Holz,
Grünwaldbibel 1924 Von dem Fluche des Gesetzes hat uns Christus erlöst dadurch, daß er unseretwegen selbst zum Fluche ward, wie denn geschrieben steht: "Verflucht sei jeder, der am Holze hängt.'
Pattloch Bibel Christus kaufte uns los aus dem Fluch des Gesetzes, indem er für uns ein Verfluchter wurde; es steht ja geschrieben: "Verflucht ist jeder, der am Holze hängt" (5Mos 21,23).
Schlachter Bibel 1951 Christus hat uns losgekauft von dem Fluche des Gesetzes, indem er ein Fluch für uns wurde; denn es steht geschrieben: «Verflucht ist jeder, der am Holze hängt»,
Bengel NT Christus hat uns losgekauft von dem Fluch des Gesetzes, da er für uns ein Fluch ward; denn es steht geschrieben: Verflucht ist ein jeder, der am Holz hanget;
Abraham Meister NT Christus hat uns losgekauft von dem Fluche des Gesetzes, indem Er für uns ein Fluch wurde; denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der am Holze hängt!,
Albrecht Bibel 1926 Darum hat uns Christus von dem Fluch des Gesetzes losgekauft, indem er für uns ein Fluch geworden ist. Es steht ja geschrieben: Verflucht ist jeder, der am Holz hängt .
Konkordantes NT Christus hat uns aus dem Fluch des Gesetz erkauft, [weil Er] um unseret[willen zum] Fluch wurde; d[enn] es steht geschrieben: Verflucht [ist] jeder der a[m] Holz hängt.
Luther 1912 Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: «Verflucht ist jedermann, der am Holz hängt!,
Elberfelder 1905 Christus hat uns losgekauft von dem Fluche des Gesetzes, indem er ein Fluch für uns geworden ist (denn es steht geschrieben: »Verflucht ist jeder, der am Holze hängt!«);
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα εις τα εθνη η ευλογια του αβρααμ γενηται εν χριστω ιησου ινα την επαγγελιαν του πνευματος λαβωμεν δια της πιστεως
Interlinearübersetzung damit bei den Völkern der Segen Abrahams zuteil werde in Christus Jesus, damit die Verheißung des Geistes wir empfingen durch den Glauben.

Grünwaldbibel 1924 So sollte denn der Segen Abrahams auf die Heiden übergehen in Christus Jesus: wir sollten durch den Glauben den verheißenen Geist empfangen.
Pattloch Bibel So sollte zu den Heidenvölkern der Segen des Abraham kommen in Christus Jesus, auf daß wir die Verheißung des Geistes empfingen durch den Glauben.
Schlachter Bibel 1951 damit der Segen Abrahams zu den Heiden käme in Christus Jesus, auf daß wir durch den Glauben den Geist empfingen, der verheißen worden war.
Bengel NT auf daß an die Nationen der Segen Abrahams käme in Christo Jesu, auf daß wir die Verheißung des Geistes empfingen durch den Glauben.
Abraham Meister NT damit zu den Heiden der Segen Abrahams geschehe in Christo Jesu, dass wir die Verheißung des Geistes empfangen durch den Glauben.
Albrecht Bibel 1926 So sollte der Abrahamssegen den Heiden in der Gemeinschaft mit Jesus Christus zuteil werden, und wir sollten den verheißenen Geist empfangen durch den Glauben.
Konkordantes NT [Und Er wurde zum Fluch], damit der Segen Abrahams in Jesus Christus unter die Nationen [gebracht] werde, [so] daß wir die Verheißung des Geistes durch den Glauben erhalten mögen.
Luther 1912 auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu und wir also den verheißenen Geist empfingen durch den Glauben.
Elberfelder 1905 auf daß der Segen Abrahams in Christo Jesu zu den Nationen käme, auf daß wir die Verheißung des Geistes empfingen durch den Glauben.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed αδελφοι κατα ανθρωπον λεγω ομως ανθρωπου κεκυρωμενην διαθηκην ουδεις αθετει η επιδιατασσεται
Interlinearübersetzung Brüder, nach Menschenart rede ich; dennoch eines Menschen rechtskräftig gewordenes Testament niemand erklärt für ungültig oder hängt eine Klausel an.
Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, ich will ein Gleichnis aus dem Leben bringen: Ein Testament, das rechtsgültig ist, stößt niemand um, noch fügt man ihm einen Zusatz an.
Pattloch Bibel Brüder, ich spreche nach menschlicher Überlegung. Schon eines Menschen rechtskräftig gewordenes Testament setzt niemand außer Geltung oder versieht es mit Zusätzen.
Schlachter Bibel 1951 Brüder, ich rede nach Menschenweise: Sogar eines Menschen Testament, wenn es bestätigt ist, hebt niemand auf oder verordnet etwas dazu.
Bengel NT Brüder, ich rede menschlich: Es hebt gleichwohl eines Menschen bekräftigtes Testament niemand auf oder fügt noch etwas weiter ein;
Abraham Meister NT Brüder, nach Menschenweise rede ich; es verachtet doch wohl niemand eines Menschen rechtskräftig gemachtes Testament oder ordnet dazu an.
Albrecht Bibel 1926 Brüder, ich will ein Beispiel aus menschlichen Verhältnissen nehmen: Nicht einmal eines Menschen letztwillige Verfügung, die rechtskräftig geworden ist, kann man umstoßen oder durch Zusätze abändern.
Konkordantes NT Brüder (ich sage [dies, wie es] unter Menschen [ist]), gleichfalls wird niemand [den] gültig ge[mach]ten Bund [eines] Menschen [etwa] ablehnen oder [noch nachträglich etwas] dazu anordnen.
Luther 1912 Liebe Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Verwirft man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist, und tut auch nichts dazu.
Elberfelder 1905 Brüder, ich rede nach Menschenweise; selbst eines Menschen Bund, der bestätigt ist, hebt niemand auf oder verordnet etwas hinzu.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed τω δε αβρααμ ερρεθησαν αι επαγγελιαι και τω σπερματι αυτου ου λεγει και τοις σπερμασιν ως επι πολλων αλλ ως εφ ενος και τω σπερματι σου ος εστιν χριστος
Interlinearübersetzung Aber Abraham sind zugesprochen worden die Verheißungen und seinem Samen. Nicht heißt es: und den Samen, wie von vielen, sondern wie von einem einzigen: und deinem Samen, der ist Christus.
Grünwaldbibel 1924 Die Verheißungen wurden aber dem Abraham und seinem Nachkommen zugesagt. Nun heißt es nicht: "den Nachkommen" in der Mehrzahl, vielmehr in der Einzahl: "deinem Nachkommen"; damit ist Christus gemeint.
Pattloch Bibel Nun wurden dem Abraham und "seinem Nachkommen" die Verheißungen zugesagt. Es heißt nicht: "und den Nachkommen", im Sinne vieler, sondern im Sinne eines einzigen: "und deinem Nachkommen", das ist Christus.

Schlachter Bibel 1951 Nun aber sind die Verheißungen dem Abraham und seinem Samen zugesprochen worden. Es heißt nicht: «und den Samen», als von vielen, sondern als von einem: «und deinem Samen», welcher ist Christus.
Bengel NT nun sind dem Abraham die Verheißungen geredet und seinem Samen. Er sagt nicht: und den Samen, als von vielen, sondern als von einem einzigen, und deinem Samen, welcher ist Christus.
Abraham Meister NT Dem Abraham aber sind zugesagt die Verheißungen und seinem Samen. Nicht sagt Er: und den Samen, wie für viele, sondern wie auf einen: und deinem Samen, welcher ist Christus!
Albrecht Bibel 1926 Nun sind die Verheißungen dem Abraham und seinem Nachkommen zugesagt worden. Es heißt nicht: "und den Nachkommen" - in der Mehrzahl -, sondern in der Einzahl: "und deinem Nachkommen ": das ist Christus .
Konkordantes NT [Nun] sind die Verheißungen aber dem Abraham und seinem Samen angesagt worden. Es heißt nicht: und den Samen (als von vielen), sondern: und deinem Samen (als von [dem] Einen), welcher Christus ist.
Luther 1912 Nun ist ja die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht: «durch die Samen,« als durch viele, sondern als durch einen: «durch deinen Samen,« welcher ist Christus.
Elberfelder 1905 Dem Abraham aber waren die Verheißungen zugesagt und seinem Samen. Er sagt nicht: »und den Samen«, als von vielen, sondern als von einem: »und deinem Samen«, welcher Christus ist.
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε λεγω διαθηκην προκεκυρωμενην υπο του θεου ο μετα τετρακοσια και τριακοντα ετη γεγονως νομος ουκ ακυροι εις το καταργησαι την επαγγελιαν
Interlinearübersetzung Dies aber meine ich: Ein Testament, vorher rechtskräftig gemacht von Gott, das nach vierhundert und dreißig Jahren entstandene Gesetz nicht macht ungültig, dazu, daß zunichte macht die Verheißung.
Grünwaldbibel 1924 Ich denke nun, ein Testament, das früher schon durch Gott rechtskräftig ward, kann nicht durch das Gesetz, das erst vierhundertdreißig Jahre später kam, noch umgestoßen werden, so daß die Verheißung dadurch nichtig würde.
Pattloch Bibel Damit will ich sagen: Ein von Gott zuvor für rechtskräftig erklärtes Testament wird durch das vierhundertdreißig Jahre später kommende Gesetz nicht außer Kraft gesetzt, so daß die Verheißung hinfällig würde.
Schlachter Bibel 1951 Das aber sage ich: Ein von Gott auf Christus hin zuvor bestätigtes Testament wird durch das 430 Jahre hernach entstandene Gesetz nicht ungültig gemacht, so daß die Verheißung aufgehoben würde.
Bengel NT Dieses aber sage ich: Dem Testament, das zuvor bekräftigt war von Gott auf Christum, benimmt das Gesetz, welches vierhundertunddreißig Jahre hernach geworden ist, seine Kraft nicht, daß es die Verheißung zernichten sollte.
Abraham Meister NT Dieses aber sage ich: Einen Bund, vorher von Gott bestätigt, macht das nach vierhundertdreißig Jahren gewordene Gesetz nicht ungültig, zur Aufhebung der Verheißung.
Albrecht Bibel 1926 Ich meine nun: Dies von Gott getroffene Verfügung kann doch nicht umgestoßen werden durch das Gesetz, das erst 430 Jahre später gegeben ist, so daß das Gesetz die Verheißung aufhöbe.
Konkordantes NT Dies [will] ich damit sage[n: Ein] von Gott [schon] früher gültig ge[mach]ter Bund [kann durch ein] Gesetz, das vierhundertunddreißig Jahre [da]nach gegeben wurde, [doch] nicht [für] ungültig [erklär]t werden, um [dadurch] die Verheißung aufzuheben.
Luther 1912 Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist 430 Jahre hernach.
Elberfelder 1905 Dieses aber sage ich: Einen vorher von Gott bestätigten Bund macht das vierhundertdreißig Jahre danach entstandene Gesetz nicht ungültig, um die Verheißung aufzuheben.
18
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ εκ νομου η κληρονομια ουκετι εξ επαγγελιας τω δε αβρααμ δι επαγγελιας κεχαρισται ο θεος
Interlinearübersetzung Wenn nämlich aus Gesetz das Erbe, nicht mehr aus Verheißung; aber Abraham durch eine Verheißung geschenkt Gott.
Grünwaldbibel 1924 Denn würde das Erbe durch Gesetz erlangt, dann käme es nicht mehr durch die Verheißung; dem Abraham jedoch hat Gott es durch Verheißung in Gnaden geschenkt.
Pattloch Bibel Denn käme kraft des Gesetzes das Erbe, dann nicht mehr kraft der Verheißung; dem Abraham aber hat durch Verheißung Gott Gnade erzeigt.

Schlachter Bibel 1951 Denn käme das Erbe durchs Gesetz, so käme es nicht mehr durch Verheißung; dem Abraham aber hat es Gott durch Verheißung geschenkt.
Bengel NT Denn so aus dem Gesetz das Erbe (ist, so ist es) nicht mehr aus Verheißung; nun aber hat' Gott dem Abraham durch Verheißung geschenkt.
Abraham Meister NT Denn wenn aus Gesetz das Erbe, dann nicht aus Verheißung; dem Abraham aber hat es Gott durch die Verheißung geschenkt.
Albrecht Bibel 1926 Denn käme das Erbe aus dem Gesetz, so käme es ja nicht mehr aus der Verheißung. Nun aber hat es Gott durch eine Verheißung dem Abraham aus Gnaden geschenkt.
Konkordantes NT Denn wenn das Los[teil] aus [dem] Gesetz [käme, dann wäre es] nicht mehr aus [der] Verheißung. Dem Abraham aber hat Gott [es] durch Verheißung [in] Gnaden ge[währ]t.
Luther 1912 Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.
Elberfelder 1905 Denn wenn die Erbschaft aus Gesetz ist, so nicht mehr aus Verheißung: dem Abraham aber hat Gott sie durch Verheißung geschenkt.
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed τι ουν ο νομος των παραβασεων χαριν προσετεθη αχρις ου ελθη το σπερμα ω επηγγελται διαταγεις δι αγγελων εν χειρι μεσιτου
Interlinearübersetzung Was also das Gesetz? Der Übertretungen wegen ist es hinzugefügt worden, bis komme der Nachkomme, dem die Verheißung gegeben worden ist, angeordnet durch Engel durch Hand eines Mittlers.
Grünwaldbibel 1924 Welchen Zweck hat aber dann das Gesetz? Es kam der Sünden wegen dazu, bis der Nachkomme auftreten würde, dem die Verheißung gilt. Durch Engel angeordnet, kam es aus der Hand eines Mittlers.
Pattloch Bibel Wozu nun das Gesetz? Der Übertretungen wegen wurde es hinzugefügt, bis "der Nachkomme" käme, auf den sich die Verheißung bezieht; angeordnet wurde es durch Engel, durch die Hand eines Mittlers.
Schlachter Bibel 1951 Wozu nun das Gesetz? Der Übertretungen wegen wurde es hinzugefügt, bis der Same käme, dem die Verheißung gilt, und es ist durch Engel übermittelt worden in die Hand eines Mittlers.
Bengel NT Was (ist) denn das Gesetz? Um der Übertretungen willen ist es gestellt worden, bis daß der Same käme, dem er es verheißen hat; und ist verordnet durch Engel, durch die Hand eines Mittlers.
Abraham Meister NT Was ist nun das Gesetz? Der Übertretungen wegen wurde es hinzu gefügt, bis dass der Same kam, dem verheißen wurde, das angeordnet ist durch Engel in (der) Hand eines Mittlers
Albrecht Bibel 1926 Was soll denn da noch das Gesetz? Es ist der Übertretungen wegen (der Verheißung) hinzugefügt worden und sollte so lange in Kraft bleiben, bis der Nachkomme käme den die Verheißung gilt. Es ward durch Engel verordnet und (von ihnen) in die Hand eines Vermittlers gelegt.
Konkordantes NT Was [soll] nun das Gesetz? Zugunsten [der Offenbarmachung] der Übertretungen wurde es hinzugefügt (bis der Same käme, dem [die] Verheiß[ung gegolt]en hat), angeordnet durch Boten in [der] Hand [eines] Mittlers.
Luther 1912 Was soll denn das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestellt von den Engeln durch die Hand des Mittlers.
Elberfelder 1905 Warum nun das Gesetz? Es wurde der Übertretungen wegen hinzugefügt (bis der Same käme, dem die Verheißung gemacht war), angeordnet durch Engel in der Hand eines Mittlers.
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε μεσιτης ενος ουκ εστιν ο δε θεος εις εστιν
Interlinearübersetzung Aber der Mittler eines einzigen nicht ist, aber Gott einer ist.
Grünwaldbibel 1924 Ein Mittler ist aber nicht für einen allein da; Gott jedoch ist nur Einer.
Pattloch Bibel Den Mittler gibt es nicht bei einem einzigen; Gott aber ist ein einziger.
Schlachter Bibel 1951 Ein Mittler aber ist nicht nur Mittler von einem; Gott aber ist einer.
Bengel NT Nun ist der Mittler nicht eines einzigen, Gott aber ist Einer.
Abraham Meister NT Der Mittler aber ist nicht eines einzigen, Gott aber ist Einer.
Albrecht Bibel 1926 Ein Vermittler ist jedoch da nicht nötig, wo nur ein einziger handelt. Gott aber ist nur einer .
Konkordantes NT Der Mittler aber ist nicht [nur Mittler von] einem. Gott aber ist Einer.
Luther 1912 Ein Mittler aber ist nicht eines Mittler; Gott aber ist einer.

Elberfelder 1905 Ein Mittler aber ist nicht Mittler von einem; Gott aber ist einer.
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουν νομος κατα των επαγγελιων του θεου μη γενοιτο ει γαρ εδοθη νομος ο δυναμενος ζωοποιησαι οντως εκ νομου ην αν η δικαιοσυνη
Interlinearübersetzung Dann das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Nicht möge es geschehen! Denn wenn gegeben wäre ein Gesetz das könnende lebendig machen, wirklich aus Gesetz wäre die Gerechtigkeit.
Grünwaldbibel 1924 So stünde also das Gesetz im Widerspruch zu dem, was Gott verheißen hat? Gewiß nicht. Wenn ein Gesetz gegeben worden wäre, das Leben hätte schaffen können, dann käme in der Tat die Rechtfertigung aus dem Gesetze.
Pattloch Bibel Steht also das Gesetz gegen die Verheißung Gottes? Keineswegs! Ja, wäre ein Gesetz gegeben mit der Kraft, Leben zu schaffen, dann käme wirklich aus dem Gesetz die Gerechtigkeit.
Schlachter Bibel 1951 Ist nun das Gesetz wider die Verheißungen Gottes? Das sei ferne! Denn wenn ein Gesetz gegeben wäre, das Leben schaffen könnte, so käme die Gerechtigkeit wirklich aus dem Gesetz.
Bengel NT Ist nun das Gesetz wider die Verheißungen Gottes? Das sei ferne. Denn wenn ein Gesetz gegeben worden wäre, das da könnte lebendig machen, so wäre in der Tat aus dem Gesetz die Gerechtigkeit;
Abraham Meister NT Ist nun das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Das sei ferne! Wenn ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so wäre aus Gesetz die Gerechtigkeit!
Albrecht Bibel 1926 Steht nun das Gesetz im Widerspruch mit den Verheißungen Gottes? Nimmermehr! Denn wäre ein Gesetz gegeben worden mit der Fähigkeit, lebendig zu machen , so käme die Gerechtigkeit wirklich aus dem Gesetz.
Konkordantes NT [Ist] nun das Gesetz gegen die Verheißung Gottes? Möge [das] nicht [gefolgert] werden! Denn wenn [ein] Gesetz gegeben wäre, das lebendig machen könnte, [dann] käme die Gerechtigkeit wirklich aus [dem] Gesetz.
Luther 1912 Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit wahrhaftig aus dem Gesetz.
Elberfelder 1905 Ist denn das Gesetz wider die Verheißungen Gottes? Das sei ferne! Denn wenn ein Gesetz gegeben worden wäre, das lebendig zu machen vermöchte, dann wäre wirklich die Gerechtigkeit aus Gesetz.
22
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα συνεκλεισεν η γραφη τα παντα υπο αμαρτιαν ινα η επαγγελια εκ πιστεως ιησου χριστου δοθη τοις πιστευουσιν
Interlinearübersetzung Aber eingeschlossen hat die Schrift alles unter Sünde, damit die Verheißung aus Glauben an Jesus Christus gegeben werde den Glaubenden.
Grünwaldbibel 1924 Allein die Schrift hat alles unter Sünde eingeschlossen, damit die Verheißung den Gläubigen gegeben werde auf Grund des Glaubens an Jesus Christus.
Pattloch Bibel Aber die Schrift hat alles unter Sünde zusammengeschlossen, damit die Verheißung sich auf dem Weg des Glaubens an Jesus Christus an denen erfülle, die glauben.
Schlachter Bibel 1951 Aber die Schrift hat alles unter die Sünde zusammengeschlossen, damit die Verheißung durch den Glauben an Jesus Christus denen gegeben würde, die da glauben.
Bengel NT aber die Schrift hat das alles zusammengeschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung aus dem Glauben Jesu Christi gegeben würde denen, die da glauben.
Abraham Meister NT Die Schrift aber hat mitverschlossen alle unter Sünde, damit die Verheißung aus Glauben Jesu Christi gegeben werde denen, die da glauben.
Albrecht Bibel 1926 Nun aber hat die Schrift (in ihren Zeugnissen) alles als unter die Sünde verschlossen erklärt, damit die Verheißung als eine Frucht des Glaubens Jesu Christi allen denen zuteil würde, die da glauben .
Konkordantes NT Die Schrift schließt jedoch alle zusammen unter [die] Sünde (wörtl.: Zielverfehlung) ein, damit die Verheißung aus [dem] Glauben Jesu Christi denen gegeben werde, [die] glauben.
Luther 1912 Aber die Schrift hat alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da glauben.
Elberfelder 1905 Die Schrift aber hat alles unter die Sünde eingeschlossen, auf daß die Verheißung aus Glauben an Jesum Christum denen gegeben würde, die da glauben.
23

Greek NT Tischendorf 8th Ed προ του δε ελθειν την πιστιν υπο νομον εφρουρουμεθα συνκλειομενοι εις την μελλουσαν πιστιν αποκαλυφθηναι
Interlinearübersetzung Bevor aber gekommen ist der Glaube, unter Gesetz wurden wir in Gewahrsam gehalten, eingeschlossen, hin auf den sollenden Glauben geoffenbart werden,
Grünwaldbibel 1924 Denn bevor der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz eingeschlossen, im Gewahrsam für den Glauben, der erst geoffenbart werden sollte.
Pattloch Bibel Bevor aber der Glaube kam, waren wir unter den Gewahrsam des Gesetzes genommen, mitsammen eingeschlossen in Erwartung der kommenden Offenbarung des Glaubens.
Schlachter Bibel 1951 Bevor aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben hin, der geoffenbart werden sollte.
Bengel NT Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter das Gesetz in Verwahrung getan und zusammengeschlossen auf den Glauben, der künftig sollte entdeckt werden;
Abraham Meister NT Bevor aber der Glaube kam, wurden wir unter Gesetz verwahrt, Verschlossene auf den Glauben hin, der da geoffenbart werden sollte,
Albrecht Bibel 1926 Ehe indes der Glaube kam , waren wir unter der Aufsicht des Gesetzes wie in einem Gefängnis eingeschlossen bis auf die Zeit, wo sich der Glaube offenbaren sollte.
Konkordantes NT [Be]vor aber der Glauben kam, wurden wir unter [dem] Gesetz sicher bewahrt [und] zusammen eingeschlossen für den Glauben, [der] künftig enthüllt werden [sollte].
Luther 1912 Ehe denn aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte offenbart werden.
Elberfelder 1905 Bevor aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt, eingeschlossen auf den Glauben hin, der geoffenbart werden sollte.
24
Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε ο νομος παιδαγωγος ημων γεγονεν εις χριστον ινα εκ πιστεως δικαιωθωμεν
Interlinearübersetzung so daß das Gesetz unser Aufseher geworden ist bis zu Christus, damit aufgrund Glaubens wir gerechtgesprochen würden;
Grünwaldbibel 1924 So ward uns das Gesetz ein Erzieher zu Christus, damit wir gerecht würden durch den Glauben.
Pattloch Bibel So ist das Gesetz unser Zuchtmeister geworden auf Christus hin, damit wir aus Glauben Gerechtigkeit erlangten.
Schlachter Bibel 1951 So ist also das Gesetz unser Zuchtmeister geworden auf Christus hin, damit wir durch den Glauben gerechtfertigt würden.
Bengel NT mithin ist das Gesetz unser Zuchtmeister geworden auf Christum, daß wir aus Glauben gerecht würden.
Abraham Meister NT auf dass das Gesetz unser Erzieher auf Christum hin geworden ist, dass wir aus Glauben gerecht gesprochen werden!
Albrecht Bibel 1926 So ist das Gesetz unser Führer zu Christus geworden, damit wir aus Glauben gerecht würden.
Konkordantes NT Daher ist das Gesetz unser Geleiter zu Christus geworden, damit wir aus [Seinem] Glauben gerechtfertigt würden.
Luther 1912 Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden.
Elberfelder 1905 Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum hin, auf daß wir aus Glauben gerechtfertigt würden.
25
Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθουσης δε της πιστεως ουκετι υπο παιδαγωγον εσμεν
Interlinearübersetzung gekommen ist aber der Glaube, nicht mehr unter einem Aufseher sind wir.
Grünwaldbibel 1924 Da aber jetzt der Glaube gekommen ist, stehen wir nicht mehr unter dem Erzieher.
Pattloch Bibel Doch da der Glaube kam, stehen wir nicht mehr unter einem Zuchtmeister.
Schlachter Bibel 1951 Nachdem aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister;
Bengel NT Da aber der Glaube gekommen ist, sind wir unter keinem Zuchtmeister mehr.
Abraham Meister NT Nachdem aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Erzieher.
Albrecht Bibel 1926 Nachdem nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter einem Führer.

Konkordantes NT [Seit] nun der Glaube gekommen ist, sind wir nicht länger unter [einem] Geleiter;
Luther 1912 Nun aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister.
Elberfelder 1905 Da aber der Glaube gekommen ist, sind wir nicht mehr unter einem Zuchtmeister;
26
Greek NT Tischendorf 8th Ed παντες γαρ υιοι θεου εστε δια της πιστεως εν χριστω ιησου
Interlinearübersetzung Alle nämlich Söhne Gottes seid ihr durch den Glauben in Christus Jesus.
Grünwaldbibel 1924 Denn ihr alle seid Kinder Gottes durch den Glauben an Christus Jesus.
Pattloch Bibel Denn ihr alle seid Söhne Gottes durch den Glauben in Christus Jesus;
Schlachter Bibel 1951 denn ihr alle seid Gottes Kinder durch den Glauben, in Christus Jesus;
Bengel NT Denn ihr alle seid Söhne Gottes durch den Glauben in Christo Jesu.
Abraham Meister NT Denn ihr alle seid Söhne Gottes durch den Glauben in Christo Jesu.
Albrecht Bibel 1926 Ihr seid ja alle Gottes Söhne durch den Glauben in der Gemeinschaft mit Christus Jesus.
Konkordantes NT denn ihr alle seid Söhne Gottes durch den Glauben an Christus Jesus.
Luther 1912 Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christum Jesum.
Elberfelder 1905 denn ihr alle seid Söhne Gottes durch den Glauben an Christum Jesum.
27
Greek NT Tischendorf 8th Ed οσοι γαρ εις χριστον εβαπτισθητε χριστον ενεδυσασθε
Interlinearübersetzung Denn alle, die auf Christus ihr getauft worden seid, Christus habt angezogen.
Grünwaldbibel 1924 Ihr alle, die ihr auf Christus getauft seid, habt Christus angezogen.
Pattloch Bibel ihr alle nämlich, die ihr auf Christus getauft wurdet, habt Christus angezogen.
Schlachter Bibel 1951 denn so viele von euch in Christus getauft sind, die haben Christus angezogen.
Bengel NT Denn wieviel euer auf Christum sich haben taufen lassen, haben Christum angezogen.
Abraham Meister NT Denn so viele ihr in Christo getauft seid, habt ihr Christum angezogene
Albrecht Bibel 1926 Denn ihr alle, die ihr in Christus getauft worden seid, habt Christus angezogen.
Konkordantes NT Denn ihr alle, die ihr [in] Christus hinein getauft worden seid, habt Christus angezogen.
Luther 1912 Denn wieviel euer auf Christum getauft sind, die haben Christum angezogen.
Elberfelder 1905 Denn so viele euer auf Christum getauft worden sind, ihr habt Christum angezogen.
28
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ ενι ιουδαιος ουδε ελλην ουκ ενι δουλος ουδε ελευθερος ουκ ενι αρσεν και θηλυ απαντες γαρ υμεις εις εστε εν χριστω ιησου
Interlinearübersetzung Nicht ist da Jude noch Grieche, nicht ist da Sklave noch Freier, nicht ist da männlich und weiblich; denn alle ihr einer seid in Christus Jesus.
Grünwaldbibel 1924 Jetzt gibt es nicht mehr Juden oder Heiden, nicht mehr Sklaven oder Freie, nicht mehr Mann noch Weib; denn ihr alle seid Einer in Christus Jesus.
Pattloch Bibel Da gilt nicht mehr Jude und Hellene, nicht Sklave und Freier, nicht Mann und Frau; denn alle seid ihr eins in Christus Jesus.
Schlachter Bibel 1951 Da ist weder Jude noch Grieche, da ist weder Knecht noch Freier, da ist weder Mann noch Weib; denn ihr seid alle einer in Christus Jesus.
Bengel NT Es ist nicht Jude noch Grieche; es ist nicht Sklave noch Freier; es ist nicht männlich und weiblich Geschlecht; denn alle seid Ihr ein einziger in Christo Jesu.
Abraham Meister NT Nicht ist ein Jude noch ein Grieche, nicht ist ein Sklave noch ein Freier, nicht ist ein Männliches und Weibliches; denn ihr seid alle einer in Christo Jesu.
Albrecht Bibel 1926 Darum gibt es keinen Unterschied mehr zwischen Juden und Heiden, zwischen Sklaven und Freien, zwischen Mann und Weib: ihr seid alle eins in der Gemeinschaft mit Christus Jesus .
Konkordantes NT [Da] gibt es weder Juden noch Griechen, weder Sklaven noch Freie, weder männlich noch weiblich; denn ihr seid allesamt Einer in Christus Jesus.
Luther 1912 Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib; denn ihr seid allzumal einer in Christo Jesu.
Elberfelder 1905 Da ist nicht Jude noch Grieche, da ist nicht Sklave noch Freier, da ist nicht Mann und Weib; denn ihr alle seid einer in Christo Jesu.
29
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε υμεις χριστου αρα του αβρααμ σπερμα εστε κατα επαγγελιαν κληρονομοι

Interlinearübersetzung Wenn aber ihr Christi, also Abrahams Nachkommenschaft seid ihr, gemäß Verheißung Erben.
Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr aber Christus angehört, dann seid ihr Nachkommen Abrahams und Erben, wie es verheißen ward.
Pattloch Bibel Seid ihr aber Christi, so seid ihr Abrahams Nachkommenschaft und der Verheißung gemäß Erben.
Schlachter Bibel 1951 Gehört ihr aber Christus an, so seid ihr Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.
Bengel NT Seid ihr aber Christi, so seid ihr denn Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.
Abraham Meister NT Wenn ihr aber Christi seid, so seid ihr Abrahams Same, Erben nach der Verheißung.
Albrecht Bibel 1926 Gehört ihr aber Christus an, so gehört ihr auch zu Abrahams Nachkommen und seid kraft der Verheißung Erben.
Konkordantes NT Wenn ihr aber Christus [angehört], seid ihr demnach Abrahams Same [und] Losteilinhaber nach [der] Verheißung.
Luther 1912 Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Same und nach der Verheißung Erben.
Elberfelder 1905 Wenn ihr aber Christi seid, so seid ihr denn Abrahams Same und nach Verheißung Erben.

Galater 4

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε εφ οσον χρονον ο κληρονομος νηπιος εστιν ουδεν διαφερει δουλου κυριος παντων ων
Interlinearübersetzung Ich sage aber: Über wieviele Zeit der Erbe unmündig ist, in nichts unterscheidet er sich von einem Sklaven, Herr über alles seiend,
Grünwaldbibel 1924 Ich sage nun: Solange der Erbe noch nicht mündig ist, unterscheidet er sich in nichts von einem Sklaven, obgleich er Herr von allem ist.
Pattloch Bibel Ich sage nun: Solange der Erbe unmündig ist, unterscheidet er sich in nichts vom Sklaven, obwohl er Herr ist von allem,
Schlachter Bibel 1951 Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, besteht zwischen ihm und einem Knechte kein Unterschied obwohl er Herr aller Güter ist;
Bengel NT Ich sage aber: So lange Zeit der Erbe unmündig ist, ist er von einem Knecht nicht unterschieden, ob er schon ein Herr von allem ist;
Abraham Meister NT Ich sage aber, solange der Erbe Kind ist, unterscheidet er sich nicht vom Knecht, der ein Herr aller ist,
Albrecht Bibel 1926 Nun meine ich: Solange der Erbe noch nicht mündig ist, unterscheidet er sich in keiner Weise von einem Sklaven, obwohl ihm das ganze Gut gehört;
Konkordantes NT * Ich sage aber: Solange der Losteilinhaber unmündig ist, besteht kein wesentlicher [Unterschied gegenüber einem] Sklaven, [wiewohl er] Herr [von] allem ist.
Luther 1912 Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, so ist zwischen ihm und einem Knechte kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist aller Güter;
Elberfelder 1905 Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, unterscheidet er sich in nichts von einem Knechte, wiewohl er Herr ist von allem;
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα υπο επιτροπους εστιν και οικονομους αχρι της προθεσμιας του πατρος
Interlinearübersetzung sondern unter Vormündern ist er und Verwaltern bis zum vorher bestimmten Termin des Vaters.
Grünwaldbibel 1924 Er steht vielmehr unter Vormündern und Verwaltern bis auf die vom Vater festgesetzte Zeit.
Pattloch Bibel sondern er steht unter Vormündern und Verwaltern bis zu der vom Vater vorausbestimmten Zeit.
Schlachter Bibel 1951 sondern er steht unter Vormündern und Verwaltern bis zu der vom Vater festgesetzten Zeit.
Bengel NT sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern, bis auf die vom Vater vorher angesetzte Zeit.
Abraham Meister NT sondern unter Vormündern und Verwaltern ist er bis zur Frist des Vaters.

Albrecht Bibel 1926 sondern er steht bis zu der von seinem Vater bestimmten Zeit unter der Aufsicht von Vormündern und Verwaltern.
Konkordantes NT Er ist vielmehr Vormündern und Verwaltern unter[stellt] bis [zu] der [vo]m Vater festgesetzten [Zeit].
Luther 1912 sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die Zeit, die der Vater bestimmt hat.
Elberfelder 1905 sondern er ist unter Vormündern und Verwaltern bis zu der vom Vater festgesetzten Frist.
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως και ημεις οτε ημεν νηπιοι υπο τα στοιχεια του κοσμου ημεθα δεδουλωμενοι
Interlinearübersetzung So auch wir, als wir waren unmündig, unter die Elemente der Welt waren wir versklavt;
Grünwaldbibel 1924 So war es auch bei uns: Solange wir noch nicht mündig waren, lebten wir geknechtet unter den Weltgeistern.
Pattloch Bibel So waren auch wir, als wir unmündig waren, den Elementen der Welt versklavt.
Schlachter Bibel 1951 Ebenso waren auch wir, als wir noch unmündig waren, den Elementen der Welt als Knechte unterworfen.
Bengel NT Also auch Wir, da wir unmündig waren, waren wir den Elementen der Welt knechtisch untergeben;
Abraham Meister NT Also auch wir, als wir unmündige waren, waren wir unter die Elemente der Welt geknechtet.
Albrecht Bibel 1926 Ebenso standen wir, solange wir (geistlich) noch nicht mündig waren, unter der Knechtschaft der Geistermächte, die in der Welt Einfluß haben .
Konkordantes NT So waren auch wir, als wir Unmündig waren, unter die Grundregeln der Welt versklavt.
Luther 1912 Also auch wir, da wir unmündig waren, waren wir gefangen unter den äußerlichen Satzungen.
Elberfelder 1905 Also auch wir, als wir Unmündige waren, waren wir geknechtet unter die Elemente der Welt;
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου εξαπεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου γενομενον εκ γυναικος γενομενον υπο νομον
Interlinearübersetzung als aber gekommen war die Fülle der Zeit, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau, gestellt unter Gesetz,
Grünwaldbibel 1924 Da kam die Fülle der Zeit, und Gott sandte seinen Sohn, der, vom Weib geboren, dem Gesetz unterworfen war.
Pattloch Bibel Als aber die Fülle der Zeit kam, sandte Gott seinen Sohn, geboren vom Weibe, geboren unter der Ordnung des Gesetzes,
Schlachter Bibel 1951 Als aber die Zeit erfüllt war, sandte Gott Seinen Sohn, von einem Weibe geboren und unter das Gesetz getan,
Bengel NT da aber die Fülle der Zeit gekommen, hat Gott ausgesandt seinen Sohn; geboren von einem Weibe, getan unter das Gesetz;
Abraham Meister NT Da aber die Fülle der Zeit kam, sandte Gott Seinen Sohn, geboren von einem Weiber geworden unter Gesetz,
Albrecht Bibel 1926 Als aber die Zeit erfüllt war, da sandte Gott seinen Sohn von sich aus,, der von einem Weib geboren und unter das Gesetz gestellt ward,
Konkordantes NT Als aber die Zeit der Erfüllung kam, [sand]te Gott Seinen Sohn, [der] von [einer] Frau geboren [und] unter [das] Gesetz [gestellt] wurde,
Luther 1912 Da aber die Zeit erfüllet ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz getan,
Elberfelder 1905 Als aber die Fülle der Zeit gekommen war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe, geboren unter Gesetz,
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα τους υπο νομον εξαγοραση ινα την υιοθεσιαν απολαβωμεν
Interlinearübersetzung damit die unter Gesetz er loskaufte, damit die Annahme an Sohnes Statt wir empfingen.

Grünwaldbibel 1924 Er sollte die, die unter dem Gesetze standen, loskaufen, und wir sollten die Annahme an Sohnes Statt erhalten.
Pattloch Bibel damit er die unter dem Gesetz loskaufte und wir die Anerkennung als Söhne empfingen.
Schlachter Bibel 1951 damit er die, welche unter dem Gesetz waren, loskaufte, auf daß wir das Sohnesrecht empfingen.
Bengel NT auf daß er die unter dem Gesetz loskaufte, auf daß wir den Stand der Söhne erlangten.
Abraham Meister NT damit die unter Gesetz er loskaufte, damit wir die Sohnschaft empfingen!
Albrecht Bibel 1926 damit er die, die dem Gesetz unterworfen waren, loskaufe, auf daß wir die Kindschaft empfingen.
Konkordantes NT um die unter [dem] Gesetz [zu] erkaufen, damit wir den Sohnesstand erhielten.
Luther 1912 auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindschaft empfingen.
Elberfelder 1905 auf daß er die, welche unter Gesetz waren, loskaufte, auf daß wir die Sohnschaft empfingen.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι δε εστε υιοι εξαπεστειλεν ο θεος το πνευμα του υιου αυτου εις τας καρδιας ημων κραζον αββα ο πατηρ
Interlinearübersetzung Weil aber ihr seid Söhne, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unsere Herzen rufenden: Abba, Vater!
Grünwaldbibel 1924 Weil ihr nun Söhne seid, so sandte Gott in unsere Herzen den Geist seines Sohnes, und dieser ruft:"Abba!" "Vater!"
Pattloch Bibel Weil ihr aber Söhne seid, sandte Gott den Geist seines Sohnes in unsere Herzen, der da ruft: Abba, Vater!
Schlachter Bibel 1951 Weil ihr denn Söhne seid, hat Gott den Geist Seines Sohnes in eure Herzen gesandt, der schreit: Abba, Vater!
Bengel NT Weil ihr aber Söhne seid, hat Gott ausgesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, Vater.
Abraham Meister NT Weil ihr Söhne seid, hat Gott ausgesandt den Geist Seines Sohnes in unsre Herzen, der da ruft: Abba, Vater!
Albrecht Bibel 1926 Weil ihr nun Söhne seid, hat Gott den Geist seines Sohnes in eure Herzen ausgesandt, der da ruft: Abba, Vater !
Konkordantes NT Weil ihr aber Söhne seid, schickte Gott in unsere Herzen den Geist Seines Sohnes aus, [der] laut [aus]ruft: Abba, Vater!
Luther 1912 Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreit: Abba, lieber Vater!
Elberfelder 1905 Weil ihr aber Söhne seid, so hat Gott den Geist seines Sohnes in unsere Herzen gesandt, der da ruft: Abba, Vater!
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε ουκετι ει δουλος αλλα υιος ει δε υιος και κληρονομος δια θεου
Interlinearübersetzung Daher nicht mehr bist du Sklave, sondern. Sohn; wenn aber Sohn, auch Erbe durch Gott.
Grünwaldbibel 1924 So bist du also nicht mehr Sklave, sondern Sohn; wenn aber Sohn, dann Erbe durch Gott.
Pattloch Bibel Du bist also nicht mehr Sklave, sondern Sohn; wenn aber Sohn, dann auch Erbe durch Gott.
Schlachter Bibel 1951 So bist du also nicht mehr Knecht, sondern Sohn; wenn aber Sohn, dann auch Erbe Gottes durch Christus.
Bengel NT Also bist du nicht mehr Knecht, sondern Sohn; so aber Sohn, auch Erbe Gottes durch Christum.
Abraham Meister NT So dass du nicht mehr ein Knecht bist, sondern ein Sohn, ein Sohn aber und Erbe durch Gott.
Albrecht Bibel 1926 Darum bist du nicht mehr ein Sklave, sondern ein Sohn. Bist du aber ein Sohn, so bist du auch ein Erbe durch Gott.
Konkordantes NT Daher bist du nicht länger Sklave, sondern Sohn; wenn aber Sohn, [dann] auch Losteilinhaber Gottes durch Christus.
Luther 1912 Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder; sind’s aber Kinder, so sind’s auch Erben Gottes durch Christum.

Elberfelder 1905 Also bist du nicht mehr Knecht, sondern Sohn; wenn aber Sohn, so auch Erbe durch Gott.
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα τοτε μεν ουκ ειδοτες θεον εδουλευσατε τοις φυσει μη ουσιν θεοις
Interlinearübersetzung Aber damals zwar, nicht kennend Gott, habt ihr gedient den von Natur nicht seienden Göttern;
Grünwaldbibel 1924 Damals freilich, als ihr Gott nicht kanntet, da dientet ihr den Göttern, die es in Wirklichkeit doch gar nicht gibt.
Pattloch Bibel Doch damals, als ihr Gott nicht kanntet, dientet ihr Göttern, die dies in Wirklichkeit gar nicht sind.
Schlachter Bibel 1951 Damals aber, als ihr Gott nicht kanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.
Bengel NT Aber damals zwar, da ihr Gott nicht kanntet, habt ihr den Göttern gedient, die es nicht von Natur sind;
Abraham Meister NT Damals aber, da ihr Gott nicht kanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.
Albrecht Bibel 1926 Damals freilich, als ihr Gott noch nicht kanntet, habt ihr denen, die in Wirklichkeit nicht Götter sind, als Knechte gedient.
Konkordantes NT Damals jedoch, [als ihr mit] Gott noch nicht vertraut wart, [dient]et ihr denen [wie] Sklaven, [die von] Natur [gar] keine Götter sind.
Luther 1912 Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind.
Elberfelder 1905 Aber damals freilich, als ihr Gott nicht kanntet, dientet ihr denen, die von Natur nicht Götter sind;
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν δε γνοντες θεον μαλλον δε γνωσθεντες υπο θεου πως επιστρεφετε παλιν επι τα ασθενη και πτωχα στοιχεια οις παλιν ανωθεν δουλευσαι θελετε
Interlinearübersetzung jetzt aber, erkannt habend Gott, vielmehr aber erkannt von Gott, wie wendet ihr euch zurück wieder zu den schwachen und armseligen Elementen, denen wieder von neuem dienen ihr wollt?
Grünwaldbibel 1924 Jetzt aber erkennt ihr Gott, vielmehr, ihr seid von Gott erkannt. Wie könnt ihr euch wiederum den schwachen und armseligen Geistern zuwenden und ihnen noch einmal von neuem dienstbar werden?
Pattloch Bibel Jetzt aber, da ihr Gott kennt, besser noch, da ihr erkannt wurdet von Gott, wie könnt ihr wieder zurückkehren zu den schwachen und armseligen Elementen, in der Absicht, ihnen wieder von neuem zu dienen?
Schlachter Bibel 1951 Nun aber, da ihr Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie möget ihr euch wiederum den schwachen und armseligen Elementen zuwenden, denen ihr von neuem dienen wollt?
Bengel NT nun aber, da ihr Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch wieder um zu den schwachen und dürftigen Elementen, denen ihr wieder von vornean dienen wollt?
Abraham Meister NT Nun aber, die ihr Gott kennt, vielmehr aber von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch um, wiederum zu den schwachen und dürftigen Elementen denen ihr wiederum von neuem dienen wollt?
Albrecht Bibel 1926 Doch wie könnt ihr nun, nachdem ihr Gott erkannt habt oder, richtiger gesagt, von Gott (als sein Eigentum) erkannt worden seid, rückwärtsgehen, indem ihr euch den schwachen und armen Geistermächten zuwendet und Neigung zeigt, euch durch ihren Dienst in eine zweite, neue Knechtschaft zu begeben ?
Konkordantes NT Nun aber, [da ihr] Gott kennt, ja vielmehr von Gott [er]kannt seid, wie[so] wendet ihr euch wieder zu den schwachen und arm[selig]en Grundregeln um, denen ihr nochmals von neuem versklavt sein wollt?
Luther 1912 Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn wiederum zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt?
Elberfelder 1905 jetzt aber, da ihr Gott erkannt habt, vielmehr aber von Gott erkannt worden seid, wie wendet ihr wieder um zu den schwachen und armseligen Elementen, denen ihr wieder von neuem dienen wollt?
10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημερας παρατηρεισθε και μηνας και καιρους και ενιαυτους
Interlinearübersetzung Tage beobachtet ihr und Monate und Festzeiten und Jahre;
Grünwaldbibel 1924 Ihr beobachtet ja Tage, Monate, Festzeiten und Jahre.
Pattloch Bibel Ihr beobachtet Tage und Monate und Zeiten und Jahre!
Schlachter Bibel 1951 Ihr beobachtet Tage und Monate und heilige Zeiten und Jahre.
Bengel NT Tage haltet ihr und Monate und Festzeiten und Jahre.
Abraham Meister NT Ihr beachtet Tage und Monate und Zeiten und Jahreszeiten.
Albrecht Bibel 1926 Ihr beobachtet ja schon Feiertage und Neumonde, Festzeiten und Sabbatjahre!
Konkordantes NT Ihr haltet auf Tage und Monate, Fristen und Jahre.
Luther 1912 Ihr haltet Tage und Monate und Feste und Jahre.
Elberfelder 1905 Ihr beobachtet Tage und Monate und Zeiten und Jahre.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed φοβουμαι υμας μηπως εικη κεκοπιακα εις υμας
Interlinearübersetzung ich fürchte um euch, daß vielleicht vergeblich ich mich abgemüht habe für euch.
Grünwaldbibel 1924 Ich fürchte für euch, ob ich mich nicht vergeblich unter euch abgemüht habe.
Pattloch Bibel Ich fürchte für euch, ich habe umsonst mich bemüht um euch.
Schlachter Bibel 1951 Ich fürchte für euch, daß ich am Ende vergeblich um euch gearbeitet habe.
Bengel NT Ich bin euretwegen in Furcht, ich möchte vergeblich an euch gearbeitet haben. Kap, 4, 12-20: Er arbeitet zum Leben Christi in den Galatern
Abraham Meister NT Ich fürchte um euch, dass ich mich vergeblich um euch abgemüht habe.
Albrecht Bibel 1926 Ich fürchte, ich habe mich vergeblich mit euch abgemüht.
Konkordantes NT Ich fürchte [um] euch, ob ich mich für euch nicht etwa [zum] Schein gemüht habe.
Luther 1912 Ich fürchte für euch, daß ich vielleicht umsonst an euch gearbeitet habe.
Elberfelder 1905 Ich fürchte um euch, ob ich nicht etwa vergeblich an euch gearbeitet habe.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed γινεσθε ως εγω οτι καγω ως υμεις αδελφοι δεομαι υμων ουδεν με ηδικησατε
Interlinearübersetzung Seid wie ich, weil auch ich wie ihr, Brüder, ich bitte euch. In keiner Weise mir habt ihr unrecht getan;
Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder, ich bitte euch, werdet wie ich! Auch ich bin euch gleich geworden, ihr habt mir nichts zuleid getan.
Pattloch Bibel Werdet doch wie ich; denn auch ich wurde wie ihr, Brüder; ich flehe euch an. Nichts tatet ihr mir zuleide.
Schlachter Bibel 1951 Werdet doch wie ich, denn ich bin wie ihr. Ich bitte euch, meine Brüder! Ihr habt mir nichts zuleide getan;
Bengel NT Seid wie ich, denn auch Ich bin wie ihr, ihr Brüder; ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan;
Abraham Meister NT Werdet wie ich; denn auch ich bin wie ihr, Brüder, ich bitte euch; mich habt ihr nicht beleidigt.
Albrecht Bibel 1926 Werdet doch, wie ich bin; denn auch ich bin geworden, wie ihr früher wart - ich bitte euch, Brüder ! Ihr habt mir ja kein Leid getan.
Konkordantes NT Werdet [doch frei davon] wie ich; d[enn] auch ich [wurde es, so] wie ihr [es einst wart]; Brüder, ich flehe euch an!
Luther 1912 Seid doch wie ich; denn ich bin wie ihr. Liebe Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.
Elberfelder 1905 Seid wie ich, denn auch ich bin wie ihr, Brüder, ich bitte euch; ihr habt mir nichts zuleide getan.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed οιδατε δε οτι δι ασθενειαν της σαρκος ευηγγελισαμην υμιν το προτερον
Interlinearübersetzung ihr wißt aber, daß wegen einer Schwachheit des Fleisches ich die Frohbotschaft verkündet habe euch das erstemal,
Grünwaldbibel 1924 Ihr wißt, wie ich in körperlicher Schwachheit euch damals das Evangelium verkündet habe.
Pattloch Bibel Ihr wißt ja, wie ich in Schwachheit des Fleisches euch erstmals das Evangelium verkündete,
Schlachter Bibel 1951 ihr wisset aber, daß ich bei leiblicher Schwachheit euch zum erstenmal das Evangelium verkündigt habe.

Bengel NT ja ihr wisset, daß ich wegen Schwachheit des Fleisches das Evangelium euch verkündigt habe das erstere Mal;
Abraham Meister NT Ihr wisst aber, dass ich durch Schwachheit des Fleisches euch das erste Mal Evangelium gepredigt habe.
Albrecht Bibel 1926 Ihr wißt: Als ich euch das erste Mal die Heilsbotschaft verkündigte, wurde ich durch Krankheit veranlaßt, bei euch zu verweilen.
Konkordantes NT Ihr hattet mir kein Unrecht ge[tan]. Ihr wißt doch, da[ß] ich euch zuvor in Schwachheit des Fleisches Evangelium [verkündig]te.
Luther 1912 Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das Evangelium gepredigt habe zum erstenmal.
Elberfelder 1905 Ihr wisset aber, daß ich in Schwachheit des Fleisches euch ehedem das Evangelium verkündigt habe;
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed και τον πειρασμον υμων εν τη σαρκι μου ουκ εξουθενησατε ουδε εξεπτυσατε αλλα ως αγγελον θεου εδεξασθε με ως χριστον ιησουν
Interlinearübersetzung und die Versuchung für euch in meinem Fleisch nicht habt ihr verachtet noch ausgespuckt, sondern wie einen Engel Gottes habt ihr aufgenommen mich, wie Christus Jesus.
Grünwaldbibel 1924 Jedoch trotz der Prüfung, die für euch in meinem schwachen Zustande lag, habt ihr mich nicht verachtet noch vor mir ausgespuckt, vielmehr mich aufgenommen wie einen Engel Gottes, ja wie Christus Jesus selbst.
Pattloch Bibel und ihr habt die in meinem Fleische liegende Prüfung nicht verächtlich zurückgewiesen, auch habt ihr nicht ausgespuckt, sondern wie einen Engel Gottes nahmt ihr mich auf, wie Christus Jesus.
Schlachter Bibel 1951 Und ihr habt die mir am Fleische widerfahrene Anfechtung nicht gering angeschlagen oder gar verabscheut, sondern wie einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, wie Christus Jesus.
Bengel NT und meine Versuchung, die in meinem Fleische war, habt ihr nicht verachtet noch verabscheut; sondern als einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, als Christum Jesum.
Abraham Meister NT Und die Anfechtung für euch in meinem Fleisch habt ihr nicht verachtet noch verabscheut, sondern wie einen Engel Gottes nahmt ihr mich auf, wie Christum Jesum.
Albrecht Bibel 1926 Aber trotz meines körperlichen Leidens habt ihr mich nicht verachtet und verabscheut ; sondern wie einen Engel Gottes, ja wie Christus Jesus selbst habt ihr mich aufgenommen.
Konkordantes NT Wegen der Anfechtung [für] euch, [die] in meinem Fleisch [war], habt ihr [mich] weder verschmäht noch für widerlich gehalten; sondern wie [einen] Boten Gottes nahmt ihr mich auf, wie Christus Jesus [Selbst].
Luther 1912 Und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmäht; sondern wie einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja wie Christum Jesum.
Elberfelder 1905 und meine Versuchung, die in meinem Fleische war, habt ihr nicht verachtet noch verabscheut, sondern wie einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, wie Christum Jesum.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed που ουν ο μακαρισμος υμων μαρτυρω γαρ υμιν οτι ει δυνατον τους οφθαλμους υμων εξορυξαντες εδωκατε μοι
Interlinearübersetzung Wo denn eure Glückseligkeit? Denn ich bezeuge euch, daß, wenn möglich, eure Augen ausgerissen habend, ihr gegeben hättet mir.
Grünwaldbibel 1924 Wo ist jetzt eure freudige Begeisterung? Ich kann es euch bezeugen: Ihr hättet, wenn es möglich wäre, euch die Augen ausgerissen und sie mir gegeben.
Pattloch Bibel Wo ist nun eure Begeisterung? Ich gebe euch das Zeugnis, ihr hättet, wäre es möglich gewesen, eure Augen herausgerissen und mir gegeben.
Schlachter Bibel 1951 Was ist nun aus eurer Glückseligkeit geworden? Denn ich gebe euch das Zeugnis, daß ihr wenn möglich eure Augen ausgerissen und mir gegeben hättet.
Bengel NT Was war es denn, daß ihr euch so selig schätztet? Denn ich gebe euch Zeugnis, daß ihr, wo möglich, eure Augen ausgegraben
Abraham Meister NT Was war nun eure Glückseligkeit? Denn ich bezeuge euch, dass, wenn es möglich gewesen wäre, hättet ihr eure Augen ausgerissen und mir gegeben.
Albrecht Bibel 1926 Wo ist nun eure frühere Begeisterung geblieben? Ich muß euch das Zeugnis geben: Ihr hättet euch damals wo möglich die Augen ausgerissen und sie mir gegeben.

Konkordantes NT Wo [ist] nun eure Glückseligkeit [geblieben]? Denn ich bezeuge euch, daß ihr, wenn möglich, eure Augen ausgerissen [und] mir gegeben hättet.
Luther 1912 Wie waret ihr dazumal so selig ! Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und mir gegeben.
Elberfelder 1905 Was war denn eure Glückseligkeit? Denn ich gebe euch Zeugnis, daß ihr, wenn möglich, eure Augen ausgerissen und mir gegeben hättet.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed ωστε εχθρος υμων γεγονα αληθευων υμιν
Interlinearübersetzung Daher euer Feind bin ich geworden, die Wahrheit sagend euch?
Grünwaldbibel 1924 Bin ich denn nunmehr euer Feind geworden, weil ich euch die Wahrheit Sage?
Pattloch Bibel Bin ich denn nun euer Feind geworden, der ich euch die Wahrheit sage?
Schlachter Bibel 1951 Bin ich also euer Feind geworden, weil ich euch die Wahrheit sage?
Bengel NT Also bin ich euer Feind geworden, da ich euch mit der Wahrheit begegne?
Abraham Meister NT Bin ich deshalb euer Feind, dass ich wahr gegen euch geworden bin?
Albrecht Bibel 1926 Bin ich denn jetzt euer Feind geworden, weil ich euch die Wahrheit vorgehalten habe?
Konkordantes NT Bin ich daher euer Feind geworden, [weil ich] wahr [gegen] euch bin?
Luther 1912 Bin ich denn damit euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vorhalte?
Elberfelder 1905 Bin ich also euer Feind geworden, weil ich euch die Wahrheit sage?
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed ζηλουσιν υμας ου καλως αλλα εκκλεισαι υμας θελουσιν ινα αυτους ζηλουτε
Interlinearübersetzung Sie umwerben euch nicht auf gute Art, sondern ausschließen euch wollen sie, damit sie ihr umwerbt.
Grünwaldbibel 1924 Jene werben um euch nicht in guter Absicht. Sie möchten euch abwendig machen, damit ihr sie alsdann umwerbet.
Pattloch Bibel Man bemüht sich um euch in nicht guter Absicht; wegdrängen wollen sie euch, damit ihr euch um sie bemüht.
Schlachter Bibel 1951 Sie eifern um euch nicht in edler Weise, sondern wollen euch ausschließen, damit ihr um sie eifert.
Bengel NT Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch ausschließen, damit ihr um sie eifert.
Abraham Meister NT Sie eifern um euch nicht gut, sondern sie wollen euch ausschließen, dass ihr ihnen nacheifert.
Albrecht Bibel 1926 Der Eifer, womit sie um eure Gunst werben, ist nicht lauter; sondern sie möchten euch von mir losreißen, damit ihr dann um ihre Gunst werbt.
Konkordantes NT Sie eifern [um] euch nicht [in] edler [Weise], sondern wollen euch [von meiner Verkündigung] ausschließen, damit ihr [um] sie eifert.
Luther 1912 Sie eifern um euch nicht fein; sondern sie wollen euch von mir abfällig machen, daß ihr um sie sollt eifern.
Elberfelder 1905 Sie eifern um euch nicht gut, sondern sie wollen euch ausschließen, auf daß ihr um sie eifert.
18
Greek NT Tischendorf 8th Ed καλον δε ζηλουσθαι εν καλω παντοτε και μη μονον εν τω παρειναι με προς υμας
Interlinearübersetzung Gut aber, sich umwerben zu lassen in Gutem allezeit und nicht nur, während anwesend bin ich bei euch.
Grünwaldbibel 1924 Es ist ja schön, wenn man umworben wird, allerdings nur in einer guten Sache und allezeit und nicht bloß, solange ich bei euch bin.
Pattloch Bibel Doch schön wäre es, allezeit eifriges Bemühen im Guten zu erfahren, und nicht nur, wenn ich bei euch zugegen bin,
Schlachter Bibel 1951 Eifern ist gut, wenn es für das Gute geschieht, und zwar allezeit, nicht nur in meiner Gegenwart bei euch.
Bengel NT Gut ist es aber, untereinander zu eifern um das Gute allezeit; und nicht nur, wenn ich gegenwärtig bei euch bin,
Abraham Meister NT Gut ist aber zu eifern allezeit im Guten, und zwar nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.

Albrecht Bibel 1926 Schön ist's freilich, im Dienst einer guten Sache eifrig umworben zu werden, und zwar allezeit und nicht nur dann, wenn ich bei euch bin .
Konkordantes NT Trefflich ist es, daß ihr allezeit um Edles eifert, und [zwar] nicht nur während meiner Anwesen[heit] bei euch.
Luther 1912 Eifern ist gut, wenn’s immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig bei euch bin.
Elberfelder 1905 Es ist aber gut, allezeit im Guten zu eifern, und nicht allein, wenn ich bei euch gegenwärtig bin.
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed τεκνα μου ους παλιν ωδινω μεχρις ου μορφωθη χριστος εν υμιν
Interlinearübersetzung Meine Kinder, die wieder ich unter Schmerzen gebäre, bis Gestalt annimmt Christus in euch;
Grünwaldbibel 1924 Liebe Kinder! Von neuem liege ich mit euch in Wehen, bis Christus in euch Gestalt gewonnen hat.
Pattloch Bibel bei euch, meinen Kindern, für die ich aufs neue Geburtswehen leide, bis Christus Gestalt wird in euch.
Schlachter Bibel 1951 Meine Kindlein, um die ich abermals Geburtswehen leide, bis daß Christus in euch Gestalt gewinnt
Bengel NT meine Kindlein, mit denen ich Wiedergeburtsarbeit habe, bis daß Christus in euch gebildet ist;
Abraham Meister NT Meine Kindlein, mit welchen ich wiederum Geburtsschmerzen leide, bis Christus in euch gestaltet werde!
Albrecht Bibel 1926 Meine Kinder, die ich noch einmal mit Schmerzen gebäre, bis Christus in euch Gestalt gewinnt,
Konkordantes NT Meine Kindlein, [um] die ich nochmals Wehen [leid]e, bis Christus in euch Gestalt [gewinn]e!
Luther 1912 Meine lieben Kinder, welche ich abermals mit Ängsten gebäre, bis daß Christus in euch eine Gestalt gewinne,
Elberfelder 1905 Meine Kindlein, um die ich abermals Geburtswehen habe, bis Christus in euch gestaltet worden ist;
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed ηθελον δε παρειναι προς υμας αρτι και αλλαξαι την φωνην μου οτι απορουμαι εν υμιν
Interlinearübersetzung ich wollte aber anwesend sein bei euch jetzt und verändern meine Stimme, weil ich ratlos bin euretwegen.
Grünwaldbibel 1924 Ich möchte jetzt bei euch sein und einen anderen Ton anschlagen können; in großer Sorge bin ich euretwegen.
Pattloch Bibel Ich wollte, ich könnte jetzt bei euch sein und mit anderer Stimme reden; denn ratlos bin ich in der Sorge um euch.
Schlachter Bibel 1951 wie gerne wollte ich jetzt bei euch sein und meine Stimme wandeln, denn ich weiß nicht, wo ich mit euch daran bin.
Bengel NT ich möchte aber jetzt gern bei euch gegenwärtig sein und eine andere Stimme annehmen, denn ich bin irre an euch zuvor verkündigt: Es werden in dir gesegnet werden alle Nationen.
Abraham Meister NT Ich wollte aber jetzt bei euch gegenwärtig sein und meine Stimme ändern; denn ich bin unter euch verlegen.
Albrecht Bibel 1926 wie gern möchte ich jetzt bei euch sein und in anderem Ton zu euch reden! Denn im Augenblick weiß ich mir keinen Rat mit euch .
Konkordantes NT Ich wollte [ich könnte] jetzt bei euch anwesend sein und den Ton [meiner] Stimme verändern; d[enn] ich bin [in] Verlegenheit, was euch [betrifft].
Luther 1912 ich wollte, daß ich jetzt bei euch wäre und meine Stimme wandeln könnte; denn ich bin irre an euch.
Elberfelder 1905 ich wünschte aber jetzt bei euch gegenwärtig zu sein und meine Stimme umzuwandeln, denn ich bin eurethalben in Verlegenheit.
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγετε μοι οι υπο νομον θελοντες ειναι τον νομον ουκ ακουετε
Interlinearübersetzung Sagt mir, die unter Gesetz Wollenden sein, das Gesetz nicht hört ihr?

Grünwaldbibel 1924 Sagt mir, ihr, die ihr so gern unter dem Gesetz stehen möchtet: Hört ihr das Gesetz nicht?
Pattloch Bibel Sagt mir, die ihr unter dem Gesetze sein wollt, vernehmt ihr nicht das Gesetz.?
Schlachter Bibel 1951 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: höret ihr das Gesetz nicht?
Bengel NT Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Höret ihr das Gesetz nicht?
Abraham Meister NT Sagt mir, die ihr unter Gesetz sein wollt, hört ihr das Gesetz nicht?
Albrecht Bibel 1926 Ihr, die ihr unter dem Gesetz stehen wollt, sagt mir doch: Hört ihr denn das Gesetz nicht vorlesen ?
Konkordantes NT Sagt mir [doch], die [ihr] unter [dem] Gesetz sein wollt, versteht ihr [denn] das Gesetz nicht?
Luther 1912 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Habt ihr das Gesetz nicht gehört?
Elberfelder 1905 Saget mir, die ihr unter Gesetz sein wollt, höret ihr das Gesetz nicht?
22
Greek NT Tischendorf 8th Ed γεγραπται γαρ οτι αβρααμ δυο υιους εσχεν ενα εκ της παιδισκης και ενα εκ της ελευθερας
Interlinearübersetzung Denn geschrieben ist, daß Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien.
Grünwaldbibel 1924 Es steht geschrieben: "Abraham hatte zwei Söhne, den einen von der Magd, den anderen von der Freien.
Pattloch Bibel Es steht doch geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien.
Schlachter Bibel 1951 Es steht doch geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Sklavin, den andern von der Freien.
Bengel NT Es steht nämlich geschrieben, Abraham habe zwei Söhne gehabt, einen von der Magd und den andern von der Freien.
Abraham Meister NT Denn es steht geschrieben, dass Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien.
Albrecht Bibel 1926 Da steht ja geschrieben: Abraham hatte zwei Söhne, einen von der Sklavin und einen von der Freien .
Konkordantes NT Es steht doch geschrieben, da[ß] Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien.
Luther 1912 Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte: einen von der Magd , den andern von der Freien.
Elberfelder 1905 Denn es steht geschrieben, daß Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien;
23
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ο μεν εκ της παιδισκης κατα σαρκα γεγεννηται ο δε εκ της ελευθερας δι της επαγγελιας
Interlinearübersetzung Aber der eine von der Magd nach Fleisch ist gezeugt worden, der andere von der Freien kraft Verheißung.
Grünwaldbibel 1924 Der Sohn der Magd war natürlich geboren worden; der Sohn der Freien aber durch Verheißung."
Pattloch Bibel Doch der von der Magd war dem Fleische nach geboren, der von der Freien hingegen zufolge der Verheißung.
Schlachter Bibel 1951 Der von der Sklavin war nach dem Fleisch geboren, der von der Freien aber kraft der Verheißung.
Bengel NT Aber der zwar von der Magd ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien durch die Verheißung.
Abraham Meister NT Der aber von der Magd ist zwar nach dem Fleisch geboren, der aber von der Freien durch die Verheißung.
Albrecht Bibel 1926 Aber der Sohn der Sklavin ist auf dem natürlichen Weg erzeugt worden, der Sohn der Freien dagegen kraft der (göttlichen) Verheißung.
Konkordantes NT Jedoch ist der von der Magd [dem] Fleische nach gezeigt worden, aber der von der Freien durch die Verheißung :

Luther 1912 Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren; der aber von der Freien ist durch die Verheißung geboren.
Elberfelder 1905 aber der von der Magd war nach dem Fleische geboren, der aber von der Freien durch die Verheißung,
24
Greek NT Tischendorf 8th Ed ατινα εστιν αλληγορουμενα αυται γαρ εισιν δυο διαθηκαι μια μεν απο ορους σινα εις δουλιαν γεννωσα ητις εστιν αγαρ
Interlinearübersetzung Dieses ist sinnbildlich geredet; denn diese sind zwei Ordnungen, eine auf der einen Seite vom Berg Sinai zur Knechtschaft gebärend, welche ist Hagar.
Grünwaldbibel 1924 Das ist bildlich zu verstehen: Diese (Frauen) sind die beiden Testamente; das eine das Testament vom Berge Sinai, das nur Knechte gebiert, das ist die Agar.
Pattloch Bibel Das ist sinnbildlich gesagt; denn sie bedeuten die zwei Bündnisse. Das eine nämlich vom Berge Sinai, das zur Knechtschaft gebiert, das ist Hagar.
Schlachter Bibel 1951 Das hat einen bildlichen Sinn: Es sind zwei Bündnisse; das eine von dem Berge Sinai, das zur Knechtschaft gebiert, das ist Hagar.
Bengel NT Hiemit wird etwas anderes angedeutet. Dies sind nämlich die zwei Testamente: Eines zwar vom Berg Sinai, das zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;
Abraham Meister NT Welches ist allegorisch geredet; denn es sind zwei Bünde, der eine vom Berge Sinai zur Knechtschaft gebärend, welcher ist Hagar;
Albrecht Bibel 1926 Das hat eine tiefere Bedeutung. Die beiden Frauen sind ein Bild von zwei (göttlichen) Verordnungen. Die eine (Verordnung) stammt von dem Berg Sinai; sie bringt Knechtschaft. Darauf weist Hagar hin.
Konkordantes NT Das hat [nun auch eine] allegorisch[e Bedeutung]; denn diese [beiden Frauen] stellen zwei Bündnisse [dar]; das eine vo[m] Berg Sinai, [welches] zur Versklavung gebiert, das ist [die] Hagar.
Luther 1912 Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind zwei Testamente: eins von dem Berge Sinai, daß zur Knechtschaft gebiert, welches ist die Hagar;
Elberfelder 1905 was einen bildlichen Sinn hat; denn diese sind zwei Bündnisse: eines vom Berge Sinai, das zur Knechtschaft gebiert, welches Hagar ist.
25
Greek NT Tischendorf 8th Ed το αγαρ σινα ορος εστιν εν τη αραβια συνστοιχει δε τη νυν ιερουσαλημ δουλευει γαρ μετα των τεκνων αυτης
Interlinearübersetzung Aber das Hagar Sinai Berg ist in Arabien; es entspricht aber dem jetzigen Jerusalem; denn sie lebt in Knechtschaft mit ihren Kindern.
Grünwaldbibel 1924 Agar bedeutet nämlich den Berg Sinai in Arabien. Es entspricht dem jetzigen Jerusalem, das samt den Kindern in der Knechtschaft ist.
Pattloch Bibel Denn "Hagar" bezeichnet den Berg Sinai in Arabien, was dem jetzigen Jerusalem entspricht, das ja in Knechtschaft ist mit seinen Kindern.
Schlachter Bibel 1951 Denn «Hagar» bedeutet in Arabien den Berg Sinai und entspricht dem jetzigen Jerusalem, weil dieses samt seinen Kindern in Knechtschaft ist.
Bengel NT denn Sinai ist ein Berg in Arabien, hat aber eine Gleichheit mit dem jetzigen Jerusalem, indem sie dienstbar ist mit ihren Kindern.
Abraham Meister NT die Hagar aber ist der Berg Sinai in Arabien; sie steht aber in einer Reihe mit dem jetzigen Jerusalem; denn sie dient mit ihren Kindern.
Albrecht Bibel 1926 Denn das Wort Hagar bedeutet bei den Arabern den Berg Sinai . Und Hagar entspricht dem jetzigen Jerusalem . Das ist ja mit seinen Kindern noch immer in Knechtschaft .
Konkordantes NT [Und] Hagar heißt ja [auch] in Arabien [der] Berg Sinai; sie steht also [in einer] Reihe [mit] dem jetzigen Jerusalem, weil [dies]es mit seinen Kindern versklavt ist.
Luther 1912 denn Hagar heißt in Arabien der Berg Sinai und kommt überein mit Jerusalem, das zu dieser Zeit ist und dienstbar ist mit seinen Kindern.
Elberfelder 1905 Denn Hagar ist der Berg Sinai in Arabien, entspricht aber dem jetzigen Jerusalem, denn sie ist mit ihren Kindern in Knechtschaft;
26
Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε ανω ιερουσαλημ ελευθερα εστιν ητις εστιν μητηρ ημων
Interlinearübersetzung Andererseits das obere Jerusalem Freie ist, welches ist unsere Mutter.
Grünwaldbibel 1924 Doch frei ist das Jerusalem dort oben, und das ist unsere Mutter.

Pattloch Bibel Das obere Jerusalem aber ist frei, und das ist unsere Mutter.
Schlachter Bibel 1951 Das obere Jerusalem aber ist frei, und dieses ist unsere Mutter.
Bengel NT Aber das obere Jerusalem ist frei, welche ist unser aller Mutter.
Abraham Meister NT Das obere Jerusalem aber ist die Freie, welches unsre Mutter ist.
Albrecht Bibel 1926 Aber das obere Jerusalem ist frei , und dies (Jerusalem) ist unsere Mutter.
Konkordantes NT Das Jerusalem droben aber ist frei: das ist unser aller Mutter.
Luther 1912 Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; die ist unser aller Mutter.
Elberfelder 1905 aber das Jerusalem droben ist frei, welches unsere Mutter ist.
27
Greek NT Tischendorf 8th Ed γεγραπται γαρ ευφρανθητι στειρα η ου τικτουσα ρηξον και βοησον η ουκ ωδινουσα οτι πολλα τα τεκνα της ερημου μαλλον η της εχουσης τον ανδρα
Interlinearübersetzung Denn geschrieben ist: Freue dich, Unfruchtbare, du nicht Gebärende, brich in Jubel aus und rufe laut, du nicht Geburtsschmerzen Habende! Denn zahlreich die Kinder der Einsamen mehr als der Habenden den Mann.
Grünwaldbibel 1924 Es steht ja auch geschrieben: "Freu dich, du unfruchtbare, die du nicht geboren hast, o juble laut du, die du keine Wehen kennst! Zahlreicher sind die Kinder der Vereinsamten als die der Vermählten."
Pattloch Bibel Es steht ja geschrieben: "Freue dich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst, frohlocke und jauchze, die du keine Geburtswehen hast; denn zahlreich sind die Kinder der Alleinstehenden, mehr als jener, die einen Mann hat" (Is 54,1).
Schlachter Bibel 1951 Denn es steht geschrieben: «Freue dich, Unfruchtbare, die du nicht gebierst; brich in Jubel aus und schreie, die du nicht in Wehen liegst, denn die Vereinsamte hat mehr Kinder als die, welche den Mann hat.»
Bengel NT Denn es steht geschrieben: Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebarst; brich aus und schreie, die du keine Wehen hattest; dieweil die Einsame viele Kinder hat, mehr als die den Mann hatte.
Abraham Meister NT Denn es steht geschrieben: Freue dich, unfruchtbare, die du nicht gebierst; brich aus und juble, die nicht in Wehen ist; denn viel sind die Kinder der Einsamen, mehr als der, die den Mann hat!
Albrecht Bibel 1926 Denn es steht geschrieben : Freue dich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Brich aus in Jubelruf, die du keine Wehen hast! Denn die Vereinsamte hat viel mehr Kinder als die Vermählte .
Konkordantes NT Denn es steht geschrieben: Sei fröhlich, [du] Unfruchtbare, die [du] nicht gebierst! Brich [in Jubel] aus und rufe laut, die [du] nicht Wehen [leid]est! D[enn] zahlreich [sind] die Kinder der [Ver]einsam[t]en, mehr als [die Söhne] der, [die ihren] Mann hat.
Luther 1912 Denn es steht geschrieben: »Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die den Mann hat.
Elberfelder 1905 Denn es steht geschrieben: »Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst; brich in Jubel aus und schreie, die du keine Geburtswehen hast! Denn die Kinder der Einsamen sind zahlreicher als derjenigen, die den Mann hat.«
28
Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε αδελφοι κατα ισαακ επαγγελιας τεκνα εστε
Interlinearübersetzung Ihr aber, Brüder, ganz so wie Isaak Verheißung Kinder seid.
Grünwaldbibel 1924 Ihr aber, liebe Brüder, seid, wie Isaak, Kinder der Verheißung.
Pattloch Bibel Ihr aber, Brüder, seid wie Isaak Kinder der Verheißung.
Schlachter Bibel 1951 Wir aber, Brüder, sind nach der Weise des Isaak Kinder der Verheißung.
Bengel NT Wir aber, Brüder, sind, nach Isaak, der Verheißung Kinder.
Abraham Meister NT Ihr aber, Brüder, ihr seid nach Isaak Kinder der Verheißung!
Albrecht Bibel 1926 Ihr, liebe Brüder, seid nun ähnlich wie Isaak Kinder kraft (göttlicher) Verheißung.
Konkordantes NT Ihr aber Brüder, seid wie Isaak: Kinder [der] Verheißung.
Luther 1912 Wir aber, liebe Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.
Elberfelder 1905 Ihr aber, Brüder seid, gleichwie Isaak, Kinder der Verheißung.
29
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ωσπερ τοτε ο κατα σαρκα γεννηθεις εδιωκεν τον κατα πνευμα ουτως και νυν
Interlinearübersetzung Aber gleichwie damals der nach Fleisch Erzeugte verfolgte den nach Geist, so auch jetzt.

Grünwaldbibel 1924 Wie aber damals der natürlich Geborene den nach dem Geiste Geborenen verfolgte, so ist es auch heute noch. Was sagt jedoch die Schrift?
Pattloch Bibel Doch wie damals der dem Fleische nach Geborene den verfolgte, der es dem Geiste nach war, so ist es auch jetzt.
Schlachter Bibel 1951 Doch gleichwie damals der nach dem Fleisch Geborene den nach dem Geist Geborenen verfolgte, so auch jetzt.
Bengel NT Aber gleichwie damals, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der es nach dem Geist war, also ist' auch jetzt.
Abraham Meister NT Wie aber damals der nach Fleisch Geborene verfolgte den nach dem Geist; also auch jetzt!
Albrecht Bibel 1926 Doch wie damals der nach dem Fleisch Erzeugte den nach dem Geist Erzeugten verfolgte , ebenso ist es auch jetzt .
Konkordantes NT Doch ebenso wie damals der nach [dem] Fleisch Gezeugte den nach [dem] Geist [Gezeugten] verfolgte, so [geschieht es] nun auch [heute].
Luther 1912 Aber gleichwie zu der Zeit, der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also geht es auch jetzt.
Elberfelder 1905 Aber so wie damals der nach dem Fleische Geborene den nach dem Geiste Geborenen verfolgte, also auch jetzt.
30
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα τι λεγει η γραφη εκβαλε την παιδισκην και τον υιον αυτης ου γαρ μη κληρονομησει ο υιος της παιδισκης μετα του υιου της ελευθερας
Interlinearübersetzung Aber was sagt die Schrift? Treibe hinaus die Magd und ihren Sohn! Denn keinesfalls wird erben der Sohn der Magd mit dem Sohn der Freien.
Grünwaldbibel 1924 "Verstoße die Magd und ihren Sohn; der Sohn der Magd darf nicht mit dem Sohn der Freien erben!"
Pattloch Bibel Doch was sagt die Schrift? "Treib fort die Magd und ihren Sohn! Denn der Sohn der Magd soll nicht Erbe sein mit dem Sohn der Freien" (1Mos 21,10).
Schlachter Bibel 1951 Was sagt aber die Schrift: «Stoße aus die Sklavin und ihren Sohn! Denn der Sohn der Sklavin soll nicht erben mit dem Sohn der Freien.»
Bengel NT Aber was spricht die Schrift? Treibe die Magd hinaus und ihren Sohn; denn es wird der Sohn der Magd nicht erben mit dem Sohn der Freien.
Abraham Meister NT Was aber sagt die Schrift? Stoße aus die Magd und ihren Sohn; denn keinesfalls soll erben der Sohn der Magd mit dem Sohn der Freien!
Albrecht Bibel 1926 Aber was sagt die Schrift? Verstoße die Sklavin und ihren Sohn; denn der Sklavin Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien !
Konkordantes NT Was sagt jedoch die Schrift: Treibe diese Magd und ihren Sohn [hin]aus; denn der Sohn der Magd soll keinesfalls [das] Los[teil] mit dem Sohn der Freien genießen.
Luther 1912 Aber was spricht die Schrift? «Stoß die Magd hinaus mit ihrem Sohn; denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn der Freien.
Elberfelder 1905 Aber was sagt die Schrift? »Stoße hinaus die Magd und ihren Sohn, denn der Sohn der Magd soll nicht erben mit dem Sohne der Freien.«
31
Greek NT Tischendorf 8th Ed διο αδελφοι ουκ εσμεν παιδισκης τεκνα αλλα της ελευθερας
Interlinearübersetzung Deswegen, Brüder, nicht sind wir Magd Kinder, sondern der Freien.
Grünwaldbibel 1924 So sind wir also, meine lieben Brüder, nicht Kinder der Magd, sondern der Freien.
Pattloch Bibel Demnach, Brüder: wir sind nicht Kinder der Magd, sondern der Freien.
Schlachter Bibel 1951 So sind wir also, meine Brüder, nicht Kinder der Sklavin, sondern der Freien.
Bengel NT Also, Brüder, sind wir keiner Magd Kinder, sondern der Freien.
Abraham Meister NT Demnach, Brüder, sind wir nicht Kinder der Magd, sondern der Freien!
Albrecht Bibel 1926 Also, Brüder, sind wir nicht Kinder der Sklavin, sondern der Freien.
Konkordantes NT Darum Brüder, sind wir nicht Kinder [der] Magd, sondern der Freien.
Luther 1912 So sind wir nun, liebe Brüder, nicht der Magd Kinder, sondern der Freien.
Elberfelder 1905 Also, Brüder, sind wir nicht Kinder der Magd, sondern der Freien.

Galater 5

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed τη ελευθερια ημας χριστος ηλευθερωσεν στηκετε ουν και μη παλιν ζυγω δουλιας ενεχεσθε
Interlinearübersetzung Für die Freiheit uns Christus hat befreit; steht also und nicht wieder mit Joch Knechtschaft laßt euch belasten!
Grünwaldbibel 1924 Für die Freiheit hat Christus uns befreit. So steht denn fest und laßt euch nicht wieder das Joch der Sklaverei aufbürden.
Pattloch Bibel Für die Freiheit hat Christus uns befreit; steht also fest, und laßt euch nicht wieder unter das Joch einer Knechtschaft bringen!
Schlachter Bibel 1951 Für die Freiheit hat uns Christus befreit; so stehet nun fest und lasset euch nicht wieder in ein Joch der Knechtschaft spannen!
Bengel NT In der Freiheit, womit uns Christus frei gemacht hat, bleibet stehen und lasset euch nicht wieder an dem Joch der Knechtschaft anhalten.
Abraham Meister NT Christus hat uns zur Freiheit befreit. Steht nun, und dass ihr nicht wiederum im Joch der Sklaverei festgehalten werdet!
Albrecht Bibel 1926 Für die Freiheit hat uns Christus freigemacht. Steht nun fest und laßt euch nicht wieder an ein Sklavenjoch binden!
Konkordantes NT * [Für] die Freiheit hat Christus uns freige[mach]t. Steht nun fest [in ihr] und laßt euch nicht wieder [im] Joch [der] Sklaverei festlegen.
Luther 1912 So bestehet nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasset euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.
Elberfelder 1905 Für die Freiheit hat Christus uns freigemacht; stehet nun fest und lasset euch nicht wiederum unter einem Joche der Knechtschaft halten.
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδε εγω παυλος λεγω υμιν οτι εαν περιτεμνησθε χριστος υμας ουδεν ωφελησει
Interlinearübersetzung Siehe, ich, Paulus, sage euch, daß, wenn ihr euch beschneiden laßt, Christus euch nichts nützen wird.
Grünwaldbibel 1924 Seht! Ich, Paulus, sage euch:Wenn ihr euch beschneiden laßt, dann nützt euch Christus nichts.
Pattloch Bibel Seht, ich, Paulus, sage euch: Wenn ihr euch beschneiden laßt, wird Christus euch nichts nützen.
Schlachter Bibel 1951 Siehe, ich Paulus, sage euch: Wenn ihr euch beschneiden lasset, wird euch Christus nichts nützen.
Bengel NT Siehe, Ich Paulus sage euch: Wenn ihr euch beschneiden lasset, so wird Christus euch nichts nützen.
Abraham Meister NT Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wenn ihr euch beschneiden lasst, nützt euch Christus nichts.
Albrecht Bibel 1926 Ich, Paulus, sage euch jetzt: Laßt ihr euch beschneiden, so wird euch Christus nichts mehr nützen.
Konkordantes NT Siehe, ich Paulus, sage euch: Wenn ihr euch beschneiden laßt, wird Christus euch nichts nützen.
Luther 1912 Siehe, ich, Paulus, sage euch: Wo ihr euch beschneiden lasset, so nützt euch Christus nichts.
Elberfelder 1905 Siehe, ich, Paulus, sage euch, daß wenn ihr beschnitten werdet, Christus euch nichts nützen wird.
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed μαρτυρομαι δε παλιν παντι ανθρωπω περιτεμνομενω οτι οφειλετης εστιν ολον τον νομον ποιησαι
Interlinearübersetzung Ich bezeuge aber wieder jedem Menschen sich beschneiden lassenden, daß ein Schuldner er ist, das ganze Gesetz zu erfüllen.
Grünwaldbibel 1924 Und noch einmal versichere ich jedem, der sich beschneiden läßt: Er ist dann verpflichtet, das ganze Gesetz zu halten.
Pattloch Bibel Ich bezeuge es noch einmal jedem Menschen, der sich beschneiden läßt: Er wird schuldig, das ganze Gesetz zu halten.

Schlachter Bibel 1951 Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er schuldig ist, das ganze Gesetz zu halten.
Bengel NT Ja ich bezeuge es abermals einem jeden Menschen, der sich beschneiden läßt: Er ist ein Schuldner, das ganze Gesetz zu tun.
Abraham Meister NT Ich bezeuge aber wiederum jedem Menschen, der sich beschneiden lasst, dass er schuldig ist, das ganze Gesetz zu tun!
Albrecht Bibel 1926 Dabei bezeuge ich nochmals jedem, der sich beschneiden läßt, daß er sich damit zur Beobachtung des ganzen Gesetzes verpflichtet.
Konkordantes NT Nochmals bezeuge ich [es] jeden Menschen, [der] sich beschneiden läßt, da[ß] er [es] schuldig ist, das ganze Gesetz zu halten.
Luther 1912 Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz schuldig ist zu tun.
Elberfelder 1905 Ich bezeuge aber wiederum jedem Menschen, der beschnitten wird, daß er das ganze Gesetz zu tun schuldig ist.
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed κατηργηθητε απο χριστου οιτινες εν νομω δικαιουσθε της χαριτος εξεπεσατε
Interlinearübersetzung Ihr seid losgebunden worden los von Christus, die durch Gesetz ihr gerechtgesprochen werden wollt; aus der Gnade seid ihr gefallen.
Grünwaldbibel 1924 Ihr seid von Christus losgetrennt, wenn ihr euch durch das Gesetz Rechtfertigung zu verschaffen sucht; ihr geht dann der Gnade verlustig.
Pattloch Bibel Weggerissen seid ihr von Christus, die ihr im Gesetze Gerechtigkeit sucht, seid aus der Gnade gefallen.
Schlachter Bibel 1951 Ihr seid losgetrennt von Christus, die ihr durchs Gesetz gerecht werden wollt, ihr seid aus der Gnade gefallen.
Bengel NT Ihr seid von Christo abgekommen, die ihr im Gesetz gerecht werdet, aus der Gnade seid ihr gefallen;
Abraham Meister NT Losgelöst seid ihr von Christo, die ihr im Gesetz gerechtfertigt werdet, aus der Gnade seid ihr gefallen!
Albrecht Bibel 1926 Eure Verbindung mit Christus ist zerrissen, wenn ihr durch Gesetz gerecht werden wollt; ihr seid dann aus der Gnade gefallen.
Konkordantes NT Ihr seid [des Segens] enthoben und von Christus [abgetrennt], die ihr durch [das] Gesetz gerechtfertigt werden [wollt]: ihr seid aus der Gnade gefallen.
Luther 1912 Ihr habt Christum verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid von der Gnade gefallen.
Elberfelder 1905 Ihr seid abgetrennt von dem Christus, so viele ihr im Gesetz gerechtfertigt werdet; ihr seid aus der Gnade gefallen.
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις γαρ πνευματι εκ πιστεως ελπιδα δικαιοσυνης απεκδεχομεθα
Interlinearübersetzung Wir aber im Geist aufgrund Glaubens Hoffnung auf Gerechtigkeit erwarten.
Grünwaldbibel 1924 Denn wir erwarten die Rechtfertigung, auf die wir hoffen, durch den Geist in Kraft des Glaubens.
Pattloch Bibel Denn wir erwarten im Geiste auf Grund von Glauben die Hoffnung der Gerechtigkeit.
Schlachter Bibel 1951 Wir aber erwarten im Geiste durch den Glauben die Hoffnung der Gerechtigkeit;
Bengel NT denn Wir im Geist aus dem Glauben die Hoffnung der Gerechtigkeit erwarten.
Abraham Meister NT Denn wir im Geist erwarten aus Glauben die Hoffnung der Gerechtigkeit!
Albrecht Bibel 1926 Im Besitz des (Heiligen) Geistes warten wir sehnsuchtsvoll darauf, die (volle) Gerechtigkeit als eine Frucht des Glaubens zu empfangen .
Konkordantes NT Wir warten doch [im] Geist aus Glauben [auf das] Erwartungs[gut der] Gerechtigkeit.
Luther 1912 Wir aber warten im Geist durch den Glauben der Gerechtigkeit, auf die man hoffen muß.
Elberfelder 1905 Denn wir erwarten durch den Geist aus Glauben die Hoffnung der Gerechtigkeit.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed εν γαρ χριστω ιησου ουτε περιτομη τι ισχυει ουτε ακροβυστια αλλα πιστις δι αγαπης ενεργουμενη

Interlinearübersetzung Denn in Christus Jesus weder Beschneidung etwas vermag noch Unbeschnittenheit, sondern Glaube, durch Liebe wirksam werdender.
Grünwaldbibel 1924 In Christus Jesus nützt die Beschneidung nichts noch das Unbeschnittensein, sondern Glaube, der durch die Liebe wirkt.
Pattloch Bibel Denn in Christus Jesus gilt weder Beschneidung etwas noch Unbeschnittensein, sondern der Glaube, der durch Liebe sich wirksam erweist.
Schlachter Bibel 1951 denn in Christus Jesus gilt weder Beschneidung noch Unbeschnittensein etwas, sondern der Glaube, der durch Liebe wirksam ist.
Bengel NT Denn in Christo Jesu vermag weder Beschneidung etwas noch Vorhaut, sondern der Glaube, der durch die Liebe wirkt.
Abraham Meister NT Denn in Christo gilt weder die Beschneidung etwas noch die Vorhaut, sondern der Glaube durch wirksame Liebe.
Albrecht Bibel 1926 Denn in der Gemeinschaft mit Christus Jesus gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas; da gilt nur ein Glaube, der sich durch Liebe wirksam zeigt.
Konkordantes NT Denn in Christus Jesus vermag weder Beschneidung noch Unbeschnittenheit etwas, sondern [nur der] Glaube, [der] durch [die] Liebe wirksam ist.
Luther 1912 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.
Elberfelder 1905 Denn in Christo Jesu vermag weder Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe wirkt.
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed ετρεχετε καλως τις υμας ενεκοψεν αληθεια μη πειθεσθαι
Interlinearübersetzung Ihr lieft gut; wer euch hat gehindert, der Wahrheit zu gehorchen?
Grünwaldbibel 1924 Ihr waret in so gutem Lauf. Wer hat euch aufgehalten, daß ihr der Wahrheit nicht mehr folgen wollt?
Pattloch Bibel Ihr waret gut im Lauf; wer hielt euch ab, der Wahrheit zu folgen?
Schlachter Bibel 1951 Ihr liefet fein, wer hat euch aufgehalten, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet?
Bengel NT Ihr liefet fein; wer hat euch verhindert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorcht?
Abraham Meister NT Ihr lieft gut; wer hat euch gehindert, der Wahrheit zu gehorchen?
Albrecht Bibel 1926 (Auf dieser Glaubensbahn) seid ihr so schön gelaufen. Wer hat euch nun aufgehalten, daß ihr der Wahrheit nicht mehr folgen wollt?
Konkordantes NT Ihr [hat]tet trefflich [zu] rennen [begonnen]. Wer hindert euch [daran, von] der Wahrheit überzeugt zu werden?
Luther 1912 Ihr liefet fein. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?
Elberfelder 1905 Ihr liefet gut; wer hat euch aufgehalten, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet?
8
Greek NT Tischendorf 8th Ed η πεισμονη ουκ εκ του καλουντος υμας
Interlinearübersetzung Die Überredung nicht von dem Berufenden euch.
Grünwaldbibel 1924 Die Umstimmung kommt nicht von dem, der euch berufen hat.
Pattloch Bibel Diese Überredung kommt nicht von dem, der euch ruft.
Schlachter Bibel 1951 Die Überredung kommt nicht von dem, der euch berufen hat.
Bengel NT Die Überredung ist nicht von dem, der euch berief.
Abraham Meister NT Die Überredungskunst ist nicht von Dem, der euch berufen hat.
Albrecht Bibel 1926 Das ist die Stimme des Verführers; sie geht nicht aus von dem, der euch beruft .
Konkordantes NT [Seine] Überredungs[kunst stammt] nicht von dem, [der] euch beruft.
Luther 1912 Solch Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.
Elberfelder 1905 Die Überredung ist nicht von dem, der euch beruft.
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι
Interlinearübersetzung Wenig Sauerteig den ganzen Teig durchsäuert.
Grünwaldbibel 1924 Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.
Pattloch Bibel Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.
Schlachter Bibel 1951 Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.
Bengel NT Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.
Abraham Meister NT Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.

Albrecht Bibel 1926 Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig .
Konkordantes NT [Schon ein] klein [wenig] Sauerteig [durch]säuert den ganzen Teig.
Luther 1912 Ein wenig Sauerteig versäuert den ganzen Teig.
Elberfelder 1905 Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω πεποιθα εις υμας εν κυριω οτι ουδεν αλλο φρονησετε ο δε ταρασσων υμας βαστασει το κριμα οστις εαν η
Interlinearübersetzung Ich vertraue auf euch im Herrn, daß nichts anderes ihr denken werdet; aber der Verwirrende euch wird tragen das Urteil, wer auch immer er sei.
Grünwaldbibel 1924 Ich habe zu euch das Vertrauen im Herrn, daß ihr nicht anderen Sinnes werdet. Doch wird sein Urteil ertragen müssen, mag sein, wer es will, wer bei euch Verwirrung stiftet.
Pattloch Bibel Ich habe das Vertrauen zu euch im Herrn, daß ihr auf nichts anderes sinnt. Wer euch aber irre macht, der wird das Gericht zu tragen haben, wer er auch sei.
Schlachter Bibel 1951 Ich traue euch aber zu in dem Herrn, daß ihr nicht anders gesinnt sein werdet. Wer euch aber verwirrt, der wird das Urteil tragen, wer er auch sei.
Bengel NT Ich habe die Zuversicht eurethalben in dem Herrn, ihr werdet nichts anderes erachten. Der aber euch verwirrt, wird das Gericht tragen, wer er auch ist.
Abraham Meister NT Ich vertraue zu euch im Herrn, dass ihr nicht anders gesonnen seid; der euch aber irre macht, trägt das Urteils wer er auch sei.
Albrecht Bibel 1926 Ich habe im Vertrauen auf den Herrn die Zuversicht zu euch, daß ihr ganz ebenso denken werdet . Der Mann aber, der euch irreführt - er sei, wer er wolle -, wird seiner Strafe nicht entgehen .
Konkordantes NT Ich [aber hab]e [das] Vertrauen i[m] Herrn zu euch, da[ß] ihr [euren] Sinn [auf] nichts anderes [richt]en werdet. [Wer] euch aber beunruhigt, wird [sein] Urteil [zu] tragen [haben], wer er auch sein möge.
Luther 1912 Ich versehe mich zu euch in dem HERRN , ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber irremacht, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.
Elberfelder 1905 Ich habe Vertrauen zu euch im Herrn, daß ihr nicht anders gesinnt sein werdet; wer euch aber verwirrt, wird das Urteil tragen, wer er auch sei.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε αδελφοι ει περιτομην ετι κηρυσσω τι ετι διωκομαι αρα κατηργηται το σκανδαλον του σταυρου
Interlinearübersetzung Ich aber, Brüder, wenn Beschneidung noch ich verkünde, warum noch werde ich verfolgt? Damit ist zunichtegemacht das Ärgernis des Kreuzes.
Grünwaldbibel 1924 Wenn ich aber, liebe Brüder, noch die Beschneidung predigte, warum werde ich dann noch verfolgt? Dann ist ja das Ärgernis des Kreuzes aus der Welt geschafft.
Pattloch Bibel Ich aber, Brüder, wenn ich noch die Beschneidung predige, was werde ich dann noch verfolgt? Dann wäre ja das Ärgernis des Kreuzes aus der Welt geschafft.
Schlachter Bibel 1951 Ich aber, meine Brüder, wenn ich noch die Beschneidung predigte, würde ich dann noch verfolgt? Dann hätte das Ärgernis des Kreuzes aufgehört!
Bengel NT Ich aber, ihr Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, was leide ich noch Verfolgung? So wäre denn das Ärgernis des Kreuzes weggeräumt?
Abraham Meister NT Ich aber, Brüder, wenn ich noch Beschneidung predige, was werde ich jetzt verfolgt? So hätte aufgehört das Ärgere des Kreuzes.
Albrecht Bibel 1926 Predige ich aber wirklich noch (die Notwendigkeit der) Beschneidung, liebe Brüder, warum verfolgt man mich da noch ? Dann wäre ja der Anstoß, den das Kreuz bereitet, hinweggeräumt.
Konkordantes NT Ich aber, Brüder, wenn ich [wirklich] noch Beschneidung herolde, was verfolgt man mich [da] noch? [Dann] w[ä]re ja das Anstoß[erregende] des Kreuzes (wörtl.: Pfahles) Christi aufgehoben!
Luther 1912 Ich aber, liebe Brüder, so ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.
Elberfelder 1905 Ich aber, Brüder, wenn ich noch Beschneidung predige, was werde ich noch verfolgt? Dann ist ja das Ärgernis des Kreuzes hinweggetan.
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed οφελον και αποκοψονται οι αναστατουντες υμας
Interlinearübersetzung Möchten doch auch sich entmannen lassen die Aufwiegelnden euch!

Grünwaldbibel 1924 Möchten doch die, die euch verwirren, sich gleich entmannen lassen.
Pattloch Bibel Möchten doch jene, die euch verwirren, gleich ganz verschnitten werden!
Schlachter Bibel 1951 O, daß sie auch abgeschnitten würden, die euch verwirren!
Bengel NT O daß dem so wäre! Und es werden die abgehauen werden, die euch aufwiegeln.
Abraham Meister NT Es möchten auch verschnitten werden, die euch aufwiegeln!
Albrecht Bibel 1926 Möchten doch die Leute, die euch aufwiegeln, in Zukunft lieber gleich beschneiden lassen !
Konkordantes NT Verschneiden sollten sich doch [jene], die euch aufwiegeln!
Luther 1912 Wollte Gott, daß sie auch ausgerottet würden, die euch verstören!
Elberfelder 1905 Ich wollte, daß sie sich auch abschnitten, die euch aufwiegeln!
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις γαρ επ ελευθερια εκληθητε αδελφοι μονον μη την ελευθεριαν εις αφορμην τη σαρκι αλλα δια της αγαπης δουλευετε αλληλοις
Interlinearübersetzung Ihr aber zur Freiheit seid berufen worden, Brüder; nur nicht die Freiheit zum Ausgangspunkt für das Fleisch, sondern durch die Liebe dient einander!
Grünwaldbibel 1924 Zur Freiheit seid ihr berufen worden, liebe Brüder. Mißbraucht aber die Freiheit nicht als einen Vorwand für ein Leben nach dem Fleische; nein, dient einander in Liebe!
Pattloch Bibel Ja, ihr seid zur Freiheit gerufen, Brüder; nur laßt die Freiheit nicht zum Anreiz werden für das Fleisch! sondern dient einander in Liebe!
Schlachter Bibel 1951 Denn ihr, meine Brüder, seid zur Freiheit berufen; nur machet die Freiheit nicht zu einem Vorwand für das Fleisch, sondern durch die Liebe dienet einander.
Bengel NT Denn ihr seid der Freiheit halber berufen, ihr Brüder; nur nicht die Freiheit zur Gelegenheit für das Fleisch; sondern durch die Liebe dienet einander.
Abraham Meister NT Denn ihr seid zur Freiheit berufen, Brüder, nur nicht die Freiheit dem Fleische zum Antrieb, sondern durch die Liebe dient untereinander!
Albrecht Bibel 1926 Ihr, Brüder, seid zur Freiheit berufen. Nur mißbraucht die Freiheit nicht, um dem Fleisch zu Willen zu sein! Sondern durch die Liebe dient einander!
Konkordantes NT Ihr wurdet doch zu[r] Freiheit berufen, Brüder; nur [laßt] die Freiheit nicht zu [einem] Anlaß [für] das Fleisch [werden], sondern sklavet einander durch die Liebe!
Luther 1912 Ihr aber, liebe Brüder, seid zur Freiheit berufen! Allein sehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleisch nicht Raum gebet; sondern durch die Liebe diene einer dem andern.
Elberfelder 1905 Denn ihr seid zur Freiheit berufen worden, Brüder; allein gebrauchet nicht die Freiheit zu einem Anlaß für das Fleisch, sondern durch die Liebe dienet einander.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο γαρ πας νομος εν ενι λογω πεπληρωται εν τω αγαπησεις τον πλησιον σου ως σεαυτον
Interlinearübersetzung Denn das ganze Gesetz in einem einzigen Wort ist erfüllt, in dem: Du sollst lieben deinen Nächsten wie dich selbst!
Grünwaldbibel 1924 Denn das ganze Gesetz ist mit dem einen Wort erfüllt: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!"
Pattloch Bibel Denn das ganze Gesetz wird in einem einzigen Wort erfüllt, in dem: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst" (3Mos 19,18).
Schlachter Bibel 1951 Denn das ganze Gesetz wird in einem Worte erfüllt, in dem: «Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.»
Bengel NT Denn das gesamte Gesetz wird in einem einzigen Wort erfüllt, in dem: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.
Abraham Meister NT Denn das ganze Gesetz wird in einem Worte erfüllt, in dem: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!
Albrecht Bibel 1926 Denn das ganze Gesetz findet seine Erfüllung in dem einen Wort: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst .
Konkordantes NT Denn das gesamte Gesetz wird in dem einen Wort erfüllt: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!
Luther 1912 Denn alle Gesetze werden in einem Wort erfüllt, in dem: «Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.

Elberfelder 1905 Denn das ganze Gesetz ist in einem Worte erfüllt, in dem: »Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.«
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε αλληλους δακνετε και κατεσθιετε βλεπετε μη υπ αλληλων αναλωθητε
Interlinearübersetzung Wenn aber einander ihr beißt und auffreßt, seht zu, daß nicht voneinander ihr aufgezehrt werdet!
Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr jedoch einander beißt und auffreßt, seht dann nur zu, daß ihr nicht voneinander aufgefressen werdet.
Pattloch Bibel Wenn ihr aber einander beißt und zu fressen sucht, dann gebt acht, daß ihr voneinander nicht vollends verschlungen werdet.
Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr einander aber beißet und fresset, so sehet zu, daß ihr nicht voneinander verzehrt werdet!
Bengel NT Wenn ihr aber einander beißet und fresset, so sehet zu, daß ihr nicht voneinander aufgerieben werdet.
Abraham Meister NT Wenn ihr euch aber untereinander beißt und fresst, seht, dass ihr euch nicht untereinander vernichtet!
Albrecht Bibel 1926 Beißt und freßt ihr aber einander, so gebt acht, daß ihr euch nicht gegenseitig verzehrt!
Konkordantes NT Wenn ihr aber einander beißt und freßt, [so] hütet euch, [daß] ihr nicht [von]einander verzehrt werdet!
Luther 1912 So ihr euch aber untereinander beißet und fresset, so sehet zu, daß ihr nicht untereinander verzehrt werdet.
Elberfelder 1905 Wenn ihr aber einander beißet und fresset, so sehet zu, daß ihr nicht voneinander verzehrt werdet.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε πνευματι περιπατειτε και επιθυμιαν σαρκος ου μη τελεσητε
Interlinearübersetzung Ich sage aber: Im Geist wandelt, und Begierde Fleisches keinesfalls werdet ihr ausführen.
Grünwaldbibel 1924 Ich sage: Wandelt im Geiste, dann werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht mehr vollbringen.
Pattloch Bibel Ich sage aber: Wandelt im Geiste, und ihr werdet das Begehren des Fleisches nicht erfüllen.
Schlachter Bibel 1951 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.
Bengel NT Ich sage aber: Im Geist wandelt, so werdet ihr die Lust des Fleisches nicht vollziehen.
Abraham Meister NT Ich sage aber: Wandelt im Geiste, dass ihr die Lust des Fleisches keinesfalls vollendet!
Albrecht Bibel 1926 Ich meine: Wandelt im Geist , dann werdet ihr des Fleisches Begehren nicht zur Tat werden lassen !
Konkordantes NT Daher sage ich: Wandelt [im] Geist, und ihr werdet [die] Begierde [des] Fleisches keinesfalls vollbringen.
Luther 1912 Ich sage aber: Wandelt im Geist, so werdet ihr die Lüste des Fleisches nicht vollbringen.
Elberfelder 1905 Ich sage aber: Wandelt im Geiste, und ihr werdet die Lust des Fleisches nicht vollbringen.
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed η γαρ σαρξ επιθυμει κατα του πνευματος το δε πνευμα κατα της σαρκος ταυτα γαρ αλληλοις αντικειται ινα μη α εαν θελητε ταυτα ποιητε
Interlinearübersetzung Denn das Fleisch begehrt gegen den Geist, aber der Geist gegen das Fleisch; denn diese miteinander liegen im Streit, so daß nicht, was ihr wollt, das ihr tun könnt.
Grünwaldbibel 1924 Das Fleisch gelüstet es ja gegen den Geist, des Geistes Begehren widerspricht dem Fleische; sie liegen in Streit miteinander, so daß ihr das nicht tut, was ihr möchtet.
Pattloch Bibel Denn das Begehren des Fleisches ist gegen den Geist gerichtet, das des Geistes gegen das Fleisch; sie liegen im Streit gegeneinander, so daß ihr nicht das, was ihr wollt, vollbringt.
Schlachter Bibel 1951 Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist und den Geist wider das Fleisch; diese widerstreben einander, so daß ihr nicht tut, was ihr wollt.

Bengel NT Denn das Fleisch hat Lust wider den Geist, der Geist aber wider das Fleisch; diese aber widersetzen sich gegeneinander, damit ihr nicht alles, was ihr wollt, eben tut.
Abraham Meister NT Denn das Fleisch gelüstet gegen den Geist, der Geist aber gegen das Fleisch; denn diese liegen untereinander im Streit, dass nicht, was ihr wollt, ihr dieses tut.
Albrecht Bibel 1926 Denn das Fleisch mit seinem Begehren tritt dem Geist feindlich entgegen und ebenso der Geist dem Fleisch. Beide liegen im Kampf miteinander und dulden nicht, daß ihr nach euerm eigenen Willen handelt .
Konkordantes NT Denn das Fleisch gelüstet gegen den Geist, den Geist aber gegen das Fleisch. Diese [beiden] widerstreben einander, damit ihr nicht d[a]s tut, was ihr etwa wollt.
Luther 1912 Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, und den Geist wider das Fleisch ; dieselben sind widereinander, daß ihr nicht tut, was ihr wollt.
Elberfelder 1905 Denn das Fleisch gelüstet wider den Geist, der Geist aber wider das Fleisch; diese aber sind einander entgegengesetzt, auf daß ihr nicht das tuet, was ihr wollt.
18
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε πνευματι αγεσθε ουκ εστε υπο νομον
Interlinearübersetzung Wenn aber vom Geist ihr getrieben werdet, nicht seid ihr unter Gesetz.
Grünwaldbibel 1924 Laßt ihr euch aber vom Geiste leiten, dann steht ihr nicht unter dem Gesetze.
Pattloch Bibel Werdet ihr aber vom Geiste geführt, steht ihr nicht unter dem Gesetz.
Schlachter Bibel 1951 Werdet ihr aber vom Geist geleitet, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.
Bengel NT Wenn ihr euch aber vom Geist leiten lasset, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.
Abraham Meister NT Wenn ihr aber durch den Geist getrieben werdet, seid ihr nicht mehr unter Gesetz.
Albrecht Bibel 1926 Laßt ihr euch aber von dem Geist leiten, so steht ihr nicht unter dem Gesetz.
Konkordantes NT Wenn ihr aber [vom] Geist geführt werdet, steht ihr nicht mehr unter [dem] Gesetz.
Luther 1912 Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.
Elberfelder 1905 Wenn ihr aber durch den Geist geleitet werdet, so seid ihr nicht unter Gesetz.
19
Greek NT Tischendorf 8th Ed φανερα δε εστιν τα εργα της σαρκος ατινα εστιν πορνεια ακαθαρσια ασελγεια
Interlinearübersetzung Offenbar aber sind die Werke des Fleisches, welche sind: Unzucht, Unreinheit, Ausschweifung,
Grünwaldbibel 1924 Offenkundig sind die Werke des Fleisches, zum Beispiel Unzucht, Unkeuschheit [Schamlosigkeit], Wollust,
Pattloch Bibel Offenkundig sind die Werke des Fleisches; es sind: Unzucht, Unlauterkeit, Ausschweifung,
Schlachter Bibel 1951 Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, welche sind: Ehebruch, Unzucht, Unreinigkeit, Ausschweifung;
Bengel NT Offenbar aber sind die Werke des Fleisches, als da sind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,
Abraham Meister NT Offenbar aber sind die Werke des Fleisches, welche sind: Hurerei, Unreinheit, Schwelgerei,
Albrecht Bibel 1926 Die Werkes des Fleisches liegen klar vor Augen; dahin gehören: Hurerei, Unreinigkeit, Ausschweifung,
Konkordantes NT Offenbar aber sind die Werke des Fleisches; dazu gehören: Ehebruch, Hurerei, Unreinheit, Ausschweifung, Götzendienst,
Luther 1912 Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind: Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit, Unzucht,
Elberfelder 1905 Offenbar aber sind die Werke des Fleisches, welche sind: Hurerei, Unreinigkeit, Ausschweifung,
20
Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδωλολατρια φαρμακεια εχθραι ερις ζηλος θυμοι εριθειαι διχοστασιαι αιρεσεις
Interlinearübersetzung Götzendienst, Zauberei, Feindschaften, Streit, Eifersucht, Zornesausbrüche, Fälle von Selbstsucht, Zwistigkeiten, Parteiungen,
Grünwaldbibel 1924 Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Streit, Eifersucht, Zorn, Zwietracht, Spaltungen, Parteien,

Pattloch Bibel Götzendienst, Zauberei, Feindschaften, Zank, Eifersucht, Gehässigkeiten, Hetzereien, Entzweiungen, Spaltungen,
Schlachter Bibel 1951 Götzendienst, Zauberei, Feindschaft, Hader, Eifersucht, Zorn, Ehrgeiz, Zwietracht, Spaltungen, Neid, Mord;
Bengel NT Götzendienst, Zauberei, allerhand Feindschaft, Hader, Eifer, Grimm, Trotz, Zwietracht, Sekten,
Abraham Meister NT Götzendienst, Zauberei, Feindschaften, Streit, Eifersucht, Zornausbrüche, Lohnsucht, Zwiespältigkeiten, Parteiungen,
Albrecht Bibel 1926 Götzendienst, Zauberei, Feindschaft, Streit, Eifersucht, Zorn, Zank, Zwietracht, Spaltungen,
Konkordantes NT Zauberei, Feindschaft, Hader, Eifersucht, Grimm, Ränke[sucht], Zwistigkeit, Sekten[bildung],
Luther 1912 Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Hader, Neid, Zorn, Zank, Zwietracht, Rotten, Haß, Mord,
Elberfelder 1905 Götzendienst, Zauberei, Feindschaft, Hader, Eifersucht, Zorn, Zank, Zwietracht, Sekten, Neid, Totschlag,
21
Greek NT Tischendorf 8th Ed φθονοι μεθαι κωμοι και τα ομοια τουτοις α προλεγω υμιν καθως προειπον οτι οι τα τοιαυτα πρασσοντες βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
Interlinearübersetzung Neidanwandlungen, Trinkgelage, Schmausereien und das Ähnliche diesen, im Blick worauf ich im voraus sage euch, wie im voraus ich gesagt habe, daß die das so Beschaffene Tuenden Reich Gottes nicht ererben werden.
Grünwaldbibel 1924 Neid [Mord], Trunkenheit, Schlemmerei und anderes dergleichen. Was ich euch früher schon gesagt habe, das wiederhole ich: Die solches treiben, werden das Reich Gottes nicht erben.
Pattloch Bibel Mißgünstigkeiten, [Totschlag,] Trinkereien, Schwelgereien und was dergleichen ist; davon sage ich im voraus, wie ich es schon früher sagte: die solches treiben, werden das Reich Gottes nicht erben.
Schlachter Bibel 1951 Trunkenheit, Gelage und dergleichen, wovon ich euch voraussage, wie ich schon zuvor gesagt habe, daß die, welche solches tun, das Reich Gottes nicht ererben werden.
Bengel NT Neid, Mord, Trunkenheit, Fresserei, und was diesen (Stücken) gleich ist; da ich euch zuvorsage, wie ich auch zuvorsagte, daß, die dergleichen tun, das Reich Gottes nicht ererben werden.
Abraham Meister NT Neid, Mord, Trunksucht, Gelage und die diesen Dingen gleich sind, was ich euch im voraus sage, gleichwie ich es vorher gesagt habe, dass die, die solches tun, erben nicht das Königreich Gottes.
Albrecht Bibel 1926 Neid, Trinkgelage, üppige Schmausereien und dergleichen. Ich sage euch vorher, wie ich euch schon früher gewarnt habe: Alle, die solche Dinge treiben, werden Gottes Königreich nicht ererben.
Konkordantes NT Neid, Mord, Rausch, Ausgelassenheit und dergleichen [mehr, wovon] ich euch voraussage, wie ich [es] schon vorher sagte, da[ß] die, [die] solches verüben, kein Los[anteil an der] Königsherrschaft Gottes erhalten werden.
Luther 1912 Saufen, Fressen und dergleichen, von welchen ich euch habe zuvor gesagt und sage noch zuvor, daß, die solches tun, werden das Reich Gottes nicht erben.
Elberfelder 1905 Trunkenheit, Gelage und dergleichen, von denen ich euch vorhersage, gleichwie ich auch vorhergesagt habe, daß, die solches tun, das Reich Gottes nicht ererben werden.
22
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε καρπος του πνευματος εστιν αγαπη χαρα ειρηνη μακροθυμια χρηστοτης αγαθωσυνη πιστις
Interlinearübersetzung Aber die Frucht des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit, Güte, Treue,
Grünwaldbibel 1924 Des Geistes Frucht dagegen ist: Liebe, Freude, Friede, Langmut, Wohlwollen, Güte, Vertrauen,
Pattloch Bibel Die Frucht des Geistes aber ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Güte, Treue,
Schlachter Bibel 1951 Die Frucht des Geistes aber ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Treue, Sanftmut, Enthaltsamkeit.
Bengel NT Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Langmut, Gelindigkeit, Güte, Treue, Sanftmut, Enthaltung;
Abraham Meister NT Die Frucht aber des Geistes ist: Liebe, Freude, Friede, Langmut, Milde, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit;

Albrecht Bibel 1926 Die Frucht des Geistes aber ist: Liebe, Freude, Friede, Langmut, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut, Enthaltsamkeit.
Konkordantes NT Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Milde, Gutheit, Treue, Sanftmut, Selbstzucht.
Luther 1912 Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Gütigkeit, Glaube, Sanftmut, Keuschheit.
Elberfelder 1905 Die Frucht des Geistes aber ist: Liebe, Freude, Friede Langmut, Freundlichkeit, Gütigkeit, Treue, Sanftmut, Enthaltsamkeit;
23
Greek NT Tischendorf 8th Ed πραυτης εγκρατεια κατα των τοιουτων ουκ εστιν νομος
Interlinearübersetzung Sanftmut, Enthaltsamkeit; gegen das so Beschaffene nicht ist Gesetz.
Grünwaldbibel 1924 Sanftmut [Keuschheit] und Enthaltsamkeit. Dem steht das Gesetz auf keinen Fall entgegen.
Pattloch Bibel Milde, Enthaltsamkeit [, Keuschheit]; dagegen richtet sich kein Gesetz
Schlachter Bibel 1951 Gegen solche Dinge gibt es kein Gesetz.
Bengel NT wider solche ist kein Gesetz.
Abraham Meister NT gegen solche ist nicht das Gesetz.
Albrecht Bibel 1926 Dergleichen wird durch kein Gesetz verboten .
Konkordantes NT Gegen solche gibt es kein Gesetz.
Luther 1912 Wider solche ist das Gesetz nicht.
Elberfelder 1905 wider solche gibt es kein Gesetz.
24
Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε του χριστου ιησου την σαρκα εσταυρωσαν συν τοις παθημασιν και ταις επιθυμιαις
Interlinearübersetzung Aber die des Christus Jesus das Fleisch haben gekreuzigt mit den Leidenschaften und den Begierden.
Grünwaldbibel 1924 Die aber Christus Jesus angehören, haben ihr Fleisch mitsamt den Leidenschaften und den Lüsten ans Kreuz geschlagen.
Pattloch Bibel Die Christus Jesus zu eigen sind, haben das Fleisch gekreuzigt samt den Leidenschaften und Begierden.
Schlachter Bibel 1951 Welche aber Christus angehören, die haben das Fleisch gekreuzigt samt den Leidenschaften und Begierden.
Bengel NT Die aber Christi sind, halten das Fleisch gekreuzigt samt den Leidenschaften und den Begierden.
Abraham Meister NT Die aber Christi Jesu sind, haben das Fleisch gekreuzigt mit den Leidenschaften und den Lüsten.
Albrecht Bibel 1926 Die aber Christus Jesus angehören, die haben ihr Fleisch mit seinen Leidenschaften und Begierden gekreuzigt.
Konkordantes NT Die aber Christus Jesus [angehören], kreuzigen (wörtl.: pfahlen) das Fleisch samt den Leiden[schaften] und Begierden.
Luther 1912 Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch samt den Lüsten und Begierden.
Elberfelder 1905 Die aber des Christus sind, haben das Fleisch gekreuzigt samt den Leidenschaften und Lüsten.
25
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ζωμεν πνευματι πνευματι και στοιχωμεν
Interlinearübersetzung Wenn wir leben aus Geist, aus Geist auch laßt uns wandeln!
Grünwaldbibel 1924 Wenn wir nun durch den Geist das Leben haben, dann laßt uns auch im Geiste wandeln.
Pattloch Bibel Wenn wir aber leben im Geiste, laßt uns im Geiste auch wandeln.
Schlachter Bibel 1951 Wenn wir im Geiste leben, so lasset uns auch im Geiste wandeln.
Bengel NT Leben wir im Geist, so lasset uns im Geist auch einhergehen.
Abraham Meister NT Wenn wir im Geist leben, wandeln wir auch im Geist!
Albrecht Bibel 1926 Wenn uns der Geist belebt, so laßt uns auch in fester Ordnung nach des Geistes Sinn vorwärtsschreiten!
Konkordantes NT Wenn wir [nun im] Geist leben, sollten wir auch [im] Geist [die] Grundregeln befolgen:

Luther 1912 So wir im Geist leben, so lasset uns auch im Geist wandeln.
Elberfelder 1905 Wenn wir durch den Geist leben, so laßt uns auch durch den Geist wandeln.
26
Greek NT Tischendorf 8th Ed μη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
Interlinearübersetzung Nicht laßt uns sein voll eitler Ruhmsucht, einander Herausfordernde, einander Beneidende!
Grünwaldbibel 1924 Laßt uns nicht nach eitlem Ruhme trachten und nicht einander reizen und gegenseitig uns beneiden!
Pattloch Bibel Laßt uns nicht eitler Ehre nachstreben, einander nicht herausfordern, einander nicht beneiden!
Schlachter Bibel 1951 Laßt uns nicht nach eitlem Ruhme gierig sein, einander nicht herausfordern noch beneiden!
Bengel NT Lasset uns nicht ehrgeizig sein, einander zu reizen, einander zu neiden.
Abraham Meister NT Dass wir nicht voll eitler Ruhmsucht werden, uns untereinander zum Kampf herausfordern, uns gegenseitig beneiden!
Albrecht Bibel 1926 Laßt uns nicht ehrgeizig sein, indem wir einander herausfordern und einander beneiden!
Konkordantes NT Wir würden nicht anmaßend sein, einander [nicht zum Streit] herausfordern, einander [nicht] beneiden.
Luther 1912 Lasset uns nicht eitler Ehre geizig sein, einander zu entrüsten und zu hassen.
Elberfelder 1905 Laßt uns nicht eitler Ehre geizig sein, indem wir einander herausfordern, einander beneiden.

Galater 6

1
Greek NT Tischendorf 8th Ed αδελφοι εαν και προλημφθη ανθρωπος εν τινι παραπτωματι υμεις οι πνευματικοι καταρτιζετε τον τοιουτον εν πνευματι πραυτητος σκοπων σεαυτον μη και συ πειρασθης
Interlinearübersetzung Brüder, wenn auch angetroffen wird ein Mensch bei einer Übertretung, ihr, die Geistbegabten, bringt zurecht den so Beschaffenen im Geist Sanftmut, achtgebend auf dich selbst, daß nicht auch du versucht werdest!
Grünwaldbibel 1924 Liebe Brüder! Wenn einer in der Übereilung einen Fehltritt tut, dann weist ihn, die ihr Geistesmänner seid, im Geiste der Sanftmut zurecht. Doch achte dabei auf dich selbst, damit nicht auch du in Versuchung kommst.
Pattloch Bibel Brüder, selbst wenn einer bei einem Fehltritt betroffen wird, sollt ihr als Geisterfüllte einen solchen im Geist der Milde zurechtweisen; denke dabei an dich selbst, damit nicht auch du versucht werdest.
Schlachter Bibel 1951 Brüder, wenn auch ein Mensch von einem Fehltritt übereilt würde, so helfet ihr, die ihr geistlich seid, einem solchen im Geiste der Sanftmut wieder zurecht; und sieh dabei auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest!
Bengel NT Brüder, wenn auch ein Mensch in irgendeinem Sündenfall zuerst übernommen wird, so bringet Ihr, die ihr geistlich seid, solchen zurecht in dem Geist der Sanftmut; und siehe nur auf dich selbst, daß Du nicht auch versucht werdest.
Abraham Meister NT Brüder, und wenn sich ein Mensch überraschen lasst in einer gewissen Übertretung, ihr, die Geistlichen, bringt denselben zurecht im Geiste der Sanftmuts achtend auf dich selbst, dass du nicht auch versucht werdest!
Albrecht Bibel 1926 Brüder, sollte wirklich jemand bei einem Fehltritt betroffen werden, so bringt ihn als geistlich Gesinnte im Geist der Milde wieder zurecht, und sei auf deiner Hut, daß du nicht auch verführt werdest!
Konkordantes NT * Brüder, wenn auch [ein] Mensch von einer Kränkung (wörtl.: Danebenfall) übereilt wird, [so] helft ihr, die geistlich [Gesinnt]en, [einem] solchen, i[m] Geist [der] Sanftmut, [wieder] zurecht; [und] achte [auf] dich selbst, [daß] nicht auch du [in] Versuchung [gerät]st!
Luther 1912 Liebe Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilt würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmütigem Geist ihr, die ihr geistlich seid; und siehe auf dich selbst, daß du nicht auch versucht werdest.

Elberfelder 1905 Brüder! Wenn auch ein Mensch von einem Fehltritt übereilt würde, so bringet ihr, die Geistlichen, einen solchen wieder zurecht im Geiste der Sanftmut, indem du auf dich selbst siehst, daß nicht auch du versucht werdest.
2
Greek NT Tischendorf 8th Ed αλληλων τα βαρη βασταζετε και ουτως αναπληρωσετε τον νομον του χριστου
Interlinearübersetzung Von einander die Lasten tragt, so werdet ihr erfüllen das Gesetz Christi.
Grünwaldbibel 1924 Der eine trage die Last des anderen. Also erfüllt ihr das Gesetz Christi.
Pattloch Bibel Einer trage des andern Last, und ihr werdet so das Gesetz Christi erfüllen.
Schlachter Bibel 1951 Traget einer des andern Lasten, und so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen!
Bengel NT Trage je einer das, womit der andere überladen ist; und also erfüllet das Gesetz Christi.
Abraham Meister NT Tragt untereinander die Lasten, und so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.
Albrecht Bibel 1926 Tragt einer des anderen Lasten: dann erst werdet ihr das Gesetz Christi ganz erfüllen!
Konkordantes NT [Helft] einander die Bürden tragen und erfüllt so das Gesetz des Christus.
Luther 1912 Einer trage des andern Last , so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.
Elberfelder 1905 Einer trage des anderen Lasten, und also erfüllet das Gesetz des Christus.
3
Greek NT Tischendorf 8th Ed ει γαρ δοκει τις ειναι τι μηδεν ων φρεναπατα εαυτον
Interlinearübersetzung Denn wenn meint jemand, zu sein etwas, nichts seiend, betrügt er in seinen Sinnen sich selbst.
Grünwaldbibel 1924 Denn wer sich schmeichelt, er habe etwas zu bedeuten, während er doch nichts ist, betrügt sich selbst.
Pattloch Bibel Denn wenn einer glaubt, etwas zu sein, da er doch nichts ist, so betrügt er sich selbst.
Schlachter Bibel 1951 Denn wenn jemand glaubt, etwas zu sein, da er doch nichts ist, so betrügt er sich selbst.
Bengel NT Denn so sich jemand dünken läßt, er sei etwas, da er doch nichts ist, der betrügt sich selbst in seinem Sinn;
Abraham Meister NT Denn wenn jemand meint, etwas zu sein, was er nicht ist, betrügt er sich selbst!
Albrecht Bibel 1926 Denn wer sich einbildet, er sei etwas Besonderes, während er doch nicht ist, der betrügt sich selbst.
Konkordantes NT Denn wenn jemand meint, etwas zu sein, [wo er doch] nichts ist, [d]er betört sich selbst.
Luther 1912 So aber sich jemand läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.
Elberfelder 1905 Denn wenn jemand meint, etwas zu sein, da er doch nichts ist, so betrügt er sich selbst.
4
Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε εργον εαυτου δοκιμαζετω εκαστος και τοτε εις εαυτον μονον το καυχημα εξει και ουκ εις τον ετερον
Interlinearübersetzung Aber sein eigenes Werk prüfe jeder, dann im Blick auf sich allein den Ruhm wird er haben und nicht im Blick auf den anderen.
Grünwaldbibel 1924 Jeder prüfe nur sein eigenes Handeln, dann wird er seinen Ruhm für sich behalten und andere damit verschonen.
Pattloch Bibel Sein eigenes Tun prüfe ein jeder, und dann mag er Ruhm für sich selber haben und nicht bei dem andern.
Schlachter Bibel 1951 Ein jeglicher aber prüfe sein eigenes Werk, und dann wird er für sich selbst den Ruhm haben und nicht für einen andern;
Bengel NT sein eigen Werk aber prüfe ein jeder; und alsdann wird er sein selbst halber allein den Ruhm haben und nicht des andern halber;
Abraham Meister NT Sein eigenes Werk aber bewahre ein jeglicher, und alsdann wird er für sich allein den Ruhm haben und nicht für den anderen.
Albrecht Bibel 1926 Jeder prüfe nur sein eigenes Tun! Dann wird er seinen Ruhm für sich behalten und nicht dem anderen gegenüber großtun.
Konkordantes NT Je[d]er aber prüfe sein eigenes Werk, dann wird er für sich allein Ruhm haben, aber nicht [einem] anderen gegenüber;
Luther 1912 Ein jeglicher aber prüfe sein eigen Werk; und alsdann wird er an sich selber Ruhm haben und nicht an einem andern.

Elberfelder 1905 Ein jeder aber prüfe sein eigenes Werk, und dann wird er an sich selbst allein und nicht an dem anderen Ruhm haben;
5
Greek NT Tischendorf 8th Ed εκαστος γαρ το ιδιον φορτιον βαστασει
Interlinearübersetzung Denn jeder die eigene Last wird tragen.
Grünwaldbibel 1924 Hat doch ein jeder an seiner eigenen Last zu tragen.
Pattloch Bibel Denn ein jeder hat seine eigene Bürde zu tragen.
Schlachter Bibel 1951 denn ein jeglicher soll seine eigene Bürde tragen.
Bengel NT denn ein jeglicher wird seine eigene Last tragen.
Abraham Meister NT Denn ein jeglicher wird seine eigene Last zu tragen haben.
Albrecht Bibel 1926 Denn jeder wird seine eigene Last zu tragen haben .
Konkordantes NT denn je[d]er wird [an seiner] eigenen Last [zu] tragen [haben].
Luther 1912 Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.
Elberfelder 1905 denn ein jeder wird seine eigene Last tragen.
6
Greek NT Tischendorf 8th Ed κοινωνειτω δε ο κατηχουμενος τον λογον τω κατηχουντι εν πασιν αγαθοις
Interlinearübersetzung Anteil gebe aber der unterrichtet Werdende im Wort dem Unterrichtenden an allen Gütern!
Grünwaldbibel 1924 Wer in der Lehre Unterricht erhält, der soll dem Lehrer Teil an all seiner Habe geben.
Pattloch Bibel Wer sich unterweisen läßt im Worte, gebe dem, der ihn unterweist, Anteil an allen Gütern.
Schlachter Bibel 1951 Wer im Wort unterrichtet wird, der gebe dem, der ihn unterrichtet, Anteil an allen Gütern.
Bengel NT Es teile aber mit, der unterrichtet wird in dem Wort, dem, der da unterrichtet, in allem Guten.
Abraham Meister NT Es sei aber in Gemeinschaft, der im Wort unterwiesen ist mit dem unterweisenden in allen guten Dingen!
Albrecht Bibel 1926 Wer in dem Wort (Gottes) Unterricht erhält, der teile seinem Lehrer von allen seinen Gütern mit!
Konkordantes NT [Wer] nun [i]m Wort unterrichtet wird, lasse den [ihn] Unterrichtenden an allem Guten teilnehmen.
Luther 1912 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der teile mit allerlei Gutes dem, der ihn unterrichtet.
Elberfelder 1905 Wer in dem Worte unterwiesen wird, teile aber von allerlei Gutem dem mit, der ihn unterweist.
7
Greek NT Tischendorf 8th Ed μη πλανασθε θεος ου μυκτηριζεται ο γαρ εαν σπειρη ανθρωπος τουτο και θερισει
Interlinearübersetzung Nicht irrt euch! Gott nicht läßt sich verspotten. Denn was sät Mensch, das auch wird er ernten;
Grünwaldbibel 1924 Täuscht euch nicht: Gott läßt seiner nicht spotten. Was der Mensch sät, wird er ernten.
Pattloch Bibel Täuscht euch nicht, Gott läßt seiner nicht spotten; denn was einer sät, das wird er auch ernten:
Schlachter Bibel 1951 Irret euch nicht; Gott läßt seiner nicht spotten! Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.
Bengel NT Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Was eben ein Mensch sät, das wird er auch ernten;
Abraham Meister NT Irrt euch nicht, Gott lässt sich nicht verspotten; denn was der Mensch sät dieses wird er auch ernten!
Albrecht Bibel 1926 Laßt euch nicht irreführen: Gott wird nicht (ungestraft) verspottet! Denn was der Mensch sät, das wird er auch ernten .
Konkordantes NT Irret euch nicht: Gott läßt sich nicht spotten; denn was auch [ein] Mensch sät, das wird er auch ernten;
Luther 1912 Irret euch nicht! Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er ernten.
Elberfelder 1905 Irret euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten! Denn was irgend ein Mensch sät, das wird er auch ernten.
8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ο σπειρων εις την σαρκα εαυτου εκ της σαρκος θερισει φθοραν ο δε σπειρων εις το πνευμα εκ του πνευματος θερισει ζωην αιωνιον
Interlinearübersetzung denn der Säende auf sein Fleisch vom Fleisch wird ernten Verderben, aber der Säende auf den Geist vom Geist wird ernten ewiges Leben.
Grünwaldbibel 1924 Wer auf sein Fleisch sät, wird vom Fleische Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, wird vom Geiste das ewige Leben ernten.
Pattloch Bibel wer auf sein Fleisch sät, wird vom Fleische Verderben ernten; wer auf den Geist sät, wird vom Geiste ewiges Leben ernten.
Schlachter Bibel 1951 Denn wer auf sein Fleisch sät, wird vom Fleisch Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, wird vom Geist ewiges Leben ernten.
Bengel NT denn wer auf sein Fleisch sät, wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, wird von dem Geist ewiges Leben ernten.
Abraham Meister NT Denn wer in das eigene Fleisch sät, erntet aus dem Fleisch das Verderben; wer aber in den Geist sät, erntet aus dem Geist ewiges Leben.
Albrecht Bibel 1926 Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist ewiges Leben ernten.
Konkordantes NT D[enn wer] in sein Fleisch sät, wird aus dem Fleisch Verderben ernten; [wer] aber in den Geist sät, wird aus dem Geist äonisches Leben ernten.
Luther 1912 Wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer aber auf den Geist sät, der wird von dem Geist das ewige Leben ernten.
Elberfelder 1905 Denn wer für sein eigenes Fleisch sät, wird von dem Fleische Verderben ernten; wer aber für den Geist sät, wird von dem Geiste ewiges Leben ernten.
9
Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε καλον ποιουντες μη ενκακωμεν καιρω γαρ ιδιω θερισομεν μη εκλυομενοι
Interlinearübersetzung Aber das Gute tuend, nicht laßt uns müde werden! Denn zu eigener Zeit werden wir ernten, nicht aufgelöst werdend.
Grünwaldbibel 1924 Laßt uns im Gutestun nicht müde werden! Denn schließlich werden wir doch einmal ernten, wenn wir nicht nachlassen.
Pattloch Bibel Laßt uns nicht müde werden, Gutes zu tun, denn zur rechten Zeit werden wir ernten, wenn wir nicht erschlaffen.
Schlachter Bibel 1951 Laßt uns aber im Gutestun nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten, wenn wir nicht ermatten.
Bengel NT Indem wir aber das, was fein ist, tun, so lasset uns nicht müde werden; denn zu seiner eigenen Zeit werden wir ernten, wenn wir nicht erliegen.
Abraham Meister NT Das Gute aber tuend, dass wir nicht ermüden! Denn in der eigenen Zeit werden wir ernten, dass wir nicht verzagen.
Albrecht Bibel 1926 Im Gutestun laßt uns nicht müde werden! Denn zu seiner Zeit werden wir ernten, wenn wir nicht ermatten.
Konkordantes NT [Wenn wir] nun das Edle tun, [so] laßt uns nicht entmutigt werden; denn [zu] s[ein]er gebührenden [Zeit] werden wir [auch] ernten, [wenn wir] nicht ermatten.
Luther 1912 Lasset uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir auch ernten ohne Aufhören.
Elberfelder 1905 Laßt uns aber im Gutestun nicht müde werden, denn zu seiner Zeit werden wir ernten, wenn wir nicht ermatten.
10
Greek NT Tischendorf 8th Ed αρα ουν ως καιρον εχωμεν εργαζωμεθα το αγαθον προς παντας μαλιστα δε προς τους οικειους της πιστεως
Interlinearübersetzung Folglich also, wie Zeit wir haben, laßt uns wirken das Gute gegen alle, am meisten aber gegen die Genossen des Glaubens!
Grünwaldbibel 1924 So lasset uns denn allen Gutes tun, solange wir noch Gelegenheit dazu haben, besonders aber unseren Glaubensgenossen.
Pattloch Bibel Solange wir also Zeit haben, wollen wir Gutes tun an allen, vornehmlich an denen, die uns nahestehen im Glauben.

Schlachter Bibel 1951 So laßt uns nun, wo wir Gelegenheit haben, an jedermann Gutes tun, allermeist an den Glaubensgenossen.
Bengel NT Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns das Gute wirken gegen jedermann, allermeist aber gegen die Glaubensgenossen.
Abraham Meister NT Demnach nun, wie wir Zeit haben, lasst uns für alle das Gute tun, vorzüglich aber für die Hausgenossen des Glaubens!
Albrecht Bibel 1926 Laßt uns denn, solange wir dazu Gelegenheit haben, Gutes tun an allen Menschen, ganz besonders aber an den Glaubensgenossen!
Konkordantes NT Demnach wirken wir nun, wie wir Gelegenheit haben, [für] das Gute an allen, am meisten aber an den Gliedern [der] Familie des Glaubens.
Luther 1912 Als wir denn nun Zeit haben, so lasset uns Gutes tun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.
Elberfelder 1905 Also nun, wie wir Gelegenheit haben, laßt uns das Gute wirken gegen alle, am meisten aber gegen die Hausgenossen des Glaubens.
11
Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδετε πηλικοις υμιν γραμμασιν εγραψα τη εμη χειρι
Interlinearübersetzung Seht, mit wie großen euch Buchstaben ich geschrieben habe mit meiner Hand!
Grünwaldbibel 1924 Seht, mit was für großen Buchstaben ich euch eigenhändig schreibe.
Pattloch Bibel Seht, mit was für Buchstaben ich euch schreibe mit eigener Hand!
Schlachter Bibel 1951 Sehet, wie weitläufig ich euch geschrieben habe mit eigener Hand!
Bengel NT Sehet, wie eine lange Schrift ich euch eigenhändig geschrieben habe.
Abraham Meister NT Seht, mit wie großen Buchstaben habe ich euch geschrieben mit meiner Hand!
Albrecht Bibel 1926 Seht, mit was für großen Buchstaben ich euch eigenhändig schreibe !
Konkordantes NT Seht, [mit] welch großen Buchstaben ich euch schreibe, [mit] meiner [eigenen] Hand.
Luther 1912 Sehet, mit wie vielen Worten habe ich euch geschrieben mit eigener Hand!
Elberfelder 1905 Sehet, welch einen langen Brief ich euch geschrieben habe mit eigener Hand!
12
Greek NT Tischendorf 8th Ed οσοι θελουσιν ευπροσωπησαι εν σαρκι ουτοι αναγκαζουσιν υμας περιτεμνεσθαι μονον ινα τω σταυρω του χριστου μη διωκονται
Interlinearübersetzung Alle, die wollen ein gutes Aussehen haben im Fleisch, die versuchen zu nötigen euch, euch beschneiden zu lassen, nur damit wegen des Kreuzes Christi nicht sie verfolgt werden.
Grünwaldbibel 1924 Alle, die bei den Menschen eine Rolle spielen möchten, wollen euch die Beschneidung aufnötigen, nur damit sie um des Kreuzes Christi willen nicht verfolgt werden.
Pattloch Bibel Die nach außen schön dastehen möchten im Fleische, die zwingen euch zur Beschneidung nur deshalb, damit sie um des Kreuzes willen nicht verfolgt werden.
Schlachter Bibel 1951 Alle, die im Fleische wohlangesehen sein wollen, nötigen euch, daß ihr euch beschneiden lasset, nur damit sie nicht mit dem Kreuze Christi verfolgt werden.
Bengel NT Alle, die nach dem Fleisch wohlgelitten sein wollen, diese nötigen euch, daß ihr euch beschneiden lassen sollet; allein daß sie mit dem Kreuz Christi nicht verfolgt werden.
Abraham Meister NT Wie viele wollen ein gutes Ansehen haben im Fleisch, sie zwingen euch, euch beschneiden zu lassen, nur dass sie mit dem Kreuze Christi nicht verfolgt werden!
Albrecht Bibel 1926 Alle, die nach äußerem Ansehen trachten, suchen euch die Beschneidung aufzudrängen, doch nur deshalb, um nicht wegen des Kreuzes Christi Verfolgung zu erleiden.
Konkordantes NT Alle, die i[m] Fleisch [ein] gutes Ansehen [hab]en wollen, diese nötigen euch, beschnitten zu werden, nur um nicht [wegen] des Kreuzes (wörtl.: Pfahles) Christi {Jesu} verfolgt zu werden.
Luther 1912 Die sich wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt werden.
Elberfelder 1905 So viele im Fleische wohl angesehen sein wollen, die nötigen euch, beschnitten zu werden, nur auf daß sie nicht um des Kreuzes Christi willen verfolgt werden.
13
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε γαρ οι περιτεμνομενοι αυτοι νομον φυλασσουσιν αλλα θελουσιν υμας περιτεμνεσθαι ινα εν τη υμετερα σαρκι καυχησωνται
Interlinearübersetzung Denn nicht einmal die sich beschneiden Lassenden selbst Gesetz halten, sondern sie wollen, ihr euch beschneiden laßt, damit wegen eures Fleisches sie sich rühmen können.

Grünwaldbibel 1924 Und dabei halten sie, obwohl beschnitten, nicht einmal selber das Gesetz. Nur deshalb wollen sie euch ja beschneiden, damit sie sich mit eurem Fleische rühmen können.
Pattloch Bibel Denn nicht einmal sie, die Beschnittenen, halten das Gesetz; aber sie wollen, daß ihr euch beschneiden laßt, damit sie in eurem Fleische sich rühmen könnten.
Schlachter Bibel 1951 Denn nicht einmal sie, die beschnitten sind, halten das Gesetz, sondern sie verlangen, daß ihr euch beschneiden lasset, damit sie sich eures Fleisches rühmen können.
Bengel NT Denn auch die, so die Beschneidung treiben, halten selbst das Gesetz nicht, sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, damit sie sich eures Fleisches rühmen mögen.
Abraham Meister NT Denn nicht einmal die Beschnittenen selbst bewahren das Gesetz, sondern sie wollen, dass ihr euch beschneiden lasst, damit sie in eurem Fleisch sich rühmen.
Albrecht Bibel 1926 Denn trotz ihrer Beschneidung beobachten sie selbst das Gesetz nicht; sondern sie wünschen eure Beschneidung nur, um sich eures Fleisches rühmen zu können .
Konkordantes NT Denn nicht einmal sie, die Beschnittenen, bewahren [das] Gesetz, sondern sie wollen, [daß] ihr euch beschneiden laßt, damit sie sich in eurem Fleisch rühmen können.
Luther 1912 Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden lasset, auf daß sie sich von eurem Fleisch rühmen mögen.
Elberfelder 1905 Denn auch sie, die beschnitten sind, beobachten selbst das Gesetz nicht, sondern sie wollen, daß ihr beschnitten werdet, auf daß sie sich eures Fleisches rühmen.
14
Greek NT Tischendorf 8th Ed εμοι δε μη γενοιτο καυχασθαι ει μη εν τω σταυρω του κυριου ημων ιησου χριστου δι ου εμοι κοσμος εσταυρωται καγω κοσμω
Interlinearübersetzung Mir aber nicht möge widerfahren, mich zu rühmen, wenn nicht wegen des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus, durch das mir Welt gekreuzigt ist und ich Welt!
Grünwaldbibel 1924 Mir aber sei es ferne, mich zu rühmen, es sei denn im Kreuz unseres Herrn Jesus Christus. Durch ihn ist mir die Welt gekreuzigt und ich der Welt.
Pattloch Bibel Mir sei es ferne, mich in etwas anderem zu rühmen als im Kreuze unseres Herrn Jesus Christus, durch den mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.
Schlachter Bibel 1951 Von mir aber sei es ferne, mich zu rühmen, denn allein des Kreuzes unsres Herrn Jesus Christus, durch welches mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.
Bengel NT Mir aber geschehe nicht, daß ich mich rühme, denn nur des Kreuzes unseres Herrn Jesu Christi, wodurch mir die Welt gekreuzigt ist und Ich der Welt.
Abraham Meister NT Mir aber sei es ferne, mich zu rühmen, als nur in dem Kreuz unseres Herrn Jesu Christi, durch welches mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.
Albrecht Bibel 1926 Mir aber soll es fernliegen, in etwas anderem meinen Ruhm zu suchen, als in dem Kreuz unseres Herrn Jesus Christus, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt .
Konkordantes NT Mir aber möge [nur das] nicht geschehen, [nämlich] mich zu rühmen, außer im Kreuz (wörtl.: Pfahl) unseres Herrn Jesus Christus, durch das mir [die] Welt gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) ist und ich [der] Welt.
Luther 1912 Es sei aber ferne von mir, mich zu rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers HERRN Jesu Christi, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.
Elberfelder 1905 Von mir aber sei es ferne, mich zu rühmen, als nur des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus, durch welchen mir die Welt gekreuzigt ist, und ich der Welt.
15
Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτε γαρ περιτομη τι εστιν ουτε ακροβυστια αλλα καινη κτισις
Interlinearübersetzung Denn weder Beschneidung etwas ist noch Unbeschnittensein, sondern eine neue Schöpfung.
Grünwaldbibel 1924 Denn [in Christus Jesus] weder die Beschneidung noch das Unbeschnittensein hat Wert, vielmehr nur eine Neuschöpfung.
Pattloch Bibel Denn weder Beschneidung gilt etwas noch Unbeschnittensein, sondern eine neue Schöpfung.
Schlachter Bibel 1951 Denn in Christus Jesus gilt weder Beschnitten noch Unbeschnittensein etwas, sondern eine neue Kreatur.
Bengel NT Denn weder die Beschneidung ist etwas noch die Vorhaut, sondern ein neues Geschöpf.
Abraham Meister NT Denn weder Beschneidung ist etwas noch Vorhaut, sondern eine neue Schöpfung.

Albrecht Bibel 1926 Denn weder Beschneidung noch Vorhaut hat Bedeutung; Wert hat nur eine neue Schöpfung .
Konkordantes NT Denn in Christus Jesus gilt weder Beschneidung noch Unbeschnittenheit etwas, sondern [nur eine] neue Schöpfung.
Luther 1912 Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch unbeschnitten sein etwas, sondern eine neue Kreatur.
Elberfelder 1905 Denn weder Beschneidung noch Vorhaut ist etwas, sondern eine neue Schöpfung.
16
Greek NT Tischendorf 8th Ed και οσοι τω κανονι τουτω στοιχησουσιν ειρηνη επ αυτους και ελεος και επι τον ισραηλ του θεου
Interlinearübersetzung Und alle, die nach diesem Maßstab wandeln werden, Friede über sie und Barmherzigkeit, und über das Israel Gottes!
Grünwaldbibel 1924 Über alle, die nach diesem Grundsatz wandeln, komme Friede und Erbarmen und über das Israel Gottes.
Pattloch Bibel Und alle, die nach diesem Grundsatz gehen, Heil über sie und Erbarmen, und über das Israel Gottes.
Schlachter Bibel 1951 Soviele nach dieser Regel wandeln, über die komme Frieden und Erbarmen, und über das Israel Gottes!
Bengel NT Und wie viele nach dieser Richtschnur einhergehen werden, über die sei Friede und Barmherzigkeit, und über den Israel Gottes.
Abraham Meister NT Und so viele nach dieser Richtschnur wandeln, Friede über ihnen und Barmherzigkeit, und über das Israel Gottes!
Albrecht Bibel 1926 Über alle, die nach dieser Richtschnur wandeln wollen, komme Friede, und auch dem Israel Gottes werde Erbarmen zuteil !
Konkordantes NT Und alle, die [nach] dieser Richtschnur [die] Grundregeln befolgen wollen, auf sie [komme] Frieden und Erbarmen, auch auf das Israels Gottes!
Luther 1912 Und wie viele nach dieser Regel einhergehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit und über das Israel Gottes.
Elberfelder 1905 Und so viele nach dieser Richtschnur wandeln werden, Friede über sie und Barmherzigkeit, und über den Israel Gottes!
17
Greek NT Tischendorf 8th Ed του λοιπου κοπους μοι μηδεις παρεχετω εγω γαρ τα στιγματα του ιησου εν τω σωματι μου βασταζω
Interlinearübersetzung In der übrigen Mühen mir niemand bereite! Denn ich die Malzeichen Jesu an meinem Leib trage.
Grünwaldbibel 1924 In Zukunft mache mir keiner Unannehmlichkeiten; ich trage ja die Male [des Herrn] Jesu an meinem Leibe.
Pattloch Bibel Fortan mache mir niemand Beschwernis; denn ich trage die Kennmale [des Herrn] Jesus an meinem Leibe.
Schlachter Bibel 1951 Im übrigen mache mir niemand weitere Mühe; denn ich trage die Malzeichen Jesu an meinem Leibe.
Bengel NT brigens mache mir niemand Ungelegenheit. Denn Ich trage die Schmachmale Jesu an meinem Leibe.
Abraham Meister NT Übrigens bereite mir niemand Mühen; denn ich trage die Wundenmahle Jesu an meinem Leibe.
Albrecht Bibel 1926 Künftig soll mir niemand weiter Mühe machen, denn ich trage die Malzeichen des Herrn Jesus an meinem Leibe .
Konkordantes NT Im übrigen verursache mir niemand [weitere] Mühsal; denn ich trage die Brandmale des Herrn Jesus Christus an meinem Körper.
Luther 1912 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des HERRN Jesu an meinem Leibe.
Elberfelder 1905 Hinfort mache mir keiner Mühe, denn ich trage die Malzeichen des Herrn Jesus an meinem Leibe.
18

Greek NT Tischendorf 8th Ed η χαρις του κυριου υμων ιησου χριστου μετα του πνευματος υμων αδελφοι αμηνμη γινωμεθα κενοδοξοι αλληλους προκαλουμενοι αλληλοις φθονουντες
Interlinearübersetzung Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus mit eurem Geist, Brüder! Amen.
Grünwaldbibel 1924 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste, liebe Brüder. Amen.
Pattloch Bibel Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste, Brüder! Amen.
Schlachter Bibel 1951 Die Gnade unsres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geist, ihr Brüder! Amen.
Bengel NT Die Gnade unseres Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist, ihr Brüder und mir gegeben hättet.
Abraham Meister NT Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geiste, Brüder, Amen!
Albrecht Bibel 1926
Konkordantes NT die Gnade unseres Herrn Jesus Christus [sei] mit eurem Geist, [meine] Brüder! Amen!
Luther 1912 Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit eurem Geist, liebe Brüder! Amen.
Elberfelder 1905 Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geiste, Brüder! Amen.